



جمهوری اسلامی ایران  
وزارت فرهنگ و آموزش عالی

واژه‌نامه

کتابداری

و

دکومانتسیون

انگلیسی — فارسی



مرکز اسناد و مدارک علمی ایران

۹۹

تهران — ۱۳۶۶

مهدوی، محمد نقی، گردآورنده ۱۳۰۶ / ۹۶  
وازه نامه کتابداری و دکومانتاسیون، انگلیسی-فارسی /  
گردآورنده محمد نقی مهدوی، عباس اسلامیه، ویرایشگر علی اکبر  
آفابخشی - ویرایش دوم - تهران: وزارت فرهنگ و آموزش  
عالی، مرکز اسناد و مدارک علمی، ۱۳۶۶.  
۵۵ ص.

ص.ع. به انگلیسی : Dictionary of librarian-ship and Documentation, English-Persian.

- ۱. کتابداری - واژه نامهها . ۲. دکومانتاسیون - واژه نامهها . ۳. زبان انگلیسی - واژه نامهها - فارسی .
- 1. English language-Dictionaries-Persian.
- الف. اسلامیه، عباس، گردآورنده همکار . ب. آفابخشی ، علی اکبر، ویرایشگر، ج . عنوان .

● واژه نامه کتابداری و دکومانتاسیون  
انگلیسی - فارسی

- گردآوری و تنظیم: محمد نقی مهدوی و عباس اسلامیه
- ویرایشگر : علی اکبر آفابخش
- ناشر : مرکز اسناد و مدارک علمی ایران
- نشانی : تهران - خیابان انقلاب - چهارراه فلسطین - شماره ۱۱۸۸  
صد و ق پست ۱۳۲۱ - ۱۳۱۸۰
- ویرایش دوم
- تهریاز : ۱۰۰۰
- قیمت : ۲۰۰ ریال

● این نشریه در چاپخانه مرکز اسناد و مدارک علمی ایران به چاپ رسیده است .

## فهرست منابع

آذرنگ ، عبدالحسین . فرهنگ اصطلاحات دکوماتاسیون . تهران ، مؤسسه تحقیقات و برنامه نیزی علمی و آموزشی ، مرکز مدارک علمی ، ۱۳۰۹ .

اتحادیه بین المللی مراکز مدارک (فید) . اصطلاحات علم اطلاع‌رسانی و دکوماتاسیون . ترجمه محمد حسین دانش و عبدالحسین آذرنگ . تهران ، مرکز استاد فرهنگی آسیا ، ۱۳۰۷ .

اعلم ، هوفنگ . واژه‌های کتابداری . تهران ، فرهنگستان زبان ایران ، ۱۳۰۶ .

پرهامی ، بهروز ؛ دافق ، ویدا . واژه‌نامه مقدماتی کامپیوترا و انفورماتیک (انگلیسی به فارسی) . تهران ، انجمن انفورماتیک ایران ، ۱۳۶۰ .

سلطانی ، پوری ؟ راستین ، فروزدین . اصطلاحات کتابداری : فارسی به انگلیسی و انگلیسی به فارسی . ویرایش دوم ، تهران ، کتابخانه ملی ایران ، ۱۳۶۰ .

سلطانی ، پوری ؟ مجتبوی نائینی ، مهدی . اصطلاحات کتابداری . تهران ، انجمن کتابداران ایران ، ۱۳۵۲ .

فرهنگ اصطلاحات کتابداری ، چاپ مدد ماتی . تهران ، مؤسسه تحقیقات و برنامه نیزی علمی و آموزشی ، مرکز خدمات کتابداری ، ۱۳۵۰ .

Wersig , Gernot ; Neveling , Ulrich. Terminology Of Documentation. Paris, Unesco, 1976.

# X

|            |  |
|------------|--|
| xerography | دھبہ نہرائیں۔ تصویر برداری۔ روپر داری۔ |
|            | ٹکھر نہرائیں                           |
| x punch    | منگھے ایکس                             |

# Y

|                  |                               |
|------------------|-------------------------------|
| yearbook         | کتاب سال۔ سالنامہ۔ گزارش سال۔ |
|                  | سالنامہ                       |
| year of founding | سال تاسیس                     |
| yellow book      | کتاب زرد                      |
| yellow press     | مطبوعات چنپالی                |
| yield            | بازدہ۔ حاصل                   |
| youth library    | کتابخانہ جوانان               |

# Z

|              |                             |
|--------------|-----------------------------|
| zero-address | بدون نشان                   |
| zone         | ردیف۔ بخش۔ منطقہ            |
| zone bit     | ذرہ دستہ پندی               |
| zone punch   | سوراخ دستہ پندی۔ منگھے ردیف |

# W

|                              |  |                       |                          |
|------------------------------|--|-----------------------|--------------------------|
| waiting list                 | سیاهه انتظار—میری انتظار   | word processing       | کلمه پردازی—پردازش کلمات |
| wall book shelving           | قفسه کتاب کنار دیوار   | work flow             | گردش کار—رویداد کار      |
| wanted materials             | مطالب خواسته   | work mark             | نشانه اثر                |
| want list                    | سیاهه نیازمندیها—میری نیازمندیها   | worksheet             | کاربرگه                  |
| watermark                    | مارک کاپ—مهنه نقش  | workshop              | کارگاه—دوره عملی         |
| weeding                      | وین—تعمیر  | work study            | بررسی کار                |
| weeding the collection       | وین مجموعه   | writer                | نویسنده—صنف—مؤلف         |
| weekly                       | هفت نامه—مخفی  | writing               | نوشته—خط—نویسن           |
| weekly paper                 | نیمه هفته—گزارش مخفی   | writings              | تألیفات—نوشته ها         |
| weight                       | وزن—اهمیت— وزنه  | writing style manuals | کتابهای سبک نگارش        |
| weighted                     | پیار—ونم   | written expression    | بهان کنن                 |
| weighted indexing            | نمایه سازی پیار اطلاعاتی   | written language      | نیان بوقطه ای            |
| western reserve system index | نامه ویو   |                       |                          |
| who's who                    | سالنامه معمولی نام شخصیت های مهم—<br>کتاب حاوی مشخصات شخصیت ها                 |                       |                          |
| whole-part relation          | بسیار کلی / جزئی   |                       |                          |
| widely circulated            | کثیر انتشار  |                       |                          |
| withdraw                     | خارج کردن  |                       |                          |
| withdrawal book              | کتاب حذفی  |                       |                          |
| word                         | کلمه—واژه  |                       |                          |
| word and author index        | نمایه وادرس  |                       |                          |
| wordbook                     | کتاب لغت   |                       |                          |
| word block                   | بلوک واژه (مدخل اصطلاحاتیه)  |                       |                          |
| word-by-word                 | کلمه به کلمه   |                       |                          |
| word by word alphabetizing   | ترتیم الفاظ کلمه به کلمه —<br>آرایش الفاظ واژه به واژه —<br>الفاظ واژه به واژه |                       |                          |
| word distribution            | تمثیل واژه ها  |                       |                          |
| word formation               | واژه سازی  |                       |                          |
| word-hoard                   | معمومه لغات  |                       |                          |
| word index                   | واژه نامه  |                       |                          |
| word order                   | ترتیب واژه ها  |                       |                          |

# V

|                       |                                 |                  |                                 |
|-----------------------|---------------------------------|------------------|---------------------------------|
| valid coordination    | هزاران معتبر                    | viewing          | دیده داری                       |
| validity check        | قابل اعبار—بررسی اعبار          | virtual computer | کامپیوتر مجازی                  |
| value                 | ارزش                            | visible file     | ردیف بندی باز (مرن)             |
| value-added           | ارزش افزوده                     | visible index    | فهوست باز—بایگانی پدیدار        |
| variable address      | نشانی متغیر                     |                  | نمایه پدیدار                    |
| variance              | واهیان—متغیرت                   | visitor          | پارهیز کنند                     |
| variant               | نسخه بدل—روایت                  | visitor's card   | برگه ضمیمه مراجعت               |
| variants of the title | شکل‌های مختلف عنوان             | visual check     | قابله دیداری—قابله بصری         |
| variation             | تفاوت                           | vocabulary       | واژگان—واژه نامه—لغات           |
| vellum                | ولوم—کاغذ پوست گوساله           | volume           | جلد—مجلد—دوره                   |
| venn diagram          | نمودارون                        | volume number    | شماره مجلد—شماره جلد—شماره دوره |
| verb                  | فعل                             |                  |                                 |
| verbal communication  | ارتباط دخانی                    | volume signature | کراسه نمای جلد                  |
| verbal indexing       | نمایه سازی واژه به واژه         |                  |                                 |
| verge-punched card    | برگه لبه مکنه                   |                  |                                 |
| verify                | درست آوردن—رسیدگی—بازبینی—تحصیح |                  |                                 |
| version               | روایت—تصویر                     |                  |                                 |
| verso                 | پشت برگ—پشت—صفحه دست چپ         |                  |                                 |
|                       | کتاب—صفحه پشت جلد کتاب          |                  |                                 |
| vertical file         | بایگانی آینه‌خانه—پرونده دان    |                  |                                 |
|                       | بایگانی معنوی—جاریه معنوی       |                  |                                 |
|                       | بایگانی ایستاده                 |                  |                                 |
| video                 | ویدیو—تصویری                    |                  |                                 |
| videocassette         | کاست ویدیو                      |                  |                                 |
| videodisc             | صفحه ویدیو                      |                  |                                 |
| video library         | ویدیو خانه                      |                  |                                 |
| videophone            | ویدیو فون—تلفن تصویری           |                  |                                 |
| videorecorder         | دستگاه ضبط تصویر                |                  |                                 |
| videorecording        | ضبط تصویر                       |                  |                                 |
| videotape             | دوار طبله‌نویس—دوار ویدیو       |                  |                                 |
| videotex              | ویدیو تکس                       |                  |                                 |
| viewdata              | داده مای دیداری                 |                  |                                 |



|   |  |                                 |                                      |
|---|--|---------------------------------|--------------------------------------|
| <b>uncertain author</b>                           | مؤلف نامعین                                  | <b>university library</b>       | کتابخانه دانشگاهی                    |
| <b>unconventional index</b>                       | نایاب غیر قراردادی                           | <b>unknown author</b>           | مولف ناشناخته                        |
| <b>underdetermined</b>                            | کمتر تعیین شده                               | <b>unpaged</b>                  | بن مصفحه فشار                        |
| <b>underline</b>                                  | خط کشیدن نهر سطرها                           | <b>unpaged book</b>             | کتاب بن مصفحه شمار                   |
| <b>underlying principles</b>                      | اصول برآورده                                 | <b>unprofessional librarian</b> | کتابدار غیر متخصص                    |
| <b>undesired materials</b>                        | مطالب ناخواسته                               | <b>unpublished materials</b>    | مطالب منتشر نشده                     |
| <b>unesco Coupon</b>                              | کوین یونسکو                                  | <b>unsigned</b>                 | بن علامت - بد ون امضا                |
| <b>uniform heading</b>                            | عنوان متحدد الشكل                            | <b>unsubscripted</b>            | بن توزیعی                            |
| <b>uniform title</b>                              | عنوان قراردادی                               | <b>untrimmed page</b>           | صفحه برش نخورد                       |
| <b>unindexable</b>                                | فهرست نایاب                                  | <b>update</b>                   | اصلاح باگانی مادر ربا اطلاعات جاری - |
| <b>union catalog</b>                              | فهرستگان - فهرست مفترک                       |                                 | به روز رساندن - آخرین وضعیت اطلاعات  |
| <b>union list</b>                                 | فهرستگان پژوه - فهرست مشترک                  | <b>updating</b>                 | روزآمد سازی - بهنام در آوری          |
| <b>union shelf list</b>                           | فهرست مفترک طبقات                            | <b>updating technique</b>       | شوه روزآمدی                          |
| <b>unit card</b>                                  | برگ همسان - برگ پایه - برگه                  | <b>up-to-date</b>               | روزآمد - بهنام - جدید                |
|   | پایه سان                                     |                                 | کتابخانه شهری                        |
| <b>unit concept</b>                               | مفهوم مشترک - مفهوم واحد                     | <b>usage</b>                    | استفاده - کاربرد                     |
| <b>uniterm</b>                                    | تکوازه - اصطلاح بسط - تک اصطلاح              | <b>usage frequency</b>          | فرآورانی کاربرد                      |
| <b>uniterm card</b>                               | برگه تکوازه ای                               | <b>use</b>                      | استفاده - کاربرد - پکاربرد           |
| <b>uniterm cards system</b>                       | نظام برگه های تک اصطلاحی                     | <b>used for reference</b>       | رجایع بکار رفته بجای - ارجاع بکار    |
| <b>uniterm coordinate indexing</b>                | نایاب سازی همارای تکوازه ای                  |                                 | برید بجای - ارجاع ثانوی              |
| <b>uniterm indexing</b>                           | نایاب سازی تکوازه ای - نایاب سازی تک اصطلاحی | <b>use pattern</b>              | الگوی استفاده                        |
|   |  | <b>user</b>                     | رجایع - استفاده - کنند - کاربر       |
| <b>uniterm system</b>                             | روش تک کلمه - نظام تکوازه                    | <b>user attitude</b>            | وضعیت استفاده - کنند                 |
| <b>unit of storage</b>                            | واحد ذخیره سازی                              | <b>user behaviour</b>           | رنگار استفاده - کنند                 |
| <b>unit - record</b>                              | تک مرکزی                                     | <b>user demand</b>              | تفاضلی استفاده - کنند                |
| <b>Universal Bibliographic Control ( U.B.C )</b>  | کنترل کتابخانگی جهان                         | <b>use reference</b>            | رجایع بکار برید - ارجاع مطلق         |
| <b>universal bibliography</b>                     | کتابخانس جهان                                | <b>user manual</b>              | راهنمای استفاده - کنند               |
| <b>Universal Decimal Classification ( U.D.C )</b> | طبقه بندی دهدهی جهانی - رد                   | <b>user need</b>                | بیان استفاده - کنند - احتیاج استفاده |
| <b>universal language</b>                         | بندی دهدهی جهانی                             |                                 | کنند - وقت استفاده - کنند            |
|   | نیان عمومی                                   | <b>user study</b>               | بررس استفاده - کنند                  |
| <b>university</b>                                 | دانشگاه                                      | <b>user type</b>                | نوع استفاده - کنند                   |
| <b>university degree</b>                          | دانشگاهی - درجه دانشگاهی                     | <b>use study</b>                | بررس استفاده                         |
|   |  | <b>utilization</b>              | بهره مندی - کاربرد - پکارگردی        |

|  |                                    |                             |                                     |
|--|------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------|
| terminology                                  | اصطلاح‌شناسی—واژگان—مجموعه         | topical subheading          | سرمهوان فرقی مودعوین                |
| terminology control                          | مهار راوه ها                       | tracing                     | بنویشت—بن نویس—فهرست                |
| term list                                    | سیاهه اصطلاحات—صورت اصطلاحات       | trade bibliography          | کتابنامه دیجیتال—کتاب‌شناسی دیجیتال |
| tertiary documents                           | مدارک ردیف سوم                     | trade-mark                  | محلت دیجیتال                        |
| test data                                    | داده های آزمایشی—اطلاعات آزمایشی   | traditional library science | کتابداری سنتی                       |
| test-retest                                  | تجربه مکرر                         | training                    | آموزش—کارآزمونی                     |
| text   | متن— موضوع—کتاب درسی               | training course             | دوره آموزشی                         |
| textbook                                     | کتاب درسی—متن آموزشی               | training materials          | مواد آموزشی                         |
| textbook edition                             | چاپ درسی                           | training workshop           | کارگاه آموزشی                       |
| text searching                               | جستجوی متن                         | transaction card            | کارت داد و گرفت                     |
| textual bibliography                         | کتاب‌شناسی متن                     | transaction file            | فایل تغییرات                        |
| theme  | موضوعی—زیبایی—مضمون                | transactions                | خلاصه مذکرات                        |
| theological creed                            | اعقاد نامه                         | transcript                  | رنویشت                              |
| theory of reference and information services | نظریه خدمات اطلاع‌گیری و اطلاع‌های | transcription               | استخراج—نسخه برداری—آزادی‌سازی      |
| thesaurus                                    | اصطلاح‌نامه—واژه نامه—ترمیمیس—     | transfer                    | رنویس                               |
|  | کنواла اصطلاح—واژگان نامه—         | transfer file               | انتقال                              |
|  | مجموعه اصطلاحات—گنجواهه            | translation                 | فایل انتقال                         |
| thesaurus structure                          | ماخان اصطلاح‌نامه                  | translation rights          | ترجمه—برگردان                       |
| thesis                                       | دیپل پایان نامه—رساله              | translator                  | حق ترجمه                            |
| third indentation                            | تعریفی سوم                         | transliteration             | ترجم—برگردانده                      |
| three-figure table                           | جدول سه رقمی                       |                             | آزادی‌سازی—حرف به حرف نویس—         |
| thumb index                                  | فهرست شستی                         |                             | نویسه گردانی                        |
| time budget                                  | بودجه زمانی                        | transmission                | فرا رسانی—انتقال—ارسال—مخابره       |
| time delay                                   | تأثیر زمانی                        | transmitter                 | نقل—نقل کنندہ—فرارسان               |
| time dependency                              | تابعیت زمانی                       | transparencies              | مواد پشت نیما—نورگردانها            |
| time facet                                   | چهارچه زمان                        | transparent                 | پشت نیما—شفاف                       |
| time planning                                | برنامه زمانی                       | treatise                    | رساله                               |
| timeshare                                    | زمان مشترک                         | trimmed page                | صفحه پرش خورد                       |
| timesharing                                  | زمان اختیارگی—زمان بخشش            | triplicate record           | پیشنهاد سه نسخه ای                  |
| time study                                   | بررسی زمانی—زمان سنجی              | trivial name                | نام معنایی—نام مامیانه              |
| timing                                       | تنظيم وقت—زمان گیری                | true copy                   | رونویشت پر ابر امل                  |
| title  | عنوان                              | truncated                   | مرخ                                 |
| title card                                   | برچه عنوان                         | truncation                  | طلکی—ترخیم                          |
| title catalog                                | فهرست عنوان                        | two-place reading           | دیوار خوان                          |
| title entry                                  | معرف عنوان—شناسه عنوان             | two-way communication       | ارتباط دوسره                        |
| title explanation                            | توضیح عنوان                        | type font                   | نوع حروف مادنی تحریر                |
| title frame                                  | کتاب عنوان                         | type-setter                 | حروف چهل                            |
| title list                                   | سیاهه عنوان—صورت عنوان             | typesetting                 | حروفچهانی                           |
| title modification                           | تغییر عنوان                        | typewriter                  | مادنی تحریر                         |
| title of nobility                            | لقب اشرافی                         | typing                      | مادن نویس                           |
| title page                                   | صفحه عنوان                         | typist                      | مادن نویس                           |
| titular abstract                             | چکنیده عنوان                       | typography                  | من چاپ—حروفچهانی—چاپ سرس            |
| tome   | جلد—جلد بزرگ—کتاب قطر              |                             |                                     |
| topic  | عنوان—موضوع                        |                             |                                     |

# T

| table                        | جدول                                    | technical library          | کتابخانه فنی                    |
|------------------------------|---|----------------------------|---------------------------------|
| table look-up                | مراجعةه به جدول                         | technical report           | گزارش فنی                       |
| table of contents            | فهرست ملند رجات                         | technical services         | خدمات فنی                       |
| tabloid                      | نشوه کوچک قطع                           | technology                 | تکنولوژی—فن شناسی               |
| tabular                      | جدولی—کشی                               | telecommunication          | ارتباط از راه دور—ارتباط دور    |
| tabular information sources  | منابع اطلاعاتی جدولی—منابع اطلاعاتی کشی | teleconference             | کنفرانس از راه دور              |
| tabulation                   | جدول بندی                               | telecontrol                | کنترل از دور                    |
| tabulator                    | جدول بند                                | telegram style abstract    | چکده تلگرافی                    |
| tactile book                 | کتاب لمس                                | telegraph                  | تلگراف—د ورنگار                 |
| talking book                 | کتاب گویا                               | telegraphic-style abstract | چکده تلگرافی                    |
| tape                         | نوار                                    | telemeter                  | د ورسنج                         |
| tape drive                   | دستگاه نوار                             | telephotography            | عکس تلگرافی                     |
| tape library                 | کتابخانه نوارها—کتابخانه نواری          | teleprinter                | ماشین تحریر تلگرافی—د ورنگر     |
| tape punch                   | نوار مینکه کن                           | teleprocessing             | د ورنگر ازی—پرد آش از دور       |
| tape reader                  | نوارخوان                                | teiereference              | مرجع دور                        |
| tape recorder                | دستگاه ضبط صوت                          | teletype                   | ماشین تحریر راید ورنگر—تله تایپ |
| tape services                | خدمات با استفاده از نوارها              | teletypesetting            | د ورنگار                        |
|                              | مختاطی                                  | television                 | حروف چین از دور                 |
| tape verifier                | بانزنین نوار                            | telex                      | طبیعت من                        |
| target                       | هدف                                     |                            | طلکس                            |
| target computer              | کامپیوتر هدف                            | temporary title page       | صفحه عنوان وقت                  |
| target language              | زبان ترجمه شده                          | ten column card            | کارت ده ستونه                   |
| task analysis                | شرح وظایف                               | term                       | اصطلاح                          |
| taxonomy                     | طبقه شناسی                              | term entry                 | مدخل اصطلاحی—هنایه اصطلاحی      |
| teacher-librarian            | معلم کتابدار                            | term entry system          | سرشناسه بر اساس اصطلاح          |
| team research                | تحقیق گروهی                             | terminal                   | نظام سرشناسه های اصطلاحی        |
| technical bibliography       | کتابشناس فن                             | terminological             | پایانه—ترمیمال                  |
| technical information        | اطلاعات فن                              | terminological control     | اصطلاح شناختی                   |
| technical information center | مرکز اطلاعات فن                         |                            | بازیعنی اصطلاح شناختی—وارس      |
| technical language           | زبان فن                                 |                            | واژه شناختی                     |

|                           |                                |                               |                             |
|---------------------------|--------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| subtitle                  | عنوان فرعی—عنوان توضیحی        | synonym                       | نحوادف—هم مندا              |
| subtopic                  | عنوان فرعی                     | synopsis                      | خلاصه                       |
| successive cutter number  | کاتر دوگانه—کاتر پنجم          | syntactically based indexing  | نمایه سازی تحری             |
| suffix                    | پسوند                          | syntactic analysis            | بازارگاری تحری              |
| suggestibility            | گسترش پذیری                    | syntax                        | نحو—ساخت جمله—نحوه ترتیب    |
| sum check                 | مقابله جمیع                    | synthesis                     | ترتیب—اختلاط—منتهشت         |
| summary                   | خلاصه                          | synthetic classification      | طبقه بندی ترکیبی            |
| super center              | مرکز توزیع                     | synthetic indexing            | نمایه سازی ترکیبی           |
| supercomputer             | ابر کامپیوتر— فوق کامپیوتر     | system                        | نظم—سیستم—دستگاه            |
| superimposed random code  | رژ انتقالی صداقت               | system acceptance criteria    | معیارهای پذیرش نظم          |
| supervisor                | نااظر—منرس                     | system analysis               | جهنمه و حلیل نظم—بازارگاری  |
| supervisor master program | برنامه ناظر اصلی               |                               | نظم                         |
| supervisor routine        | برنامه منرس                    | systematic                    | بانظم—منظم—روند اول—نظم     |
| supervisory program       | برنامه ناظر                    |                               | یافته—امولی                 |
| supervisory software      | دستورگان ناظر                  | systematic bibliography       | کتابخانه نظم یافته—کتابخانه |
| supervisory system        | نظم ناظر                       |                               | نظم یافته                   |
| supplement                | ضمیمه—ذیل—بنی افزود پیوست—     | systematic indexing           | نمایه سازی نظم یافته        |
|                           | کمل                            | systematic thesaurus          | اصطلاح نامه نظم یافته       |
| supplementary             | کمپیلی—اغاثی                   | system capability             | قابلیت نظم                  |
| supplier                  | کارگزار                        | system check                  | مقابله نظم—بررسی نظم        |
| supplies                  | سدارت                          | system description            | شرح نظم                     |
| supporting documents      | دارک مدلل—دارک کمکی            | system design                 | طرح نظم—طراحی نظم           |
| supporting media          | رسانه های کمکی                 | system development            | توسعه نظم                   |
| support program           | برنامه پشتیبانی                | system development life cycle | مراحل کلی تکونی نظم         |
| supposed                  | طوفان                          | system language               | زبان نظم                    |
| surname                   | نام خانوادگی                   | system library                | کتابخانه نظم                |
| surrogate of a document   | جانشین درک                     | systems performance           | کارکرد نظم                  |
| survey                    | بررسی—طرح                      | systems programming           | برنامه نویسی نظم            |
| survey data               | داده های بررسی                 | systems theory                | نظمه نظم                    |
| suspended magazine        | مجله موقط—تحطیل—مجله معلق      |                               |                             |
| suspension                | تمثیل—تحطیل—وقله               |                               |                             |
| suspension file           | برگه دان موقات—برووند معلق     |                               |                             |
| suspension file system    | نظام بایگان موقات              |                               |                             |
| switchover                | دگرگیلن—تغییب                  |                               |                             |
| syllabary                 | مبانیوس—هنجابندی               |                               |                             |
| syllable                  | هجا                            |                               |                             |
| syllable arrangement      | آرایش هجایی                    |                               |                             |
| syllabus                  | روزن مطالب—خلاصه مطالب         |                               |                             |
| symbol                    | ناد—نشانه—علاءت                |                               |                             |
| symbol for making book    | نشانه علاوه گذاری کتاب         |                               |                             |
| symbol language           | زبان نمادی                     |                               |                             |
| symmetric list            | لوست متعاضن                    |                               |                             |
| symposia                  | پژوهشخانه ها                   |                               |                             |
| symposium                 | سرویندم                        |                               |                             |
| synchronous computer      | کامپیوتر هنگام—کامپیوتر همزمان |                               |                             |
| syndetic catalog          | دورست بهم پردهست—دورست بدرونه  |                               |                             |

|   |                                       |                                       |
|---|---------------------------------------|---------------------------------------|
| spin kardex insert                          | بواز راهنمای                          | انبارش و ارسال                        |
| spoken language                             | زبان گفتاری— زبان متد اول             | و عده                                 |
| sponsoring organization                     | سازمان تهیه کننده— سازمان مسئول       | چند هد ساختاری— چند هد ساخته ای       |
|   | انصار                                 | چند هد ساخته ای                       |
| spot check                                  | مقابله بوضوی— برسی موضوع              | بازکاری ساخته ای— تحلیل ساخته ای      |
| stack                                       | گذرهای— قسم کتابخانه                  | ساخته ای— ساخته ای                    |
| staff                                       | کارمندان— کارکنان                     | ساخته ای سازی ساخته ای                |
| staffing                                    | امور استعداد امی                      | مطالعه— برسی                          |
| staff magazine                              | تفصیل داخلی— تفصیل خاصیت سازمان       | سبک                                   |
| staff manual                                | دستور العمل کارمندان                  | نیز رد ه                              |
| stage                                       | مرحله— صفحه                           | بخش فرعی— تقسیم فرعی— نیز بخش         |
| standard                                    | بررسی— استاندارد— متعارف— معیار       | تقسیم مجدد                            |
| Standard Book Number ( S B N )              | شاره استاندارد کتاب                   | نیز بخش های همگانی                    |
| standard boolean system                     | نظام بولن متعارف                      | موضوع                                 |
| standardization                             | استاندارد کردن— یکسان سازی            | بازکاری موضوعی                        |
|   | هزان کردن                             | چند هد متخصص موضوعی                   |
| standing order                              | سفارش دائم                            | کتابشناسی موضوعی— کتابنامه موضوعی     |
| state library                               | کتابخانه دولتی— کتابخانه ایالتی       | برگه موضوعی                           |
| statement of principles                     | پیمانه اصول                           | قهرست موضوعی                          |
| state-of-the-art report                     | گزارش برسی موضوع موجود                | فهرستی مخصوص موضوعی                   |
| state publications                          | انتشارات ایالتی                       | موضوع بندی— رد هد بندی موضوعی         |
| state table                                 | جدول حالات                            | نایابه موضوعی همراه                   |
| static                                      | ثابت                                  | شناسه موضوعی— معرف موضوعی             |
| stationary information                      | اطلاعات لایتینیر                      | زمینه موضوعی                          |
| statistical analysis                        | تحلیل آماری                           | راهنمای موضوعی                        |
| statistical data                            | داده های آماری                        | سرعنوان موضوعی                        |
| statistics                                  | آمار                                  | فهرست مجاز سریع اینهاي موضوعی         |
| status word                                 | کلمه وضعیت رما                        | نایابه موضوعی— موضوع نامه— موضوع نیما |
| stem  | ریشه                                  | نایابه سازی موضوعی                    |
| stencil paper                               | کاغذ استنسیل                          | موضوع— محظوظ                          |
| stick                                       | میله— قید                             | رشته گرا                              |
| stock                                       | موجودی                                | اصطلاحنامه موضوعی را— اصطلاحنامه      |
| stock taking                                | صورت برداشی موجودی— موجودی گرفتن      | رشته گرا                              |
| stop list                                   | فهرست غیر مجاز                        | متخصص موضوعی                          |
| storage                                     | ذخیره— ذخیره سازی— نگاهداری           | عنوان فرعی موضوعی                     |
|   | انباشت— انبارش— انبار                 | سازمان حاب                            |
| storage and retrieval device                | انبار نگاهداری و بانیابی              | نایابه تبعیض                          |
| storage and retrieval system of information | نظام نگاهداری و بانیابی اطلاعات       | واحد تابع                             |
| storage area                                | ناحیه انبارش                          | کتابخانه نیز روایتها                  |
| storage capacity                            | گنجایش انباشت— حجم ذخیره— ظرفیت ذخیره | برنامه های فرعی                       |
|   |                                       | آبونه— مقدار                          |
| storage location                            | جاگایین— کان انباره                   | شاره مشتری— شاره مشترک                |
| storage media                               | رسانه های ذخیره سازی                  | اشتراک— آبونمان— حق ادعا              |
| storage technique                           | ذخیره ذخیره سازی                      | نایابه پن گیری شرایط خنبد اری         |
| store                                       | ذخیره کردن— انباشت— نگاهداری          | دوره ادعا                             |
|   | انبار                                 | بهای ادعا                             |

|                          |   |                                      |                                     |
|--------------------------|---|--------------------------------------|-------------------------------------|
| simple term              | اصطلاح بسط                                    | space                                | فاصله — فقا                         |
| simplification           | ساده سازی                                     | space facet                          | چهندزه مکان                         |
| simulation               | شبیه سازی — تشبیه                             | spacing                              | فاصله گذاری                         |
| sine datum ( S.D. )      | بی داریخ مواد — بی داریخ [نشر]                | span                                 | محدوده — پوشش                       |
| sine location ( S.L. )   | بی محل تولید — بی محل [نشر]                   | span of control                      | حدود کنترل                          |
| sine nomine ( S.N. )     | بی نام  | special bibliography                 | کتابخاناس اختصاصی — کتابخاناس تخصصی |
| single charge card       | روشیک برگه ای ( برای امامت کتاب )             | special characters                   | علاءهای مخصوص                       |
| single cutter number     | کاترینگان                                     | special collection                   | مجموعه تخصصی                        |
| single-entry             | یک مدخل                                       | special edition                      | پیراپ زیره — چاپ مخصوص              |
| single parts             | بخشهای بد آگاه                                | special issue                        | فماره مخصوص                         |
| single-purpose           | طک منظوره                                     | specialist                           | متخصص — کارشناس                     |
| size                     | قطع — اندازه                                  | specialist library tutor             | من مختص کتابداری                    |
| sketch                   | طرح خلاصه — طراحی کلیات                       | specialization                       | تخصص                                |
| skin magazine            | زنگون نامه                                    | specialized bibliography             | کتابخاناس تخصصی                     |
| slanted abstract         | چکیده ه سوژه راهنمایی — چکیده ه سوژه راهنمایی | specialized documentation activities | فعالیتهای تخصصی دکوماناسیون         |
| slanting abstract        | چکیده ه سوژه راهنمایی                         | specialized press                    | مطبوعات تخصصی                       |
| slash                    | نشان میز — خط مایل                            | special librarian                    | کتابدار تخصصی                       |
| slide                    | اسلайд  | special library                      | کتابخانه اختصاصی — کتابخانه تخصصی   |
| slide-in                 | کشوی  | specially illustrated edition        | چاپ مخصوص مصور                      |
| slide projector          | اسلاید نیا — پروژکتور اسلاید                  | special number                       | شماره " مخصوص "                     |
| slipcase                 | چیمه چاکابی                                   | special-purpose                      | یک منظوره — خاص منظوره              |
| slot                     | شکاف — چاک                                    | special purpose computer             | کامپیوتور اختصاصی — کامپیوتور بصری  |
| small folio              | رحلن (قطع)                                    | specialized خاص                      | مقاصد خاص                           |
| small-scale integration  | میتوحه سایز در مقیاس کوچک                     | special repository                   | سهرد نگاه تخصصی                     |
| social communication     | ارتباطات اجتماعی                              | special research library             | کتابخانه تخصصی پژوهشی               |
| sociology of information | جامعه شناسی اطاعت                             | special rule                         | قاعده خاص                           |
| soft copy                | نسخه غیر ملuous                               | specialty                            | تخصص                                |
| software                 | نرم افزار دستگاه — امور برنامه ای             | specific                             | مخصوص — معین                        |
|                          | ( نرم افزار )                                 | specification                        | تشخصی — تعیین                       |
| soiled book              | کتاب چرب کشیده                                | specifications                       | در درک حاوی مشخصه ها — مشخصات       |
| solid state component    | اجزای نیمه هادی                               | specific concept                     | مفهوم اخْس — مفهوم خاص              |
| sonnets                  | بلطفات  | specific descriptor                  | توصیفگر اخْس — توصیفگر خاص          |
| sort                     | ردیف — ردیف کردن — جوی کردن                   | specific entry                       | معرف اخْس                           |
| sorter                   | بیج بند — ردیف کن — جوی ساز — ریزگر           | specific indexing                    | نمایه سازی زیره                     |
| sorting                  | بیج بندی — قسم بندی — ردیف کردن               | specificity                          | پیشگز                               |
| sound                    | صد !  | specific multiword descriptor        | توصیفگر مرکب اختصاصی                |
| source                   | منبع — منشاء — مأخذ — منجع                    | specific retrieval                   | بانگاهی خاص                         |
| source computer          | کامپیوتور منبع                                | specific search                      | جستجوی خاص                          |
| source data              | داده های منبع                                 | specified                            | تعیین شده — مشخص شده                |
| source database          | پایگاه داده های منبع                          | specimen                             | نمونه                               |
| source document          | مدرک اصلی — مدرک اساسی — سند                  | speech processing                    | گفتار آنلاین                        |
| source index             | اولیه — سند منبع                              | spelling                             | املا                                |
| source language          | نمایه منابع                                   | spelling error                       | خطا ملائی                           |
| source materials         | زبان غیر ماده ای — زبان اصلی                  | spine                                | عطاف                                |
|                          | مواد اصلی — منابع اصلی — مطالعه اصلی          | spin kardex                          | کارکنس گردان                        |

|  |                                     |                          |                                    |
|--|-------------------------------------|--------------------------|------------------------------------|
| selection                                    | گزینش—انتخاب                        | serials information file | شناسنامه نشریات ادواری             |
| selective abstracting service                | خدمت چکیده نویس گزینشی              | serials waiting list     | فهرست انتظار نشریات                |
| selective bibliography                       | کتابخانه ملکه بحث—کتابخانه گزینشی   | series                   | سلسله انتشارات—فروض—سری—           |
|  | گزینش                               |                          | پایاند—مجموعه                      |
| selective cataloguing                        | فهرستنامه گزینشی                    | series authority card    | برگه عنوان فروض                    |
| selective dissemination                      | افسانه گزینشی                       | series authority file    | برگه دان عنوان فروض                |
| selective dissemination                      | افسانه اطلاعات گزینشی—افسانه        | series note              | یادداشت فروض                       |
| information (SDI)                            | اطلاعات گزینه—نحو اطلاعاتی          | series of addresses      | مجموعه خطابه ها                    |
|  | اطلاعات                             | service                  | خدمت                               |
| selective dissemination of information index | نایاب اسنادی آنی                    | session                  | جلسه—اجلاس                         |
| selective listing                            | سیاهه برد از گزینه                  | set theory               | نظیره مجموعه ها                    |
| selective listing in combination index       | نایاب اسلیک                         | shared cataloguing       | فهرستنامه تعاونی—فهرستنامه         |
| selector code                                | رزو انتخابگر                        |                          | مشترک                              |
| selecto system                               | نظام سلکشن                          | shared indexing          | نایاب سازی تعاونی—نایاب سازی مشترک |
| self-adapting computer                       | کامپیوتر خود واقع                   | sharing                  | انحراف—تسهیم                       |
| self-expression                              | بیان منظر                           | sheet                    | وقت                                |
| self-reference                               | خود ارجاع                           | shelf                    | رف—طبقه قفسه                       |
| semantic analysis                            | پازارکاری معنایی                    | shelf guide              | راهنمای قفسه—رف راهنمای            |
| semantic relation                            | رابطه معنایی                        | shelf ladder             | نردبان کتابخانه                    |
| semantics                                    | علم معنایی—علمی دنیا                | shelf list               | فهرست طبقات—برگه های قفسه—         |
| semi-annual                                  | شصماهی—دوره ارد رسان                | shelf list card          | رف برگه—رف برگه دان                |
| semi-automatic                               | نیمه خود کار                        | shelf-listing            | برگه فهرست طبقه ای—رف برگه         |
| semicolon                                    | نقطه و پرگل—معنی کالون              | shelf reading            | رف نویس                            |
| semi-independent study                       | نیمه خود فعالیتی                    | shelving                 | رف خوانی                           |
| semi-mechanized equipment                    | وسایل نیمه خود کار                  | shifting of the shelves  | قفسه چینی—رف چینی                  |
| semi-monthly                                 | پانزده روزه                         | short cataloguing        | رف گرد این                         |
| semi-natural language                        | زبان نیمه طبیعی                     | shortcut                 | فهرستنامه کوتاه                    |
| semiology                                    | معنی دنیا—نیاه دنیا                 | shorthand                | میان بر                            |
| semiotics                                    | دنیاه دنیا                          | short-range              | خلاصه نویس—تند نویس                |
| semi-weekly                                  | دوباره هفت                          | short run                | کوتاه مدت                          |
| senior author                                | نیومنده اول                         | short story              | کوتاه مدت                          |
| senior librarian                             | کتابدار ارشد                        | short term training      | داستان کوتاه                       |
| sent for binding                             | ارسال به صافی                       | side                     | آوروش کوتاه مدت                    |
| separating                                   | جدا سازی                            | sight check              | طرف                                |
| sequence check                               | قابل تجزیب                          | sign                     | قابله چشمی—قابله نظری              |
| sequential access                            | دسترسی پی در پی—دسترسی متعالی       | signal information       | نشانه                              |
| sequential computer                          | کامپیوتر ترتیبی                     | signature                | اطلاعات نشانه                      |
| sequential organization                      | سازمان دهنی ترتیبی                  | signed                   | گراسه نیاه—اضافه ای                |
| serial                                       | پایاند—نیاه ادواری—نیاه سلسلی—      | significance             | علالت دار—اضافه مدد                |
|  | پایرول                              | significant              | اهمیت—اچار—مرور                    |
| serial catalog                               | فهرست پایاند                        | significant term         | مه—معنی دار                        |
| serial computer                              | کامپیوتر نیاه                       | sign position            | واژه مه                            |
| serial number                                | عنوانه ترتیبی—عنوانه سری (سلسل)     | similarity relation      | محل عالمت                          |
| serials circulation                          | گردش پایاند ها                      | simple cataloguing       | بعنی مسان                          |
| serials control                              | پایاند ها                           | simple notation          | فهرستنامه ساده                     |
| serials gap record                           | پروردگاری گذشته نهایات مورد<br>نیاز |                          | نشانه ساده                         |



|                           |   |                                 |                                   |
|---------------------------|---|---------------------------------|-----------------------------------|
| sacred scriptures         | کتب آسمانی                                  | searching device                | ابزارین گویی—ابزار جستجو          |
| sacred writings           | نوشته های مذهبی                             | search key                      | کلید بانهایان—کلید جستجو          |
| salary                    | دستمزد                                      | search procedure                | روتیه بن گویی—روشی گویی           |
| sale                      | فروش—خراج                                   | search profiles                 | نمایخنچه جستجو                    |
| sample copy               | نمونه نمونه                                 | search question                 | پاسخ‌گویی                         |
| satellite                 | ماهواره                                     | search record                   | ساخته سوال—پرسیدن پرسش            |
| satellite communication   | ارتباط ماهواره ای                           | search services                 | خدمات تعلقی                       |
| scale                     | مقاييس                                      | search strategy                 | شیوه جستجو                        |
| scan                      | موزو کردن                                   | search term                     | اصطلاح بن گویی                    |
| scattering                | پر اکندگی—طریق                              | search time                     | زمان جستجو                        |
| schedule                  | فرانما—برنامه زمانی                         | sears' list of Subject Headings | سرمهانیاهای موضوعی سیرز           |
| schematic                 | الگواری—طرح کلی                             | secondary documents             | مدارک ردیف دوم                    |
| school edition            | کتاب مدرسه — کتاب تصحیحی                    | secondary entry                 | معرف اضافی—معرف ثانی              |
| school library            | کتابخانه آموزشگاهی—کتابخانه مدرسه           | secondary sources               | منابع دست دوم                     |
| school of librarianship   | مدرسه کتابداری                              | second hand dealer              | کارگزار کتابخانه ای دست دوم       |
| science fiction           | دانستن علمی                                 | second indentation              | کوچکش دوم—ناعمله دوم — فاصله      |
| science of science        | علم علم                                     | second order                    | عن                                |
| science policy            | سیاست علمی                                  | second printing                 | مرتبه دوم                         |
| science reference library | کتابخانه مرجع طبع                           | secret document                 | چاپ دوم                           |
| scientific information    | اطلاعات علمی                                | secret page                     | هد رک سری                         |
| scientific library        | کتابخانه علمی                               | section                         | صفحه قراردادی سری                 |
| scientific literature     | مدارک علمی                                  | section heading                 | بخش—فصل                           |
| scientific report         | گزارش علمی                                  | secular name                    | علوم فصل                          |
| scope note                | پاددد اشت کاپرد—پاددد افتدا منه — دامنه نما | security measures               | نام غیر دینی                      |
| screen                    | پرده—پیش گزیدن                              | see also reference              | دایم ایندیش                       |
| screen layout             | صفحه طبیعتی                                 | see reference ( X )             | ارجاع نهاده کنید به               |
| screenplay                | سناریو—فیلم نامه                            | see related reference(XR)       | ارجاع نهاده کنید به اصطلاح وابسته |
| scriptorium               | محل کتابت—کتابخانه                          | see under reference (XU )       | ارجاع نهاده کنید نام              |
| search                    | بن گویی—جستجو—تجسس                          | segmented program               | برنامه پند پند                    |
| searcher                  | جستجوگر                                     | selecting device                | ابزار گزینش                       |
| searching                 | جستجو                                       |                                 |                                   |

|                            |                                   |                      |                             |
|----------------------------|-----------------------------------|----------------------|-----------------------------|
| research and development   | تحقیق و توسعه                     | right to information | حق اطلاعات                  |
| research centre            | مرکز پژوهش                        | rod                  | سله                         |
| research design            | طرح تحقیق                         | role                 | نقش                         |
| researcher                 | پژوهشگر—محاق                      | role indicator       | سونا—هایخن نقش—نهان کارکرد— |
| research librarian         | کتابدار ارشاد                     | roll                 | نقش‌نما                     |
| research library           | کتابخانه پژوهشی—کتابخانه          | roller shelf         | طیوار                       |
| research method            | تحقیقاتی                          | romanization         | قصه کردان                   |
| research policy            | روش تحقیق                         | root                 | لا چن کردان                 |
| research program           | سیاست پژوهشی                      | rotated index        | ریشه                        |
| research project           | برایه تحقیقاتی                    | round bracket        | نایه چرخن                   |
| research report            | طرح پژوهشی                        | routine library      | کمان                        |
| reserve card               | گزارش تحقیق                       | routing              | کتابخانه روالها             |
| reserve collection         | برگه ذخیره                        | routing form         | گردانیدن—پرخانیدن           |
| reserved book              | مهموته راک—مجموعه ذخیره           | row                  | برگه گردشی—برگه چرخان       |
| reserved book department   | کتاب ذخیره                        | royalty              | سطر—ردیف                    |
| reserved word              | بخش کتابهای ذخیره                 | run                  | حق طالیف                    |
| reset                      | کلمه محفوظ                        | running title        | کارکرد                      |
| resolving fund             | تنظيمجدد                          |                      | عنوان مکرر—عنوان سرفحه—     |
| resource                   | تاختواه گردان—صندوق تاختواه گردان |                      | عنوان کوچک مفہمات کتاب      |
| resources center           | مطلع                              | rural library        | کتابخانه روستائی            |
| responsible editor         | مرکز منابع                        | rural press          | مطبوعات روستائی             |
| restart                    | مدیر نشریه—مدیر مسئول             | rush order           | سفرارش فوری                 |
| restoration                | شروع مجدد                         |                      |                             |
| restricted document        | ترمیم                             |                      |                             |
| retention period           | دروک محرمانه (توزيع محدود)        |                      |                             |
| retrieval                  | دوره نگهداری                      |                      |                             |
| retrieval and search       | بانهای                            |                      |                             |
| retrieval effectiveness    | بانهای و جسدجو                    |                      |                             |
| retrieval language         | کارسی بانهای                      |                      |                             |
| retrieve                   | نیان بانهای                       |                      |                             |
| retroaction                | بانیادن—بانهای کردن               |                      |                             |
| retrospective              | خطبه ماسبق                        |                      |                             |
| retrospective bibliography | گذشته تئر                         |                      |                             |
| retrospective search       | کتابخاناس گذشته تئر—کتابخاناس راک |                      |                             |
| returned from binding      | واسن تئر—کتابخاناس راک            |                      |                             |
| review                     | جستجوی گذشته تئر                  |                      |                             |
| review articles            | برگشت از صفائی                    |                      |                             |
| revise                     | بررسی—بازگزرنی—نقده—مزود کردن     |                      |                             |
| revised edition            | مقالات انتقادی                    |                      |                             |
| reviser                    | تجدید نظر کردن—اصلاح کردن         |                      |                             |
| revision                   | انتحار با تجدید نظر—پردازش بو     |                      |                             |
| revolution counter         | تجدید نظر کنند                    |                      |                             |
| rhyme                      | دور شمار                          |                      |                             |
|                            | بيان موضوع—کلمه مین               |                      |                             |



|                           |                                    |                                 |                                   |
|---------------------------|------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|
| sacred scriptures         | کتب آسمانی                         | searching device                | ابزارهای گردی—ابزار جستجو         |
| sacred writings           | نوشته های مذهبی                    | search key                      | کلید بانه ایان—کلید جستجو         |
| salary                    | دستمزد                             | search procedure                | روتایی یعنی گردی—روشی گردی        |
| sale                      | فروش—حرایج                         | search profiles                 | نمایخنچه جستجو                    |
| sample copy               | نمونه نمونه                        | search question                 | پاسخگویی                          |
| satellite                 | ماهواره                            | search record                   | ساخته سوال—ردیفه پرسش             |
| satellite communication   | ارتباط ماهواره ای                  | search services                 | خدمات اینترنتی                    |
| scale                     | مقاييس                             | search strategy                 | فهوه مینددگی—راهنمود جستجو        |
| scan                      | میور کردن                          | search term                     | اصطلاح یعنی گردی                  |
| scattering                | پر اکتدگی—طرق                      | search time                     | زمان جستجو                        |
| schedule                  | فرایانه— برنامه زمانی              | sears' list of Subject Headings | سرطوانه های موضوعی سیرز           |
| schematic                 | الگوریتم— طرح کلی                  | secondary documents             | مدارک ردیف دوم                    |
| school edition            | کتاب مدرسه— کتاب تحقیقاتی          | secondary entry                 | معرف اضافی—معرف ثانی              |
| school library            | کتابخانه آموزشگاهی— کتابخانه پدرست | secondary sources               | منابع دست دوم                     |
| school of librarianship   | مدرسه کتابداری                     | second hand dealer              | کارآذار کتابخانه ای دست دوم       |
| science fiction           | دانستن علمی                        | second indentation              | دوره هشتم دوم—نامله دوم—نامله     |
| science of science        | علم علم                            |                                 | من                                |
| science policy            | سیاست علمی                         |                                 | مرتبه دوم                         |
| science reference library | کتابخانه مرجع علمی                 | second order                    | چاپ دوم                           |
| scientific information    | اطلاعات علمی                       | second printing                 | هر رک سری                         |
| scientific library        | کتابخانه علمی                      | secret document                 | صفحه قراردادی سری                 |
| scientific literature     | مدارک علمی                         | secret page                     | بخش—فصل                           |
| scientific report         | گزارش علمی                         | section                         | عنوان فصل                         |
| scope note                | پادددشت کاربرد—پادددافت دامنه      | section heading                 | نام غیر دقیق                      |
|                           | دامنه ندا                          | secular name                    | نام ایندیان                       |
| screen                    | پرده— پوش گزند                     | security measures               | د ایندیان                         |
| screen layout             | صفحه طراحی شون                     | see also reference              | ارجاع نهاده کنید به               |
| screenplay                | سناریو— فیلم نامه                  | see reference ( X )             | ارجاع نهاده کنید به               |
| scriptorium               | محل کتابت— کتابخانه                | see related reference(XR)       | ارجاع نهاده کنید به اصطلاح وابسته |
| search                    | بن گردی— جستجو— تجزی               | see under reference (XU )       | ارجاع نهاده کنید نز               |
| searcher                  | جستجوگر                            | segmented program               | برنامه بند پند                    |
| searching                 | جستجو                              | selecting device                | ابزار گزینش                       |

|                            |                               |                      |                              |
|----------------------------|-------------------------------|----------------------|------------------------------|
| research and development   | تحقیق و توسعه                 | right to information | حق اطلاعات                   |
| research centre            | مرکز پژوهش                    | rod                  | مله                          |
| research design            | طرح تحقیق                     | role                 | نقش                          |
| researcher                 | پژوهشگر—محقق                  | role indicator       | سونما—هایخن نقش—نهاه کارکرد— |
| research librarian         | کتابخانه اوراق—کتابخانه       |                      | نقش‌نما                      |
| research library           | کتابخانه پژوهشی—کتابخانه      | roll                 | طبقه                         |
|                            | تحقیقاتی                      | roller shelf         | قصه گرد آن                   |
| research method            | روش تحقیق                     | romanization         | لا چن گرد آن                 |
| research policy            | سیاست پژوهش                   | root                 | نهاد                         |
| research program           | برایه تحقیقات                 | rotated index        | نایه چوشن                    |
| research project           | طرح پژوهش                     | round bracket        | کمان                         |
| research report            | گزارش تحقیق                   | routine library      | کتابخانه روالها              |
| reserve card               | برگه ذخیره                    | routing              | گرد آیدن—چرخانیدن            |
| reserve collection         | مجموعه راک—مجموعه ذخیره       | routing form         | برگه گرد شی—برگه چرخان       |
| reserved book              | کتاب ذخیره                    | row                  | سطر—ردیف                     |
| reserved book department   | بخش کتابهای ذخیره             | royalty              | حق طالیف                     |
| reserved word              | کلمه محفوظ                    | run                  | کارکرد                       |
| reset                      | تغییر مجدد                    | running title        | عنوان مکرر—عنوان سرفحه—      |
| resolving fund             | تاخته اندان—سدوق تاخته اندان  |                      | عنوان کوچک مفحمات کتاب       |
| resource                   | منابع                         | rural library        | کتابخانه روستایی             |
| resources center           | مرکز منابع                    | rural press          | مطبوعات روستایی              |
| responsible editor         | مدیر نشریه—مدیر مسئول         | rush order           | سفراش فوری                   |
| restart                    | شروع مجدد                     |                      |                              |
| restoration                | ترمیم                         |                      |                              |
| restricted document        | درود محرمانه (توزيع محدود)    |                      |                              |
| retention period           | دوره نگهداری                  |                      |                              |
| retrieval                  | بانهای                        |                      |                              |
| retrieval and search       | بانهای و جمجمو                |                      |                              |
| retrieval effectiveness    | کارایی بانهای                 |                      |                              |
| retrieval language         | زبان بانهای                   |                      |                              |
| retrieve                   | بانیافتن—بانهای کردن          |                      |                              |
| retroaction                | عطف به ماضی                   |                      |                              |
| retrospective              | گذشته نظر                     |                      |                              |
| retrospective bibliography | کتابشناس گذشته نظر—کتابشناس   |                      |                              |
|                            | وایس نظر—کتابشناس راک         |                      |                              |
| retrospective search       | جستجوی گذشته نظر              |                      |                              |
| returned from binding      | برگشت از صحافی                |                      |                              |
| review                     | بررسی—بازبینی—نقد—میور کردن   |                      |                              |
| review articles            | مقالات انتقادی                |                      |                              |
| revise                     | تجدید نظر کردن—اصلاح کردن     |                      |                              |
| revised edition            | اعتدار با تجدید نظر—پردازش دو |                      |                              |
| reviser                    | تجدید نظر کنندہ               |                      |                              |
| revision                   | تجدید نظر—چاپ ناژه—اصلاح      |                      |                              |
| revolution counter         | دور شمار                      |                      |                              |
| rhyme                      | ایمان موضوع—کلمه مین          |                      |                              |

|                       |  |                        |  |
|-----------------------|--|------------------------|--|
| record management     | مدیریت مدارک                               | related descriptor     | Hosseini وابسته                                  |
| recreational reading  | خواندن تعلق نداشتن                         | related language       | زبان مریط  |
| recto                 | روز روی برگ — صفحه دست راست                | related materials      | مطالعه، مربوط                                    |
|                       | کتاب — جلد روی کتاب                        | related term           | توسيعگر وايسته — اصطلاح وايسته                   |
| redaction             | پرداختن — احافه — آماده سازی برای          | relation               | پستچی — رابطه                                    |
|                       | چاپ  | relational indexing    | نمایه سازی پویندی                                |
| redactor              | سردیدر                                     | relation indexing      | نمایه سازی نسخه                                  |
| redundancy            | نیاز نداشتن — افزوختن — اضافه              | relative index         | فهرست نسخه — نمایه نسخه                          |
| redundant indexing    | نمایه سازی باز افزون                       | relative location      | چاپ نمودن — ترتیب نمودن                          |
| reel                  | حلقه                                       | relator                | پهلوانگر — رابط                                  |
| reenterable program   | برنامه قابل بازگشت                         | reliability            | قابلیت اعتماد — احجار                            |
| reference             | ارجاع — مرجع                               | reliable source        | مبلغ موقت  |
| reference address     | نشانی                                      | religious library      | کتابخانه مذهبی — کتابخانه دینی                   |
| reference book        | کتاب مرجع                                  | religious publications | نشریات مذهبی                                     |
| reference card        | برگ ارجاعی — برگ ارجاع                     | relocation             | جا به اسازی — جا به جا                           |
| reference collection  | مجموعه مرجع                                | remittance             | وجه ارسالی                                       |
| reference department  | پیش مرجع                                   | remote                 | دور — دور دست                                    |
| reference group       | گروه مرجع                                  | remote access          | دسترسی از راه دور — درون راهی                    |
| reference interview   | مساحبه مرجع                                | remote terminal        | پایانه از دور                                    |
| reference librarian   | کتابدار مرجع                               | rental library         | کتابخانه دارایی کتب کرایه ای — کتابخانه کرایه ای |
| reference library     | کتابخانه مرجع                              | reorganization         | سازماندهی مجدد                                   |
| reference list        | فهرست مراجع                                | repairing              | تعمیر — مرمت                                     |
| reference materials   | منابع مرجع                                 | replace                | تغییر مکان                                       |
| reference number      | شماره ارجاع                                | replica                | عن — المثل                                       |
| reference pilot       | نمونه مرجع                                 | report                 | گزارش  |
| reference retrieval   | بانهای مراجع — مرجع بانی                   | reporter               | گزارنده  |
| reference services    | خدمات مرجع                                 | reporting              | نیرو طاری — چهوه گزارش                           |
| reference source      | مراجع — مراجع مراجعه                       | repository             | سرد کاه — سرینگاه                                |
| reference table       | جدول مرجع                                  | representation         | بازیمود — نمایش                                  |
| reference unit        | واحد مرجع                                  | representative works   | آثار معرفت                                       |
| referral center       | مرکز ارجاعی                                | reprint                | تجدید چاپ — چاپ مجدد —                           |
| referral services     | خدمات ارجاعی                               |                        | دنباله چاپ کردن                                  |
| refresher course      | دوره بازآموخته                             |                        | تجدید چاپ  |
| regional bibliography | کتابشناسی منطقه ای                         | reprinting             | حق چاپ — حق بازساخت                              |
| regional library      | کتابخانه منطقه ای                          | reprint right          | تهیه نظرکننده — سخه بردازی —                     |
| regional press        | طبوعات منطقه ای                            | reproduction           | تکثیر — بازگذاری                                 |
| register              | دفتر ثبت — اثکاره — ثبات — ثبت کردن — لیست | reprograph             | روگراف — روزبرد اشت — بازگذاری                   |
| registered            | سفارش                                      | reprography            | نسخه بردازی — نبردازی — بازگذاری —               |
| registered mail       | پست سفارش                                  |                        | تکثیر  |
| registration          | ثبت — ثبت نام                              | republication          | تجدید چاپ — انتشار مجدد                          |
| regular               | منظم — باتاباده                            | request                | درخواست — تقاضا                                  |
| rehash                | ازایه مطالب به دلک دیگر                    | request form           | فرم درخواست                                      |
| reissue               | چاپ مجدد — انتشار مجدد                     | requirement            | اختیاج   |
| related body          | سازمان پدرسته — شاثان پوسه                 | research               | پژوهش — تحقیق — برسی — کاوش —                    |
|                       |  |                        | مطالعه   |

# R

|                           |  |                           |                                |
|---------------------------|--|---------------------------|--------------------------------|
| rack                      | رفه  | recess                    | بازآرایه                       |
| random access             | دسترسی اتفاقی—دسترسی تصادفی                                    | read-out                  | بازخوانی                       |
| random error              | خطای تصادفی  | ready reference           | ارجاع سینج—ارجاع آماده         |
| range limits              | حدود دائمی   | real name                 | نام حقیقی                      |
| range of variation        | دامنه تغییرات  | real time                 | پالدریک                        |
| rank correlation          | درجه همبستگی   | real time data processing | بررسی آن داده ها—داده          |
| rank order                | ترتیب مرتبه ای   | rearrange                 | آسانی آن                       |
| rapid access              | دسترسی سینج  | reasoning                 | بازآرایش—بازجذب                |
| rapid reading             | سینج خوانی   | rebate                    | طبقت                           |
| rare book                 | کتاب کمیاب   | recall                    | هاد آوری—بازگار                |
| ratio                     | نسبت   | recall ratio              | نسبت بازیابی                   |
| rationalization           | تلقیح  | receipt                   | رسید—قبض                       |
| raw data                  | داده های خام—داده ناآلوده                                      | receive                   | دنباله افت کردن                |
| readability               | خوانایی—قابلیت خواندن  | recension                 | تجددید چاپ—چاپ تازه—چاپ        |
| readable                  | قابل خواندن—خواندن   |                           | اصلاح داده                     |
| reader                    | خواننده  |                           | گورند و در بانگزیر             |
| readers' adviser          | راهنمند خوانندگان—راهنمای خوانندگان                            | recipient                 | مدخل مطالعه                    |
|                           | مشاور خوانندگان—کتابه اور راهنمای                              | reciprocal entry          | بازنگری                        |
| readers' advisory service | راهنمنای خوانندگان—راهنمنی خوانندگان—خدمات مشاوره ای خوانندگان | recite                    | بازنگشت—بازنگاشت               |
|                           | راهنمندگان—خدمات مشاوره ای خوانندگان                           | recognition               | درگز—سابقه—بهشیده—قبط          |
| readers' guide            | راهنمنای خوانندگان   | record                    | کردن—وکردن                     |
| readers' services         | خدمت به خوانندگان  | recorded information      | اطلاعات ثبت و غبطه شده—اطلاعات |
| reading                   | خواندن   |                           | غمبوط                          |
| reading association       | آنجمن دوستداران مطالعه   |                           | دانش دهن                       |
| reading behavior          | وقایر مطالعه   | recorded knowledge        | کافی بین مدارک                 |
| reading guidance          | راهنمایی مطالعه  | record gap                | غبطه—غبت                       |
| reading habit             | عادت مطالعه  | recording                 | حق غبطه                        |
| reading over              | شناختن—مقابله  | recording right           | گنبد اوری سوابق                |
| reading-reference notes   | یادداشتها ای خواندنی—ارجاعی                                    | record keeping            | طرح بندی مدارک                 |
| reading room              | اطاق مطالعه—طلاء مطالعه  | record layout             | صفحه خانه                      |
| readjust                  | درباره تجدیل کردن  | record library            |                                |



|                       |                             |
|-----------------------|-----------------------------|
| qualification         | صلاحیت — توصیف              |
| qualified             | توصیف شده — وارد شرایط      |
| qualifier             | توضیحگر کننده — توصیف کننده |
| qualifier subheading  | سرمهای فرعی موضوعی          |
| qualifying            | توصیف کننده                 |
| qualifying word       | کلمه توصیفی                 |
| qualitative analysis  | تجزیه و تحلیل کیفی          |
| quality control       | کنترل کیفیت                 |
| quantifier            | توضیحگر کمی                 |
| quantitative analysis | تجزیه و تحلیل کمی           |
| quantity              | کیفیت — چندی                |
| quarterly             | فصلنامه                     |
| quarto                | نهم                         |
| quasi-synonym         | دیگر مترادف                 |
| query                 | پرسش — پرسن و جو            |
| query formulation     | فرآیند پرسش                 |
| query language        | زبان پرسن و جو              |
| query target          | هدف پرسش                    |
| query yield           | حاصل پرسش                   |
| question mark         | علامت سوال                  |
| questionnaire         | پرسشنامه                    |
| quick access          | دسترسی سریع                 |
| quick reference       | ارجاع سریع                  |
| quick-reference books | کتابهای سریع ارجاع          |
| quick sort            | ترتیب سریع                  |
| quotation             | نقل مطلب — نقل قول          |
| quotation mark        | علامت نقل قول — گزینه       |

|                            |  |
|----------------------------|--|
| public affairs information | اطلاعات خدمات عمومی                                      |
| publication                | نشر—انصار—طبع و نشر—نشریه                                |
| publication date           | تاریخ انتشار   |
| publication language       | زبان نشری  |
| publication place          | محل نشر  |
| public catalog             | فهرست عمومی  |
| public file                | کتابخانه عمومی   |
| public library             | گروگانخانه عمومی   |
| public reading             | روابط عمومی  |
| public relations           | منتظر گردید  |
| publish                    | منتظر گردید  |
| published works            | آثارچاپ شده  |
| publisher                  | ناشر   |
| publisher's series         | فروش تاشر  |
| publisher's weekly         | هفت‌نامه ناشرین  |
| publishing                 | نشر  |
| publishing house           | بنگاه انتشارات—ازبان انتشارات                            |
| punch                      | منکه—سرواح گردید برگه برای همه<br>اطلاعات—منکه کرد—سرواح |
|                            | کرد  |
| punch card                 | کارت منکه ای—کارت منکه                                   |
| punch card machine         | ماشین منکه کارت  |
| punch card reader          | دستگاه کارت خوان   |
| punched card               | کارت منکه شده  |
| punched tape               | دور مگنه شده—دور سرواح شده                               |
| punching                   | منکه زن  |
| punching field             | محل منکه   |
| punchist                   | منکه زن—پائیزه   |
| punch machine              | ماشین منکه—پائیزه  |
| punch position             | جای منکه—ستگاه   |
| punch room                 | اطاق منکه زن   |
| punctuation                | نقطه گذاری   |
| punctuation marks          | علام نقطه گذاری  |
| purchase                   | خرید   |
| purchase order             | سفارش شرید—دستور شرید                                    |
| purchasing agent           | کارگزار فروشنده—کارگزار                                  |
| purchasing officer         | مأمور شرید—کاربرد از                                     |
| pure notation              | شناوه گذاری ساده   |
| purgating                  | پاکسازی  |
| purpose                    | منظور—مقصد   |
| pushdown                   | پایین فشردن  |
| pushup                     | بالا فشردن   |
| pyramid code               | روز هری  |

|  |   |                           |                                       |
|--|---|---------------------------|---------------------------------------|
| preliminary                                  | مد مانی   | probationary period       | دوره آزمایش                           |
| preliminary edition                          | پیراپن مدنیات   | problem description       | تشریح مسائل                           |
| preliminary note                             | پادا داشت مد مانی                                       | problem-oriented          | مسائل محوری                           |
| preliminary pages                            | واحد های پیش از متن                                     | problem oriented language | زبان مخصوص مسائل                      |
| preparation for shelf                        | آماده سازی ( کتاب برای قفسه )                           | procedure                 | روش—سدیور عمل — دستور کار             |
| preparing for shelf                          | آماده سازی ( کتاب برای قفسه )                           | proceedings               | خلاصه مذاکرات — اقدامات — فرج         |
| prepayment                                   | پیش پرداخت  | processing                | ذرا کرات — صورچله                     |
| preposition                                  | حرف اضافه   |                           | آمایش—پرد ایش—آیناده سازی — عمل       |
| pre-print                                    | پیش چاپ — چاپ مد مانی                                   |                           | آزدگان — فرآوردن                      |
| pre-publication                              | پیش بخش   | processing department     | پخش خدمات فن — پخش گرد آزیزی          |
| preservation                                 | نهاده اری   | process slip              | ورقه برس — کاربرگه                    |
| preserved context indexing system ( PRECIS ) | نظام نایاب سازی پرس                                     | producer                  | تو زید نکند و — مولد                  |
| press  | طبیوعات — ماهنی چاپ — چاپ                               | product                   | محصول                                 |
| press agent                                  | تمایلند طبیوعات   | production                | هزلید — محصول                         |
| press conference                             | ماجایه طبیوعات — کنفرانس طبیوعات                        | production routine        | روال تولید                            |
| press mark                                   | حروف و نمی مشخصه کتب کتابخانه — شماره کتاب — نشانه قفسه | profession                | حرفه — پیشه                           |
| press run                                    | چهار  | professional              | حرفه ای                               |
| press work                                   | کار طبیوعات — کار چاپ                                   | professional abstract     | چکنده — حرفه ای                       |
| price  | قیمت  | profile                   | نمود ار — مقطع عرض — نمخر — چهه روز   |
| primary data                                 | اطلاعات دست اول — اطلاعات اولیه                         | proforma invoice          | صورتحساب موافق — پیش فاکتور           |
| primary documents                            | دادارک ردیف اول   | program                   | برنامه — برنامه نوشتن                 |
| primary sources                              | تابعیت دست اول  | program checkout          | وارس برنامه                           |
| primary storage                              | ابزاره اولیه  | program documentation     | مستند سازی برنامه                     |
| print  | چاپ — چاپ گردن  | program file              | باپاکان برنامه                        |
| printed aids                                 | مانع کمک چاپی   | program flow              | گرد ش برایه — بروند برنامه            |
| printed index                                | نایاب چاپی  | program library           | کتابخانه برنامه ها ( کامپیوتر )       |
| printed matters                              | طبیوعات — اوراق چاپی — مواد چاپی                        | programmed                | برنامه نیزی شد — برنامه دار           |
| printer                                      | چاپچن   | programmed check          | مقابله برنامه نیزی شد                 |
| printery                                     | چاپخانه   | programmed instruction    | آموخت برنامه ای                       |
| printing                                     | چاپ   | programmer                | برنامه نیز — برنامه نویس              |
| printing house                               | چاپخانه   | programming language      | زبان برنامه نویس — زبان برنامه نیزی   |
| printing industry                            | صنعت چاپ  | progress report           | گزارش پیشرفت کار                      |
| printing office                              | چاپخانه — مطبخه   | prohibited books          | کتابهای منته                          |
| printing plate                               | صفحه چاپ — صفحه کلیشه                                   | project                   | طرح — پروژه                           |
| printing press                               | ماشین چاپ   | projector                 | تلویض — پروژکتور                      |
| printing punch                               | منکه کن با قابلیت چاپ                                   | proof-reader              | صحیح ( چاپخانه ) — نوونه خوان — ظلطکن |
| print legibility                             | چاپ خوانای  | proof-sheet               | نوونه ظلطگری                          |
| print media                                  | وسایل ارائه طبقه چاپی                                   | proper noun index         | نایاب اعلام — فهرست اعلام             |
| printout                                     | نتیجه چاپی — بینن داد چاپی                              | property list             | سیاهه خواص                            |
| prison library                               | کتابخانه زندان  | prose works               | آثار نثر                              |
| private collection                           | مجموعه خصوصی  | prospective bibliography  | کتابخانس آینده نگر                    |
| private document                             | در رک خصوصی — در رک محربانه                             | prospectus                | اطلاع نامه                            |
| private library                              | کتابخانه شخصی   | provisional data          | اطلاعات موافق                         |
| probabilistic retrieval model                | مدل بایان احتمالات                                      | provisions                | ملزرات — حد ازکات — قبود              |
| probability                                  | احتمال  | pseudo-hardware           | فیله سخت افزار                        |
|  |   | pseudonym                 | نام مستعار                            |

|                           |  |                                   |                                  |
|---------------------------|--|-----------------------------------|----------------------------------|
| periodical department     | بخشنامه اداری  | place                             | محل                              |
| periodical directory      | نهاشانه نشانه اداری                                    | plain paper                       | کاغذ ساده — کاغذ بن نقش          |
| periodical index          | نهاشانه نشانه اداری — فهرست مقالات — فهرست نشانه اداری | planning                          | برنامه ریزی — طرح زیری           |
| peripheral                | چندی — پرایمیون  | planning method                   | روش برنامه ریزی                  |
| peripheral equipment      | تجهیزات پرایمیون — تجهیزات جانبی                       | plate                             | لوحة                             |
| permanent card index      | نهاشانه برگه ای مستمر                                  | play                              | نمایشگاه                         |
| permanent file            | برگه دان دامن  | plot                              | طرح کلی                          |
| permitted term            | اصطلاح پذیرفته شده                                     | plurivalent term                  | اصطلاح چند معنای                 |
| permutation index         | نهاشانه گرد شنیده                                      | pocket book                       | کتاب جیبی                        |
| permutation indexing      | نهاشانه سازی گردان                                     | poem                              | کامپیوتر جیبی                    |
| permuted index            | نهاشانه گرد آن — نهاشانه گرد شنیده                     | point                             | شعر                              |
| permuted indexing         | نهاشانه سازی گرد شنیده                                 | polyglot dictionary               | نقطه                             |
| person author mark        | شانه موالف فارسی                                       | polyhierarchical classification   | فرهنگ چند زبانی                  |
| personal author           | مولف شخص — پدیدآور شخصی                                | polysemy                          | رد بندی چند سطحی ای              |
| personality facet         | چهاره زن ماهیت   | popularization                    | جند معنای                        |
| personnel                 | کارمندان — کارکنان                                     | popularization of knowledge       | ساده سازی                        |
| pertinency                | نیاط — مناسبت  | pornography                       | عام شدن داشتن                    |
| pertinent                 | مناسب — وارد   | positional notation               | هزاره نثاری                      |
| phase-in conversion       | تبدیل مرحله ای   | postal services                   | شناسن گذاری مرتبه ای             |
| phoneme                   | واج  | post-coordinate index             | خدمات پست                        |
| phonetic transliteration  | وایژگی‌سی  | post-coordinate indexing          | نهاشانه سازی پس‌همارا            |
| phonetic value            | ارزش آلمانی  | post-coordinate retrieval         | بانایابی پس‌همارا                |
| phonic                    | آلمانی   | postcoordination                  | پس‌همارا                         |
| phonodisc                 | منجه (مواد سمعی)                                       | post date                         | تاریخ غیر دور گذاشتن             |
| phonography               | آوارکاری   | post-editing                      | پس‌پرداخت                        |
| phonorecord               | صفحه موسیقی  | post exchange                     | مبادله پست                       |
| photo archive             | عکسخانه — آرشیو عکس                                    | posthumous work                   | آخر منتشره پس از مرگ نوشیدن      |
| photocharging             | روشن امانت کس  | postmortem                        | پس از واقعه — پس از مرگ          |
| photocomposition          | حریفچین نهایی  | postmortem dump                   | روزگرفت پس از واقعه              |
| photocopy                 | قدرتکنی  | postulate-based permuted indexing | نهاشانه سازی گرد شنیده و شفهي    |
| photocopying              | توبیه نتیجه‌گیری                                       | pragmatics                        | کاربرست                          |
| photograph                | عکس  | PRECIS                            | نظام نهاشانه سازی پرس            |
| photographic reproduction | تکثیر عکس  | precis                            | خلاصه و پرس مطالب — طخفه         |
| photostat                 | دستگاه عکسبرداری از اسناد                              | precision                         | دققت                             |
| phrase                    | عبارت  | precision ratio                   | نسبت بازبافت — نسبت دققت بازیابی |
| phrase pseudonym          | نام مستعار عبارت                                       | pre-coordinate index              | نهاشانه پیش‌همارا                |
| pictography               | تصویر نگاری  | pre-coordinate indexing           | نهاشانه سازی پیش‌همارا           |
| pictorial form            | شكل تصویری   | precoordination                   | پیش‌همارا                        |
| picture                   | عکس — تصویر  | predominant form                  | صورت رایج                        |
| picture book              | کتاب تصویر   | predominant name                  | اسم اشهر                         |
| pigeonhole                | چیزی مخصوص نامه ها — طبقه — خانه — قفسه                | pre-editing                       | پیش‌پرداخت                       |
| pilot project             | طرح آزمایش — پروژه راهنمایی — طرح                      | preface                           | پیش‌گفتار — سرآغاز — دیباچه      |
|                           | سرمه   | preferential relationship         | رابطه ترجیحی                     |
| placard                   | پلاکارد — آفیش   | preferred term                    | اصطلاح ترجیح                     |
|                           |  | prefix                            | پیش‌ورد                          |

|  |                                  |                           |  |
|--|----------------------------------|---------------------------|--|
| preliminary                                | مد مانی                          | probationary period       | دوره آزمایشی                           |
| preliminary edition                        | پیرامیش مد مانی                  | problem description       | تفصیل مسائل                            |
| preliminary note                           | وداده اشت مد مانی                | problem-oriented          | مسائل محوری                            |
| preliminary pages                          | واحد های پیش از متن              | problem oriented language | زبان مخصوص مسایل                       |
| preparation for shelf                      | (آماده سازی کتاب برای قفسه )     | procedure                 | روشن - دستور عمل - دستور کار           |
| preparing for shelf                        | (آماده سازی کتاب برای قفسه )     | proceedings               | خلاصه مذاکرات - اقدامات - فرج          |
| prepayment                                 | پیش پرداخت                       | processing                | مذاکرات - مرحله                        |
| preposition                                | حروف اضافه                       |                           | آماده سازی - پردازش - آماده سازی - عمل |
| pre-print                                  | پیش چاپ - چاپ مد مانی            |                           | آرزو نهادن - فرآوردن                   |
| pre-publication                            | پیش بخش                          | processing department     | پخش خدمات فعل - پخش گردآوری            |
| preservation                               | گذاهداری                         | process slip              | ورقه برس - کاربرگ                      |
| preserved context indexing system (PRECIS) | نظام تابیه سازی پرسی             | producer                  | تولید کنند - مولد                      |
| press                                      | اطباقات - ماهین چاپ - چاپ        | product                   | محصول                                  |
| press agent                                | تعیینده طبوقات                   | production                | تولید - محصول                          |
| press conference                           | اصحاحه طبوقات - کنفرانس مطبوعات  | production routine        | روال تولید                             |
| press mark                                 | حرف ریزی مشخصه کتب کتابخانه -    | profession                | حرفه - پیشه                            |
|  | شماره کتاب - شماره قفسه          | professional              | حرفه ای                                |
| press run                                  | تهرماز                           | professional abstract     | چکیده - حرفه ای                        |
| press work                                 | کار مطبوعات - کار چاپ            | profile                   | نمرد امر - مقطع عرض - نمایخ - چهره روز |
| price                                      | قیمت                             | proforma invoice          | صورتحساب موافق - پیش فاکتور            |
| primary data                               | اطلاعات دست اول - اطلاعات اولیه  | program                   | برنامه - برنامه توشن                   |
| primary documents                          | مدارک ردیف اول                   | program checkout          | وارس برنامه                            |
| primary sources                            | منابع دست اول                    | program documentation     | مستند سازی برنامه                      |
| primary storage                            | انباره اولیه                     | program file              | بایگانی برنامه                         |
| print                                      | چاپ - چاپ گردن                   | program flow              | گردش برنامه - روند برنامه              |
| printed aids                               | ملایح کنکی چاپی                  | program library           | کتابخانه برنامه ها (کامپیوتر)          |
| printed index                              | نایاب چاپی                       | programmed                | برنامه ریزی شد - برنامه دار            |
| printed matters                            | اطباقات - اوراق چاپی - مواد چاپی | programmed check          | قابل برname ریزی شد                    |
| printer                                    | چاپسی                            | programmed instruction    | آموخته برنامه ای                       |
| printery                                   | چاپخانه                          | programmer                | برنامه نیز - برنامه نویس               |
| printing                                   | چاپ                              | programming language      | زبان برنامه نویس - زبان برنامه نویسی   |
| printing house                             | چاپخانه                          | progress report           | گزارش پیشرفت کار                       |
| printing industry                          | صنعت چاپ                         | prohibited books          | کتابهای منوعه                          |
| printing office                            | چاپخانه - مطبوعه                 | project                   | طرح - پروژه                            |
| printing plate                             | صفحه چاپ - صفحه کلیشه            | projector                 | تورافتن - پروژکتور                     |
| printing press                             | ماشین چاپ                        | proof-reader              | صحیح (چاپخانه) - نویه خوان - ظلطگیر    |
| printing punch                             | منکه کن با قابلیت چاپ            | proof-sheet               | نویه ظلطگیری                           |
| print legibility                           | چاپ خوانایی                      | proper noun index         | نایاب اعلام - فهرست اعلام              |
| print media                                | وسائل ارتباطی چاپی               | property list             | سیاهه خواص                             |
| printout                                   | نتیجه چاپی - بینک داده چاپی      | prose works               | آثار منثور                             |
| prison library                             | کتابخانه زندان                   | prospective bibliography  | کتابشناس آینده نگار                    |
| private collection                         | میبعده خصوصی                     | prospectus                | اطلاعیه نامه                           |
| private document                           | درک خصوصی - درک محروم            | provisional data          | اطلاعات مؤقت                           |
| private library                            | کتابخانه شخصی                    | provisions                | مقرورات - اقدامات - قیود               |
| probabilistic retrieval model              | دلیل بانیان احتمالات             | pseudo-hardware           | فیله ساخت افزار                        |
| probability                                | احتمال                           | pseudonym                 | نام مستعار                             |

|                                  |  |  |                                 |
|----------------------------------|--|--|---------------------------------|
| <b>periodical department</b>     | بخشندهنرات اداری   | <b>place</b>                             | محل                             |
| <b>periodical directory</b>      | تلاشانه نهاده اداری  | <b>plain paper</b>                       | کاشف ساده — کاشف بنی نقش        |
| <b>periodical index</b>          | مطالعه نامه — نایابه اداری — فهرست مقالات — فهرست نشنایرات اداری | <b>planning</b>                          | برنامه نویزی — طرح‌بازگش        |
| <b>peripheral</b>                | چندی — پراوون  | <b>planning method</b>                   | روش برنامه نویزی                |
| <b>peripheral equipment</b>      | تجهیزات پیرامون — تجهیزات جانبی                                  | <b>plate</b>                             | لوحة                            |
| <b>permanent card index</b>      | نمایه برگه ای مستمر  | <b>play</b>                              | نایابنامه                       |
| <b>permanent file</b>            | برگه دان دلایل   | <b>plot</b>                              | طرح کالی                        |
| <b>permitted term</b>            | اصطلاح پذیرفته شده   | <b>plurivalent term</b>                  | اصطلاح جند معناش                |
| <b>permutation index</b>         | نمایه گرد شدید   | <b>pocket book</b>                       | کتاب جیبی                       |
| <b>permutation indexing</b>      | نمایه سازی گردان   | <b>pocket computer</b>                   | کامپیوتر جیبی                   |
| <b>permuted index</b>            | نمایه گردان — نمایه گرد شدید                                     | <b>poem</b>                              | شعر                             |
| <b>permuted indexing</b>         | نمایه سازی گرد شدید  | <b>point</b>                             | نقطه                            |
| <b>person author mark</b>        | نمایه گرد شدید   | <b>Polyglot dictionary</b>               | فرمینگ چند زبانی                |
| <b>personal author</b>           | نمایه مولف فارسی   | <b>polyhierarchical classification</b>   | رد و بندی چند سلسه ای           |
| <b>personality facet</b>         | مولف شخصی — پدیدآور شخصی   | <b>polysemey</b>                         | جند معناش                       |
| <b>personnel</b>                 | چیزیزه ماهیت   | <b>popularization</b>                    | ساده سازی                       |
| <b>pertinency</b>                | کارمندان — کارکنان   | <b>popularization of knowledge</b>       | عام شدن داشن                    |
| <b>pertinent</b>                 | نیاط — مناسبت  | <b>pornography</b>                       | هزاره نثاری                     |
| <b>phase-in conversion</b>       | مناسب — وارد   | <b>positional notation</b>               | نیان گذاری مرتبه ای             |
| <b>phoneme</b>                   | تبدیل مرحله ای   | <b>postal services</b>                   | خدمات پستی                      |
| <b>phonetic transliteration</b>  | واج  | <b>post-coordinate index</b>             | نمایه پس همارا                  |
| <b>phonetic value</b>            | واجندیس  | <b>post-coordinate indexing</b>          | نمایه سازی پس همارا             |
| <b>phonic</b>                    | ارزش آوانی   | <b>post-coordinate retrieval</b>         | بانایان پس همارا                |
| <b>phonodisc</b>                 | آوانی  | <b>postcoordination</b>                  | پس همارا                        |
| <b>phonography</b>               | صفحه (مواد سمعی)   | <b>post date</b>                         | تاریخ غرر روز گذاشتن            |
| <b>phonorecord</b>               | آوانکاری   | <b>post-editing</b>                      | پس پردازش                       |
| <b>photo archive</b>             | صفحه موسيقی  | <b>post exchange</b>                     | مبادله پستی                     |
| <b>photocharging</b>             | عکسخانه — آرخیو عکس  | <b>posthumous work</b>                   | آخر منتشره پس از مرگ نویسنده    |
| <b>photocomposition</b>          | روش امانت کس   | <b>postmortem</b>                        | پس از واقعه — پس از مرگ         |
| <b>photocopy</b>                 | حروفچینی نهایی   | <b>postmortem dump</b>                   | روگرفت پس از واقعه              |
| <b>photocopying</b>              | لذتکشی   | <b>postulate-based permuted indexing</b> | نمایه سازی گرد شدید بر وضعي     |
| <b>photograph</b>                | توبیخ  | <b>pragmatics</b>                        | کاربرست                         |
| <b>photographic reproduction</b> | عن   | <b>PRECIS</b>                            | نظام تعابیر سازی پرس            |
| <b>photostat</b>                 | کثیف عن  | <b>precis</b>                            | خلاصه و قوس مطالب — طخفی        |
| <b>phrase</b>                    | دستگاه عکسبرداری از اسناد  | <b>precision</b>                         | دق                              |
| <b>phrase pseudonym</b>          | عبارت  | <b>precision ratio</b>                   | نسبت بازیافت — نسبت دقت بانایان |
| <b>pictography</b>               | نام مستعار عبارت   | <b>pre-coordinate index</b>              | نمایه پیش همارا                 |
| <b>pictorial form</b>            | تصویر نثاری  | <b>pre-coordinate indexing</b>           | نمایه سازی پیش همارا            |
| <b>picture</b>                   | شکل تصویری   | <b>precoordination</b>                   | پیش همارا                       |
| <b>picture book</b>              | عن — تصویر   | <b>predominant form</b>                  | صورت رایج                       |
| <b>pigeonhole</b>                | کتاب مصور  | <b>predominant name</b>                  | اسم اشهر                        |
| <b>pilot project</b>             | جمعیه مخصوص نامه ها — طبقه — خانه — قفسه                         | <b>pre-editing</b>                       | پیش پردازش                      |
|                                  | طرح آزمایش — پروژه راهنمایی — طرح                                | <b>preface</b>                           | پیشگفتار — سرآغاز — دیباچه      |
| <b>placard</b>                   | نموده  | <b>preferential relationship</b>         | رابطه ترجیحی                    |
|                                  | پالادر — آفیش  | <b>preferred term</b>                    | اصطلاح مرجع                     |
|                                  |  | <b>prefix</b>                            | پیشوند                          |

# P

|                       |  |                                    |                                 |
|-----------------------|--|------------------------------------|---------------------------------|
| pack                  | بسته — بسته کردن   | parenthesis                        | هلال — پرادرز — کمان            |
| package               | بسته   | parliamentary library              | کتابخانه پارلمانی               |
| package program       | برنامه آماده   | parsing                            | تجزیه دستوری                    |
| packing               | بسته بندی  | part                               | بخش — جزء                       |
| packing density       | دichte درآمد   | partial title                      | عنوان دیگر — عنوان جزوی         |
| page                  | صفحه — ساید (در کتابخانه)                                  | partial title entry                | معرف برای عنوان دیگر            |
| page fault            | نقض صفحه   | participative instructional method | روشن آموزش شارکتی               |
| pagination            | شماره صفحه — صفحه شماری — صفحه شمار                        | participative management           | مدیریت مشارکتی                  |
|                       | شمار   | particulars                        | جزئیات                          |
| paging                | صفحه شماری — صفحه بندی                                     | parts of a work                    | بخشها ایزیک اثر                 |
| pamphlet              | جزوه — رساله چاپی — نشریه کوچک                             | password                           | کلمه رمز — اسم رمز              |
| pamphlet box          | جزوه دان   | patent                             | بروane ثبت — بروانه اختصار      |
| pamphlet volume       | مجموعه جزوای   | patent documentation               | دокументاتیون بروانه های اختصار |
| panel                 | نقش حاشیه دار کتاب — بروسب چلد کتاب                        | patent office                      | اداره ثبت اختصارات — اداره ثبت  |
| paper                 | کاغذ — روزنامه — مقاله                                     |                                    | اختصار و احتساب                 |
| paperback             | کتاب چلد تازک — کتاب چلد کاغذی — کتاب چلد شمعی — کتاب چینی | patronymic                         | نام اجدادی                      |
| paper-bound book      | کتاب چلد کاغذی   | pattern                            | الگو — نقش                      |
| paper-knife           | کاغذ بروز — چاپی باز کردن لبه های کتاب                     | patternning                        | طریق بندی                       |
| paper shortage        | کمربند کاغذ  | pattern recognition                | بازشناسی الگو                   |
| paper tape            | دوار کاغذی   | payment                            | پرداخت                          |
| paradigm              | صورهای صریح  | pay record                         | برگ پرداخت                      |
| paradigmatic relation | بسکن هم‌شیدن — بسکن جانشیدن — بسطنی محدودی (موری)          | pedant                             | علم نما — فصل فروش — کرم کتاب   |
| paragraph             | بند — پاراگراف   | peek-a-boo                         | پیکابو                          |
| parallel access       | دستهای هم‌مان — دستهای موزای                               | peek-a-boo card                    | برگ پیکابو                      |
| parallel arrangement  | تریب مواری   | pen-name                           | اسم مستعار                      |
| parallel computer     | کامپیوتر موازی   | perforated paper tape              | دور کاغذی سریع دار              |
| parallel title        | عنوان به زبان دیگر   | period division                    | تقسیم زمانی — تقسیم دوره ای     |
| para-professional     | نحوه حرله ای   | periodical                         | نفره دوره ای — مجله — گاهنامه — |
|                       |  | periodical bibliography            | کتابخانه اندی واری              |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| organization                | سازمان  |
| organization of information | سازمان اطلاعات                                    |
| organizing                  | سازمان‌من   |
| orientation                 | تجهیز مکانی—گرافیش—جهت—هدف                        |
| oriented                    | گردیده—جهت دار                                    |
| original author             | مؤلف اصلی   |
| original cataloging         | فهرستنامه بنوادی                                  |
| original edition            | چاپ اصلی—برایش اصلی                               |
| original publications       | انتشارات دست اول                                  |
| orthography                 | خط—دستگاه خط                                      |
| outline                     | ریوسن مطالب—کلیات—طرح (بررسی مکانی)               |
| out-of date                 | کهنه  |
| out of print                | ناپایاب   |
| outprints                   | مواد چاپی   |
| output                      | برون داد—خروجی—محصول—ستاره                        |
| output data                 | داده های خروجی                                    |
| output device               | دستگاه خروجی—ابزار برون داد                       |
| output language             | زبان برون داد                                     |
| output layout               | طرح پندی خروجی                                    |
| output listing              | سیاهه خروجی                                       |
| overall cost                | هزینه کل  |
| over copies                 | نسخه های اضافی                                    |
| overdue                     | ناموجود   |
| overdue book                | کتاب دیرکردی                                      |
| overdue fine                | جریمه دیرکرد                                      |
| overdue notice              | برگه اخطار—اخطرار ذیرگرد                          |
| overdue slip                | برگه اخطار دیرکرد—برگه اخطاری—برگه بازنوشت دیرکرد |
| overflow                    | سریز—تجاوز از حد                                  |
| overflow check              | بررسی سریزی                                       |
| overflow file               | فایل سریز   |
| over indexing               | نمایه سازی بیش از حد                              |
| overlap                     | رویهم افت—رویهم افتدان—اشتعال داشتن—مزمزان کردن   |
| overlay                     | جایگذشت—جایگذاشتن                                 |
| overprinting                | چاپ رویهم—چاپ بیش از حد                           |
| oversize                    | خارج از اندازه                                    |
| over-write                  | جای نوشتن—جای نوشتن                               |
| ownership mark              | مهر مالکیت  |



|  |                                   |  |                                   |
|--|-----------------------------------|--|-----------------------------------|
| <b>object</b>                          | مقدود—شی                          | <b>on-line retrospective</b>           | بانایان پیوسته اطلاعات کاپشنلی    |
| <b>object computer</b>                 | کامپیوتر مقدود                    | <b>bibliography retrieval</b>          | گذشته نگر                         |
| <b>object deck</b>                     | دسته کارت مقدود                   | <b>on-line storage</b>                 | ذخیره سازی مریط—ابحاث پیوسته—     |
| <b>objective</b>                       | هدف—مقدود—غایب                    |  | نگاهداری پیوسته—اباره درون خط     |
| <b>octavo</b>                          | ویزی (قطع)                        | <b>on order</b>                        | در دست سفارش                      |
| <b>odd-even check</b>                  | متایله فرد و زوج                  | <b>opaque projector</b>                | پروژکتور آفیاک                    |
| <b>official catalog</b>                | فهرست داخلی—بن فهرست              | <b>open access</b>                     | روشن قفسه بیاز                    |
| <b>official file</b>                   | فهرست رسمن                        | <b>open-ended</b>                      | قابل گسترش—بن پایان               |
| <b>official publications</b>           | انشارات رسمن                      | <b>open entry</b>                      | شناسه باز—معرف باز—معرف ناصاف     |
| <b>offline</b>                         | نایپوسته—بنون خط—نامربوط—         | <b>open reel-to-reel tape</b>          | نووارهای حلقة ای                  |
|  | دستگاه نایپوسته                   | <b>open shelf</b>                      | قفسه باز—قسسه آزاد                |
| <b>offline batch</b>                   | محروم نایپوسته                    | <b>open stack</b>                      | کتابخانه باز—مخزن آزاد—گنجیده باز |
| <b>offline information system</b>      | نظام اطلاعات نایپوسته             | <b>operating system</b>                | نظم اعمال—نظام کاربران            |
| <b>offline storage</b>                 | نگاهداری نایپوسته—ذخیره سازی نهاد | <b>operation flowchart</b>             | بعد از عملیات                     |
|  | مریط—ابحاث نایپوسته—اباره         | <b>operations research</b>             | پژوهش عملیات—تحقیق در عملیات—     |
| <b>offprint</b>                        | بنون خط                           |  | پژوهش کاربران                     |
| <b>offprint</b>                        | چراز آثار                         |  | تحقیق عملیات                      |
| <b>offset</b>                          | افت                               |  | محدودی—علت                        |
| <b>off-the-record</b>                  | غیرقابل انتشار                    |  | تطابق نوری                        |
| <b>omission</b>                        | نشانه حذف—از قلم افتادگی          | <b>optical coincidence</b>             | برگ تصادی نوری—برگ مریک ران       |
| <b>omission marks</b>                  | نقطه های حذفی                     | <b>optical coincidence card</b>        | نایه فهرست تطابق نوری             |
| <b>on approval</b>                     | خرید پس از پذیدن                  | <b>optical coincidental cataloging</b> | index                             |
| <b>one-address</b>                     | یا یک نشان                        | <b>optimum</b>                         | حد مطلوب                          |
| <b>one-man library</b>                 | کتابخانه یک نفره                  | <b>option</b>                          | اختیار—انجاح—شق                   |
| <b>one-to-one related sequence</b>     | توالی ارجاعات واحد به واحد        | <b>optional feature</b>                | خدمه اخیری                        |
| <b>one-way communication</b>           | ارتباطیکسرین                      | <b>oral expression</b>                 | بهان شفاهن                        |
| <b>on-line</b>                         | پیوسته—مریط—دستگاه پیوسته—        | <b>oral literature</b>                 | ادبهات شفاهن                      |
|  | مستهم (ارتباط کامپیوتی مستهم)     | <b>order</b>                           | ترمیب—دستور—سفارش—نظم             |
| <b>on-line bibliographic retrieval</b> | بانایان کاپشنلی پیوسته            | <b>order card</b>                      | برگ سفارش                         |
| <b>on-line data base</b>               | پایگاه داده های پیوسته            | <b>order form</b>                      | حواله سفارش                       |
| <b>on-line information system</b>      | نظام اطلاعات پیوسته               | <b>ordering</b>                        | سفارش دهن                         |
| <b>on-line retrieval services</b>      | خدمات بانایانی پیوسته             | <b>order of elements</b>               | ترمیب اجزاء                       |
|  |                                   | <b>ordinal scale</b>                   | مقاييس زيمه ای                    |

|                    |                                |
|--------------------|--------------------------------|
| not supply         | غیر قابل تهیه { در مرود کتاب } |
| novel              | داستان                         |
| novelty search     | بررسی نویدیدی                  |
| number             | شماره                          |
| numbering          | شماره نویس—شماره گذاری         |
| numeral            | رقم—نمره                       |
| numerator          | صورت کسر—شمارنده               |
| numerical          | عددی                           |
| numeric-alphabetic | عددی / الفبا                   |
| numeric data       | داده های عددی—اطلاعات عددی     |
| numeric database   | پایگاه داده های عددی           |
| numeric punch      | منکنه عددی                     |
| numerics           | ارقام—اعداد                    |

# N

|                                |   |                               |  |
|--------------------------------|---|-------------------------------|--|
| name                           | اسم — نام کوچک                            | news agency                   | خبرگزاری                                 |
| name authority list            | فهرست مستند اسامی                         | newsletter                    | خبرنامه — پولنخ خبری                     |
| name catalog                   | فهرست اسامی                               | newspaper                     | روزنامه                                  |
| name file                      | فهرست مستند                               | newspaper rack                | چارورزنامه ای                            |
| name index                     | نام رایه — نمایه اسامی اختصاصی            | newspaper rod                 | مهله روزنامه                             |
| name in religion               | نام دینی                                  | newspaper stand               | جا روزنامه ای                            |
| name reference                 | ارجاع اسن                                 | Nippon Decimal Classification | رد و بندی دهد هن نیپون                   |
| narrower term                  | اصطلاح اخصر                               | node                          | گره                                      |
| narrow term                    | واژه چنی                                  | noise                         | اشتعال — خلط — ناسازه                    |
| national bibliographic center  | مرکز ملی کتابخانه ای — مرکز ملی کتابشناسی | noise factor                  | عامل اختلال — عامل ناسازا                |
| national bibliography          | کتابخانه ملی                              | nomenclator                   | نامنامه — فهرست اسامی                    |
| national central library       | کتابخانه ملی مرکزی                        | nomenclature                  | نام گذاری — فهرست اصطلاحات — مجموعه لغات |
| national focal point           | کانون ملی مرکزی                           | nominal author                | مؤلف اسن                                 |
| national information center    | مرکز ملی اطلاعات                          | nominal phrase                | بارت اسن                                 |
| national information system    | نظام ملی اطلاعاتی                         | non-book materials            | مواد غیر کتابی                           |
| national library               | کتابخانه ملی                              | non-conventional publications | دادرک غیر قوارد ادی — انحصارات           |
| national press                 | طبوعات ملی                                | non-descriptor                | نامنامه                                  |
| natural language               | زبان طبیعی — زبان ناساخته                 | non-fiction                   | غير ترسیمی — ناتومویش — اصطلاح مدخل      |
| natural language-interrogation | پرسش به زبان طبیعی                        | non-numeric                   | غير عددی                                 |
| natural language processing    | آمایش ماهیتی زبان طبیعی                   | non-periodicals               | انحصارات غیر ادواری                      |
| near-random access             | دسترسی تقریباً "صادف"                     | non-significant term          | واژه بی اهمیت                            |
| near-synonym                   | شیوه مترادف                               | normal school library         | کتابخانه دانشسرای                        |
| negative relation              | رابطه سلبی                                | notation                      | نفایه رد و بندی — نشانه طبقه بندی        |
| neighbouring rights            | حقوق مجاور                                | notation of content title     | نهان گذاری — نداد سازی — نهانه           |
| nesting storage                | ابزاره تردد رو                            | notched card                  | هوان محظوان                              |
| net book agreement             | موافقنامه خالص کتاب                       | note                          | برگه خالصه منکنه — برگه لب متنده         |
| network                        | شبکه                                      | notice                        | برگه لب چند                              |
| network planning               | برنامه بزرگ شبکه ای                       |                               | یادداشت                                  |
| new books received             | کتابهای تازه رسیده                        |                               | خطا                                      |
| new impression                 | چاپ جدید                                  |                               |  |

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| monography                          | کتابخانه                                      |
| monohierarchical classification     | ردیفه بندی کتابخانه ای                        |
| monthly                             | ماهانه  |
| monthly catalog                     | فهرست ماهانه                                  |
| monthly check list                  | سیاهه وارس ماهانه                             |
| monthly journal                     | مدونه   |
| morgue                              | محل باقیمان - مخزن آرشه                       |
| morning newspaper                   | روزنامه صبح                                   |
| morpheme                            | کلمه ای - واک                                 |
| morphology                          | گویاگاه دنیاس (صرف)                           |
| most recent form                    | آخرین صورت                                    |
| mother card                         | کارت اصلی - برگه مادر                         |
| motion picture                      | فیلم - فیلم متحرک                             |
| movable type                        | حروف قابلی متحرک                              |
| multicomputer                       | کامپیوتر چندگانه - چند کامپیوتری              |
| multifaceted classification         | ردیفه بندی چند وجهی - ردیفه بندی چند جهیزه ای |
| multilevel access                   | دسترسی چند ترازی                              |
| multilingualism                     | چند زبانی                                     |
| multilingual thesaurus              | اصطلاحنامه چند زبانه                          |
| multiple                            | چندگانه - چندبرابر - متعدد                    |
| multiple access                     | دسترسی فرآیند - دسترسی چندگانه                |
| multiple access system              | نظام دسترسی فرآیند                            |
| multiple-entry                      | چند مدخل                                      |
| multiple-entry alphabetical catalog | فهرست چند مدخل                                |
| multiple-entry catalog              | فهرست چند مدخل                                |
| multiple-entry indexing             | نمایه سازی چند مدخل                           |
| multiple order form                 | برگه سفارش منابع                              |
| multiword descriptor                | توصیفگر مركب                                  |
| municipal bibliography              | کتابشناسی شهری                                |
| municipal library                   | کتابخانه شهرداری                              |
| museum                              | موزه  |
| museum curator                      | موزه دار                                      |
| museum objects                      | اثیاء موزه                                    |
| mutually exclusive                  | ناسازی ایار - مائمه الیبع                     |
| myth                                | اسطورة  |
| mythology                           | اسطوره دنیاس                                  |

|  |  |                            |                                   |
|--|--|----------------------------|-----------------------------------|
| mass media                                       | رسانه های گروهی                          | microcopy                  | میکروگرین                         |
| master file                                      | فایل اصلی—بایانی ارجاع اصلی              | microcopying               | تکمیل میکروگرین                   |
|  | اطلاعات                                  | microdocument              | در رک خرد                         |
| masterpiece                                      | شاهکار                                   | microelectronics           | بیز الکترونیک                     |
| masthead   | سرمهجه                                   | microfiche                 | بیز فیش—میکروفیش                  |
| match  | تطبیق—تطابق—مطابقت                       | microfilm                  | بیز فیلم—میکروفیلم                |
| matching pair                                    | دوفرد ممانند                             | microfilm reader           | دستگاه میکروفیلم خوانی            |
| match searching                                  | جستجوی مقابله ای                         | microform                  | میکروفورم—بیز ورق                 |
| matrix storage                                   | انباره ماتریس                            | micrography                | بیز ثاری                          |
| matter facet                                     | چهنهزه ماده                              | micro literature           | مواد خرد ( مواد غیر کتابی )       |
| maximum entropy principle                        | اصل حد اکثر آتریوئی                      | micro-opaque               | میکرو اپیک                        |
| meaning  | معنی—مفهوم                               | microphotograph            | میکرو فوتograf                    |
| mechanical selection                             | گزینش خود کار—گزینش ماده                 | microprocessor             | بیز پردازندۀ                      |
| mechanism  | روال کار—کلائم                           | micreproduction            | تکمیل ذره بینی                    |
| mechanization                                    | ماشینی کردن                              | microthesaurus             | اصطلاحنامه خرد                    |
| mechanized data                                  | داده های ماشینی                          | middle technical           | نیمه فن                           |
| mechanized documentation                         | دکومانتسیون خود کار—دکومانتسیون ماشینی   | mimeograph                 | دستگاه پل کنی—دستگاه تکثیر        |
| mechanized equipment                             | وسایل خود کار                            | miniature                  | مینیاتور                          |
| media  | رسانه ها                                 | minicomputer               | کامپیوتر کوچک                     |
| media center                                     | مرکز رسانه ها—مرکز چند رسانه ای          | minutes                    | سیورچلسه—خالمه مذاکرات            |
|  | مرکز رسانه های اطلاعاتی                  | miscellaneous              | اطلاعات متفاوت—متفاوت             |
| medical library                                  | کتابخانه پزشکی                           | mismatch                   | عدم مطابقت                        |
| medical literature analysis and retrieval system | نظام بازیابی و بایانی مدارک پزشکی        | misprint                   | خطاچابی                           |
|  | مدارک پزشکی                              | miss                       | نماین—بازنماین                    |
| medium   | رسانه—وسیله بیان                         | mission-oriented           | وظیفه گرا                         |
| medium designating                               | تعیین ماهیت رسانه                        | mission-oriented thesaurus | اصطلاحنامه سوگرفته—اصطلاحنامه     |
| MEDLARS  | نظام بازیابی و بایانی مدارک پزشکی        | misspelling                | وظیفه کرا                         |
| MEDLINE  | نظام پیوسته بازیابی و بایانی مدارک پزشکی | mistake                    | خطا امنی                          |
| meeting  | جلسه—نشست                                | mixed notation             | نشانه مرکب—نشانه مخلوط            |
| meeting paper                                    | گزارش کار                                | mobile library             | کتابخانه سهار—کتابخانه متحرک      |
| meeting report                                   | گزارش جلسه                               | mobile museum              | وزه متحرک—وزه سهار                |
| membership                                       | ضدوبت                                    | model                      | مدل—نمود                          |
| membership card                                  | برگه ضدوبت                               | modern language            | زبان زیده                         |
| memoirs  | خاطرات                                   | modification               | پهرايش—اصلاح—تغییر                |
| memory   | حافظه                                    | modifier                   | تعريف کنندۀ                       |
| merge  | ادغام                                    | modular conversion         | تجدیل قسمت به قسمت                |
| merge-sort                                       | ادغام و جوړ کردن                         | modulation                 | طبق                               |
| merging  | طبق                                      | module                     | واحد                              |
| message  | پیام                                     | monitor                    | بیصری—ناظر                        |
| message content                                  | محتوای پیام                              | monitoring                 | بازنگری—ناظارت                    |
| meta-language                                    | فرانزیان—مارواره زبان                    | monitor program            | برنامه بیصر                       |
| metalography                                     | چاپ سلسلی                                | monograph                  | کل ناگفت—بیرونی ناگفت—رساله       |
| methodology                                      | روش شناسی                                |                            | مفرد—کل پژوهش                     |
| microcode  | بیز برنامه—دستورالعملهای بیز             | monographic series         | صلسله رسالات مفرد—فرست کل ناگفتها |
| microcomputer                                    | بیز کامپیوتر                             |                            |                                   |

# M

|                           |                                |                                |
|---------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| machino-based             | بیتی بر ماشین                  | رده اصلی                       |
| machine dictionary        | فرهند ماشین                    | زمان جبران                     |
| machine language          | زبان ماشین                     | مدیریت                         |
| machine-oriented language | زبان ماشین—زبان ماشین‌گرا      | نظام اطلاعاتی مدیریت—نظام      |
| machine-readable          | خواندنی توسط ماشین—ماشین       | مدیریت اطلاعاتی                |
|                           | خوان                           | پیراستار اداری                 |
| machine-readable catalog  | فهرست قابل خواندن با ماشین—    | نفر در روز                     |
|                           | فهرست ماشین خوان               | نفر در ساعت                    |
| machine translation       | ترجمه ماشین                    | رابطه انسان / ماشین            |
| macrodocument             | مد رک کلان                     | تاهمرات مقابله انسان / ماشین   |
| macro literature          | مواد کلان ( مواد کتابی )       | دستوریامه—کتاب دستورالعمل—     |
| macrothesaurus            | اصطلاحات کلان                  | دسته—کتاب راهنمای              |
| magazine                  | مجله—نشریه دوره ای مصور        | وسایل دستی                     |
| magnacard                 | کارت مغناطیس                   | راهنمای آنجام کار              |
| magnetic card             | کارت مغناطیسی—برگه مغناطیسی    | گذنشدن                         |
| magnetic disk             | صفحه مغناطیسی—گرد مغناطیسی     | نظام دست—نظام غیر ماشینی       |
| magnetic drum             | اسکوئنه مغناطیسی—طبقه مغناطیسی | نسخه خطی—دستنویس—دستنوشت       |
| magnetic storage          | نگاهداری مغناطیسی—ذخیره        | نقشه چهارپاچی—نقشه             |
|                           | مغناطیسی—ابداشت مغناطیسی       | حاشیه                          |
| magnetic tape             | دورار ضبط صوتی—دورار مغناطیسی  | حلول نهایی                     |
| maiden name               | نام دوچرخی                     | مقابله حاشیه ای                |
| mail                      | پست                            | پاددد اثیت حاشیه مفعه          |
| main card                 | برگه مادر                      | نشان                           |
| main class                | رده اصلی                       | بازار                          |
| main entry                | معرف اصلی—سرشناسه—مدخل اصلی    | بازاریابی                      |
| main entry card           | برگه معرف اساسی                | نشانه گذاری—عطاف نویس          |
| main frame                | پردازندۀ مرکزی                 | نشانه حذف                      |
| main heading              | سرعنوان اساسی                  | نشان خواه                      |
| main library              | کتابخانه مرکزی—کتابخانه اصلی   | نام دوران ازدواج               |
| main part                 | بخش اصلی                       | ارتباطات تردیده گیر—ارتباط چمن |
| main title                | عنوان اصلی                     | دانه های ابتو—توده اطلاعات     |

|                                    |                                      |                    |                             |
|------------------------------------|--------------------------------------|--------------------|-----------------------------|
| library mechanization              | ماشینی کردن کتابخانه                 | load point         | نقطه بهره برداری            |
| library networks                   | شبکه کتابخانه ها                     | loan               | امانت                       |
| Library of Congress Card           | برگ کتابخانه کنگره                   | loan desk          | میز امانت                   |
| Library of Congress Classification | رد پندتی کتابخانه کنگره              | local bibliography | کتابشناسی محلی              |
|                                    | طبقه بندی کتابخانه کنگره             | local edition      | چاپ محلی                    |
| library program                    | برنامه کتابخانه ای                   | local press        | مطبوعات محلی                |
| library research                   | پژوهش کتابخانه ای                    | location           | پایه اد - محل - مکان یاب    |
| library research council           | شورای تحقیقات کتابخانه               | location index     | نایاب جای ادی               |
| library routine                    | روال کتابخانه ای                     | location mark      | ملاحت جای نایاب             |
| library school                     | درس کتابداری                         | location tool      | وسیله یعنی محل - محل یاب    |
| library science                    | علم کتابداری - کتابداری              | locator            | جای نایاب                   |
| library science society            | جامعه کتابداری                       | log                | شرح موقع - ثبت و قائم       |
| library services                   | خدمات کتابخانه ای                    | logic              | منطق                        |
| library software                   | نرم افزار کتابخانه ای                | logical difference | ظاهر منطق - ظارق منطق       |
| library standards                  | فراابت کتابخانه                      | logical division   | منهاج منطق - دسته بندی منطق |
| library subroutine                 | تزریق روال کتابخانه ای               | logical not        | نقش منطق - نقش منطق         |
| library survey                     | بررسی کتابخانه                       | logical product    | حاصل ضرب منطق               |
| library system                     | نظام کتابخانه                        | logical sum        | حاصل جمع منطق - جمع منطق    |
| library training                   | آموزش کتابداری                       | logic design       | طرح منطق                    |
| library user                       | استفاده کننده کتابخانه               | logic diagram      | نمودار منطق                 |
| library workshop                   | کلاس درس کتابداری                    | logic linguistics  | زبانشناس منطق               |
| limit check                        | مقابله محدود                         | logography         | واژه نگاری                  |
| line                               | خط                                   | long-range         | د رازیدت - د ویرد           |
| linear array                       | آرایه خطی                            | long-run           | د رازیدت - طویل اندت        |
| line by line                       | سطر به سطر                           | long-term          | د رازد مت                   |
| line feed                          | تغییب سطر                            | look-up table      | چندول مراجعه ای             |
| line printer                       | چاپگر سطروی                          | loop               | حلقه - حلقه زدن             |
| line spacing                       | فاصله سطر                            | loose leaf         | صفحه جدا شده - برگه مجزا    |
| linguistic analysis                | بازیاری زبانشناسی                    |                    | برگه آزاد                   |
| linguistic bibliography            | کتابشناسی نیزه نایاب                 | loose-leaf binding | صحافی کلاسیوری              |
| linguistics                        | زبانشناسی                            | loose translation  | ترجمه آزاد                  |
| linguistic thesaurus               | اصطلاحنامه زبانشناسی                 | lossy              | پر افلاف                    |
| link                               | پیوند - بهم پیوستن - رابط - بند      | low frequency      | بسامد کم - کم بسامد         |
| linkage                            | پیوند - بهم پیوستن - ارتباط          |                    |                             |
| link indicator                     | نشانه رابط                           |                    |                             |
| linking                            | پیوندی                               |                    |                             |
| list                               | سیاهه - لیست - صورت - فهرست          |                    |                             |
| listing                            | صورت برد از                          |                    |                             |
| list price                         | قیمتناشر - بهای ثابت - فهرست قیمتها  |                    |                             |
| literal meaning                    | معنی تجارتی                          |                    |                             |
| literary property                  | مالکیت ادبی                          |                    |                             |
| literary warrant                   | پشتواهه انتشاراتی                    |                    |                             |
| literature                         | ادبهات - مدارک - مطالب - مواد منتشره |                    |                             |
| literature search                  | جستجو در مواد منتشره ده              |                    |                             |
| lithography                        | چاپ سکنی                             |                    |                             |
| liturgical work                    | عادت نایاب                           |                    |                             |

# L

|                             |                                    |  |                          |
|-----------------------------|------------------------------------|--|--------------------------|
| <b>label</b>                | برچسب                              | <b>letter by letter alphabetizing</b>      | ترتیم الفاظ حرف به حرف — |
| <b>labelled file</b>        | پرونده برچسب دار                   | <b>آرایش الفاظ حرف به حرف —</b>            |                          |
| <b>ladder network</b>       | شبکه دردباری                       | <b>الفاظ حرف به حرف —</b>                  |                          |
| <b>lag</b>                  | پس افت — تاخیر                     | <b>اعلام وصول — نامه اعلام وصول</b>        |                          |
| <b>lamination</b>           | ورقه ورقه بودن                     | <b>مدله حروف</b>                           |                          |
| <b>language</b>             | زبان                               | <b>واژه قاموس — تکاواد قاموس</b>           |                          |
| <b>language barrier</b>     | مانع زبانی                         | <b>معنی واژگانی</b>                        |                          |
| <b>language processor</b>   | زبان پرداز                         | <b>واژگان — لغت نامه — قاموس</b>           |                          |
| <b>language subdivision</b> | نقشون فرعی زبان                    | <b>رابط</b>                                |                          |
| <b>large-scale</b>          | در مقیاس بزرگ                      | <b>خدمات واسطه ای</b>                      |                          |
| <b>laser printer</b>        | چاپگر لیزری                        | <b>کتابدار ای</b>                          |                          |
| <b>last-in-first-out</b>    | به ترتیب خالق ورود                 | <b>کتابدار ای</b>                          |                          |
| <b>late edition</b>         | آخرین چاپ — پردازش جدید            | <b>کتابخانه — قراطخانه</b>                 |                          |
| <b>law library</b>          | کتابخانه حقوق                      | <b>معماری کتابخانه</b>                     |                          |
| <b>layout</b>               | طرح بنده — صفحه آراین — رج آراین   |  |                          |
| <b>leaf</b>                 | برگ                                | <b>دستهار کتابخانه — سکم کتابدار</b>       |                          |
| <b>leaflet</b>              | بروشور — ورقه — برگ — نشریه — جزوی | <b>انجمن کتابدار ای — انجمن کتابدار ای</b> |                          |
| <b>learned society</b>      | انجمن علمی                         | <b>خودکار کردن کتابخانه</b>                |                          |
| <b>learning machine</b>     | ماشین فرآیند                       | <b>فرآوانی از کتابخانه</b>                 |                          |
| <b>leather-bound</b>        | جلد چرمی                           | <b>برگ کتابخانه — سکارت کتابخانه</b>       |                          |
| <b>lectures</b>             | سفره‌هایها                         | <b>قصه کتاب — جایانی</b>                   |                          |
| <b>ledger card</b>          | کارت معین                          | <b>فهرست کتابخانه</b>                      |                          |
| <b>left-justified</b>       | هم جواز شده از چپ                  | <b>هتلکاری بین کتابخانه ها</b>             |                          |
| <b>legal documentation</b>  | دکوماندانیون قوانین                | <b>آموزش کتابداری</b>                      |                          |
| <b>legend</b>               | شرح تصویر — شرح عالم — افسانه      | <b>تجهیزات کتابخانه</b>                    |                          |
| <b>legislation</b>          | وضع مقررات                         | <b>گسترش کتابخانه</b>                      |                          |
| <b>lending department</b>   | بخش واسایی — بخش امانت             | <b>تسهیلات کتابخانه ای — تسهیلات</b>       |                          |
| <b>lending library</b>      | کتابخانه امانت دهنده — کتابخانه    | <b>کتابخانه</b>                            |                          |
|                             | وام گیر و وام ده                   | <b>مجله کتابداری</b>                       |                          |
| <b>lending unit</b>         | واحد امانت ( مواد کتابخانه )       | <b>نگهد آشت کتابخانه</b>                   |                          |
| <b>letter</b>               | حروف — نویسه                       | <b>مواد کتابخانه ای — مواد کتابخانه —</b>  |                          |
| <b>letter by letter</b>     | حروف به حروف                       | <b>محنتیات کتابخانه</b>                    |                          |

# K

|                              |  |
|------------------------------|--|
| kardex                       | کارڈکس—برگه دان قابل رویت  |
| kernel sentence              | جمله مبتنه ای  |
| keyboard perforator          | سوراخ کن صفحه کلیدی  |
| key book                     | کتاب راهنمای—کتاب مرجع   |
| keyed access                 | دسترسی کلیدی   |
| keypunch                     | منطقه کلیدی—دستگاه کلید دار<br>برگه سوراخ کن—برگه منطقه<br>شده—ابزار منطقه |
| keypunch operator            | منطقه زن—منصدمی منطقه کلیدی  |
| keyword                      | کلید—واژه—واژه کلید—واژه شاخص—<br>کلمه کلیدی                               |
| keyword-and-context index    | نامایه کروک  |
| keyword-in-context index     | نامایه گردان   |
| keyword indexing             | نامایه سازی کلید و ارزه ای—نامایه سازی<br>واژه های کلید                    |
| keyword-out-of-context index | نامایه کروک  |
| keywords system              | نظام واژه های کلید   |
| kit                          | کیت—بسته لوازم—مجموعه (در مورد<br>رسانه ها)                                |
| know-how                     | فوت و فن   |
| knowledge                    | دانش—اطلاع   |
| known                        | دانسته   |
| K W A C index                | نامایه کروک  |
| K W I C index                | نامایه گردان—نامایه کروک—<br>نامایه د رون باقی                             |
| KWOC index                   | نامایه کروک—نامایه گردان—نامایه<br>برون باقی                               |

J

|                       |                                |
|-----------------------|--------------------------------|
| jacket                | جلد کتاب — روکش — ریبوش کتاب   |
| jargon                | زبان حرفه ای                   |
| jobber                | کارگزار — واسطه خرد            |
| job control           | کنترل کار                      |
| job control statement | حکم کنترل کار                  |
| job description       | شرح وظایف                      |
| joint                 | مشترک                          |
| joint author          | پدیدآور هنرمند — مؤلف هنرمند   |
| joint editor          | ویراستگر هنرمند                |
| joint pseudonym       | نامه مستعار مشترک              |
| journal               | نشریه دوره ای — مجله — روزنامه |
| justification         | تبریزه — مجوز — هم ترازی       |
| just published        | تازه انتشار                    |
| juvenile book         | کتاب نوجوانان                  |

|  |   |                         |  |
|--|---|-------------------------|--|
| inservice training   | آموزش در حین کار  | inter-related network   | شبکه درون پیوسته   |
| in-source indexing   | تعلیه سازی همراه  | interview               | محاجه  |
| instantaneous access   | دسترسی آن   | interviewee             | محاجه شود  |
| institution library  | کتابخانه سازمانی  | interviewer             | محاجه کنند   |
| instruction  | دستور العمل — دستور کار                                       | interword space         | فضاچه بین کلمه ای  |
| integrated data processing   | داده آماهی پکارچه — آماده                                     | intrinsic relation      | بسقی سرهنگی — رابطه ذاتی                                   |
|  | سازی پکارچه داده ها   | introduction            | مقدمه — دینه اپه — مقدمه دارد                              |
| integrated system  | نظام پکارچه   | introduction date       | تاریخ مقدمه  |
| integrity of numbers   | درست شماره ها   | introductory note       | پادا داشت مقدماتی  |
| intellectual property  | مالکیت فکری — مالکیت معرفی                                    | in type                 | نیزه اپ — آناده، چاپ                                       |
| intelligent terminal   | پایانه هوشمند   | invalid data            | داده های بین اعبار   |
| interbranch loan   | امانت بین شعبه ها   | inventory               | سیاهه برد اری — بروس موجودی                                |
| interbranch loan record  | سواقی امانت بین شعبه ها                                       |                         | مقویت موجودی — موجودی — فهرست                              |
| interchange  | تجادل   | inversion               | قلب — واژنک — واژن سایی                                    |
| interdisciplinary  | میان رشته ای — بین رشته ای                                    | invert                  | وارون کردن   |
| interest profile   | فهرست موضوعهای دلخواه —<br>بایگانی نیازمند اطلاعات —          | inverted comma          | علامت تقلیل قول  |
|  | سیاهه زیوه های دلخواه   | inverted file           | بایگانی واژونه — بایگانی مقلوب — پرونده واژونه             |
| interface  | فاضل — سوچد مشترک   | inverted heading        | عنوان واژونه — سرعاون موضوعی واژونه                        |
| interfile search   | جستجوی بین پرونده ای  | inverted index          | فهرست واژونه   |
| intergovernmental body   | سازمان بین‌الدول  | inverting               | واژونه سایی — معکوس سایی                                   |
| inter-indexer consistency  | همسازی نمایه سازان  | invoice                 | موریتس سایپ  |
| interleave   | برگ برگ کردن  | invoicing               | صدور موریتس  |
| inter-letter line  | مهانخط  | irregular               | گاهه بگاهه — نامنظم  |
| interlibrary loan  | واسیاری میان کتابخانه ها —<br>امانت بین کتابخانه ها           | irrelevant coordination | همارانی بین بیان   |
| intermuseum loan   | امانت بین موزه ها   | I S B D                 | استاندارد بین‌المللی کتابنامه بین‌المللی                   |
| intern   | کارورز  | I S B N                 | شماره استاندارد بین‌المللی کتاب                            |
| internal documentation   | مستندات داخلی   | islamic scriptures      | کتب مقدس اسلامی  |
| international bibliography   | کتابشناس بین‌المللی   | isolate                 | تفکیک — جدا کردن   |
| international cooperation  | همکاری بین‌الملل  | I S S N                 | شماره استاندارد بین‌المللی پیاپی‌ها                        |
| International Federation for Documentation (FID)                         | ند راسیون بین‌المللی دکوماناتیسیون<br>(غیره)                  | issue                   | شماره — نشر و پخش — نسخه جدید                              |
| International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA) | ند راسیون بین‌المللی انجمنها و<br>موسسات کتابخانه ای (ایفلای) | issue broker            | دلال نشر   |
| international information centre   | مرکز بین‌الملل اطلاعات  | issuing company         | شرکت ناشر  |
| international information system   | نظام بین‌الملل اطلاعات  | issuing department      | پخش و اسپاری   |
| international organization   | سازمان بین‌الملل  | italics                 | حروف کج  |
| international relations  | روابط بین‌الملل   | item                    | ورد — قلم — فلهه — داده اطلاعاتی —<br>موضع خاص — مقاله     |
| International Standard Bibliographic Description (ISBD)                  | استاندارد بین‌المللی کتابنامه<br>نیهیس                        | item analysis           | تحلیل مواد   |
| International Standard Book Number (ISBN)                                | شماره استاندارد بین‌المللی<br>کتاب                            | item entry              | شناسه درزک — سرشناسه براساسن درزک                          |
| International Standard Serial Number (ISSN)                              | شماره استاندارد بین‌المللی<br>پیاپی‌ها                        | item entry system       | نظام ذخیره و باهیانی شناسه ها —<br>نظام سرشناسه های مد رنک |
| inter-record gap   | شکاف بین مدارک  |                         |  |

|                               |  |                               |   |
|-------------------------------|--|-------------------------------|---|
| informal information sources  | نایاب فورسی اطلاعات  | information retrieval system  | نظام بازبینی اطلاعات                                      |
| informatics                   | انفورماتیک — خودکاری گذاشته                                  | information revolution        | انقلاب اطلاعاتی   |
| information                   | اطلاعات — اطلاع — آگاهی                                      | information science           | علم اطلاعات — علم اطلاع رسانی —                           |
| information acquisition       | فراموش‌آوری اطلاعات  | information scientist         | اطلاع رسانی — علم اطلاع — اطلاع رسان — معلم علم اطلاعات — |
| information analysis          | پایانی‌واری اطلاعات — جنبه و تحلیل اطلاعات                   |                               | دشمن علم اطلاعات  |
| information analysis center   | مرکز تجزیه و تحلیل اطلاعات                                   | information-seeking behaviour | روشن اطلاع جوی  |
| information analyst           | متخصص تجزیه و تحلیل اطلاعات — کاوشگر اطلاعات                 | information separator         | جد اگر اطلاعات  |
| information bank              | بانک اطلاعات   | information service           | خدمت اطلاعاتی   |
| information card              | برگ اطلاعات — برگ آگهی — کارت اطلاعات                        | information source            | منبع اطلاعات  |
| information center            | مرکز اطلاعات — مرکز اطلاعات                                  | information specialist        | کارشناس اطلاعات — متخصص اطلاعات                           |
| information channel           | مجرای اطلاعات — کانال اطلاعات                                | information storage           | ذخیره اطلاعات — ذخیره سازی اطلاعات — تکاهد ای اطلاعات —   |
| information content           | محتوا اطلاعاتی   |                               | ابعادن اطلاعات  |
| information dissemination     | پخش اطلاعات — انتشار اطلاعات                                 | information system            | نظام اطلاعاتی   |
| information exchange          | مبادله اطلاعات   | information technology        | تکنولوژی اطلاعات — فن شناسی اطلاعات                       |
| information explosion         | انفجار اطلاعات — انبوح اطلاعات — تورم اطلاعات                | information theory            | نظریه اطلاعاتی — نظریه اطلاعات                            |
| information filter            | پالونه اطلاعات   | information tools             | ابزارهای اطلاعات  |
| information flow              | جنای اطلاعات — گردش اطلاعات                                  | information transfer          | انتقال اطلاعات  |
| information flowchart         | نمودار گردش اطلاعات  | information user              | استفاده کننده اطلاعات                                     |
| information-gathering pattern | الگوی گردآوری اطلاعات  | information utilization       | بهره‌مندی از اطلاعات                                      |
| information handling          | کار اطلاعاتی — آماده سازی اطلاعات                            | information work              | فعالیت اطلاعاتی   |
| information industry          | صنعت اطلاعات — تجارت اطلاعات                                 | informative abstract          | چکیده آگاهی بخت — چکیده توانمندی                          |
| information interchange       | مبادله اطلاعات   | in-house                      | داخلی — درین سازمان                                       |
| information interest          | عالجه اطلاعات — برغت اطلاعات — خواست اطلاعات — تمايل اطلاعات | initial adjectives            | صفههای آغازین   |
| information intermediary      | واسطه اطلاعاتی   | initial articles              | حروف حرفی آغازین  |
| information items             | افلام اطلاعاتی   | initial letter                | حرف آغازین  |
| information liaison           | رابط اطلاعاتی  | ink bleed                     | نشست مرکب — ترشح مرکب                                     |
| information link              | پیوند اطلاعاتی   | inlay                         | حاشیه سازی ( مدارک )                                      |
| information materials         | مواد اطلاعاتی  | inline                        | درون برنامه ای  |
| information measurement       | سنجش اطلاعات   | in-place sort                 | چور گردن دریا   |
| information media             | رسانه های اطلاعاتی   | in-plant                      | درون گارخانه ای — درحال رشد                               |
| information need              | نیاز اطلاعاتی — نیاز به اطلاعات                              | in press                      | نیزه ای   |
| information network           | شبکه اطلاعاتی  | in print                      | دستاورد — چاپ شده — موجود                                 |
| information officer           | سرپرست پخش اطلاعات — مدیر اطلاعاتی                           | input                         | برای خوبن — موجود در دنار                                 |
| information overload          | تورم اطلاعات   | input device                  | درون داد — ورودی داده                                     |
| information policy            | سیاست اطلاعاتی   | input layout                  | ابزار درون داد — دستگاه ورودی                             |
| information presentation      | ارائه اطلاعات  | input-output channel          | طرح پندتی ورودی   |
| information processing        | اطلاع آغازی — پردازش اطلاعات — آماده سازی اطلاعات            | inquiry                       | مجرای ورودی و خروجی                                       |
| information requirement       | احتياج اطلاعاتی  | inquiry language              | پرس و جو — استفسار  |
| information retrieval         | بانهای اطلاعات — اطلاع یابی                                  | inquiry station               | زنگ پرس و جو  |
|                               |  | inquisition                   | مرکز کسب اطلاع  |
|                               |  | insert                        | تلخیش متأید   |
|                               |  |                               | ضممه کتاب — ضممه نشریه                                    |

|                     |  |                                 |                                   |
|---------------------|--|---------------------------------|-----------------------------------|
| identification      | تمیین هدایت-فناسری-تشخیص                               | indention                       | تیرنگی-فاصله بند                  |
| identifier          | شناسه- شاخص- شناسگر                                    | independent study               | خودفرآوری                         |
| identify            | تشخیص- همیت- بازشناسن- منوط ساختن                      | index                           | نایه- فهرست- مورد- فهرست راهنمایی |
| identity            | همت- اعداد   |                                 | فهرست المفاهیم (در طبع طبقه بندی) |
| ideogram            | اندیشه نگاهت   |                                 | شاخص- فهرست                       |
| ideography          | اندیشه نگاری   |                                 | سازماندهی ترتیبی فهرست دادو       |
| IFLA                | ایفلا (قد راسیون بین المللی انجمنها و مؤسسات کتابداری) | indexed sequential organization | نایه ساز- فهرست ساز- فهرستار      |
| illuminated         | مذہب   | indexer                         | نایه سازی- فهرست سازی             |
| illumination        | مذہب   | indexing                        | مقنن نایه سازی                    |
| illustrated works   | آثار مصور  | indexing depth                  | زبان نایه سازی                    |
| illustration        | تصویر  | indexing language               | روزنامه نایه سازی                 |
| illustrative matter | مواد مصور  | indexing process                | خدمات نایه سازی                   |
| illustrator         | نگارگر- مصور (نگاشت)                                   | indexing services               | نایه نامه                         |
| immediate access    | دسترسیابی بین دردست دسترسی سریع                        | indexing journal                | نیان مرضیوی                       |
| immediate address   | نشانی بالائلی  | index language                  | فهرست موضوعها                     |
| implementation      | انجام  | index of matters                | واژه مرضیوی- اصطلاح نایه ای       |
| implied             | ضمن- مفهوم   | index term                      | واحد نایه                         |
| impression          | چاپ- نسخه های یک چاپ                                   | index unit                      | وارقای نایه                       |
| imprint             | و ضمیمه نشر- مشتملات انتشار- و ضمیمه چاپ               | index vocabulary                | چکیده- راهنمایی- چکیده فناسنده    |
| imprint date        | تاریخ انتشار   | indicative abstract             | چکیده- حکم نایه- چکیده فناسنده    |
| imprinter           | متوشی ساز- جای نشان                                    | indicative-informative abstract | نایه رامدنا                       |
| improvement         | بهبود- پیشرفت- اصلاح                                   | indicative statement            | مارارت راهنمایی- گفته راهنمایی    |
| incidental sample   | نوونه اطلاع  | indicator                       | نایاشنگر- نایاده                  |
| incipit             | پیش د رآمد- مقدمه- واژه های اول نسخ خط                 | indice                          | شاخص- نیزهوس                      |
| inclusive relation  | بسیئن در برگیر   | indirect reference services     | خدمات مرجع غیر مستقیم             |
| in course of issue  | درجهان انتشار- تیرچاپ                                  | individual descriptor           | توصیفگر پیموده                    |
|                     |  | infinitive                      | مادر                              |
|                     |  | infix                           | میانورد                           |
|                     |  | inform                          | آگاهی دادن- اطلاع دادن            |

# H

|                        |   |                         |                                  |
|------------------------|---|-------------------------|----------------------------------|
| half-monthly           | د و نهنج                                      | hierarchy               | سلسله مرادی                      |
| half title             | عنوان ناچیز—خوان کوتاه—نهم عنوان              | high frequency          | بسامد زیاد—پرسامد                |
| half-weekly            | دوبار در هفته                                 | high frequency-words    | کلمه های پرسامد                  |
| half-word              | نم کلمه                                       | historical bibliography | کتابشناسی تاریخی                 |
| half-yearly            | شش ماهه                                       | hit                     | دستگیر—آمادت—موقعیت              |
| handbook               | کتاب دست—کتاب راهنمای—رسانه—                  | hold code               | روز زمان ارسان برگه              |
|                        | کتاب، مرجع—دستنامه—بروژه نامه                 | hold for invoice        | منتظر صورتحساب                   |
| hand-feed punch        | ماشین منکه دستی—منکه دست خورد                 | holdings                | موجودی                           |
| handling               | گرد آدن—طرز عمل—آماده سازی                    | hologram                | تصویر لیزری—تصویر سه بعدی—       |
| hand punch             | منکه دست                                      |                         | نقشبریسته                        |
| hanging indentation    | فاصله آینهنه—نامله همچو—بندبند فاصله—         | home-edition            | چاپ محلی                         |
|                        | بین فاصله—تیرنگی همچو                         | homograph               | هم املاء                         |
| hang-up                | توقف غیر بینایه ای—موقع گذاشتن                | homonym                 | هم آواز—متلب                     |
| hard copy              | نسخه چاپی—نسخه ملعونی—سند                     | homophone               | هم اواز                          |
|                        | نوشته شده کامپیوتری                           | honorary name           | نام افتخاری                      |
| hard core              | مسعده اصلی—غالووه                             | hospital library        | کتابخانه بیمارستانی              |
| hardware               | سخت افزاری—افزارکار—قسمت های اصلی (سخت افزار) | host computer           | کامپیوتر میزبان                  |
| headband               | شروازه  | house document          | مد رک داخنی—مد رک و پریه         |
| header card            | کارت سرآمد                                    | house keeping           | آماده سازی                       |
| header line            | سطر سرآمد                                     | house-organ             | نشریه سازمانی—نشریه داخلي        |
| heading                | سرعنوان—عنوان—سفرفصل—صرفحه                    | humidifying cabinet     | قصه خد رطوبت                     |
| headline               | عنوان—صرفحه                                   | hybrid                  | دین—درویه                        |
| headliner              | سرمهایه نویسنده روزنامه                       | hybrid computer         | کامپیوتر دو راهه—کامپیوتر ترکیبی |
| heuristic evaluation   | ارزیابی بدین تأثیره کلی                       | hybrid word             | واژه پیوندی                      |
| heuristic method       | روش اکتشافی—روش ذهنی                          | hyphen                  | خط تهره—نهم خط—خط فاعل—          |
| hierarchical           | سلسله مرادی—سلسله ای                          |                         | خط اتصال                         |
| hierarchical order     | نظم سلسله ای                                  |                         |                                  |
| hierarchical relation  | رابطه سلسله مرادی                             |                         |                                  |
| hierarchical structure | ساخت سلسله مرادی                              |                         |                                  |



|                          |  |                         |                               |
|--------------------------|--|-------------------------|-------------------------------|
| gang punch               | مئله گوشی                                    | gift                    | هدیه                          |
| gang punching            | دسته دسته مئله کردن — گروه<br>گروه مئله کردن | gift claim letter       | نامه پیگیری شهادات احمد این   |
| gap                      | شکاف — فاصله                                 | giftbook                | کتاب احمد این                 |
| gathering                | گردآوری                                      | global reference        | ارجاع سراسری                  |
| gazette                  | روزنامه — نشریه                              | globe                   | کره چهراهایس                  |
| gazetteer                | فرهنگ چخراهایان — واژه نامه چخراهایان        | glossary                | واژه نامه — لغت نامه          |
| general                  | عمومی — عام — کل                             | goal-oriented           | مقصدگرای — هدف‌گرای           |
| general bibliography     | کتابشناس عمومی — کتابشناس کل                 | governmental documents  | مدارک دولتی                   |
| general catalog          | فهرست عمومی — فهرست مرکزی                    | governmental library    | کتابخانه دولتی                |
| general character        | خصوصیه کلی                                   | government publications | انشیارات دولتی — نهایات دولتی |
| general descriptor       | توصیفگر کلی                                  | grammar                 | دستور — دستور زبان            |
| general editor           | ویرایشگر عام                                 | graph                   | نمود اور                      |
| general encyclopedia     | فرهنگنامه عمومی                              | grapheme                | نویسه — حرف                   |
| general library          | کتابخانه جامع                                | graphic                 | ترسیمی — نمود اور             |
| general purpose          | همه منظوره — عام منظوره                      | graphic communication   | ارتباطگذاری ترسیمی            |
| general purpose computer | کامپیووتر همه منظوره                         | graphics                | گلزار سایر — رسی — نمود اور   |
| general reference        | اجماع کلی                                    | graphic storage         | نگاهداری تصویری               |
| general rule             | قاعده کلی                                    | graph paper             | کاغذ شطرنجی — کاغذ میله‌گزی   |
| general systems theory   | نظريه مونی نظامها                            | gross circulation       | نیروز کل                      |
| general term             | اصطلاح کلی — اصطلاح عام                      | grouping                | گروه بندی                     |
| general works            | کلیات — آثار کلی                             | guidance and council    | مشاوره و راهنمایی             |
| generic characteristic   | پرتوی عام                                    | guide                   | راهنما                        |
| generic descriptor       | توصیفگر عام                                  | guide book              | کتاب دستی — کتاب راهنمای      |
| generic relation         | بستگی نوعی                                   | guide card              | برگ راهنمای                   |
| generic term             | اصطلاح عام                                   | guideline               | رہنمود                        |
| genus-species system     | نظام نوع / گونه                              |                         |                               |
| geographic division      | تقسیم چخراهایان                              |                         |                               |
| gesture language         | زبان حرکتی                                   |                         |                               |

|                            |   |                          |  |
|----------------------------|---|--------------------------|--|
| fixed location             | جای ثابت— دریب ثابت                                   | formula                  | دستور— فرمول                                 |
| fixed storage              | اینایت ثابت   | forum                    | ستون غایید آزاد                              |
| flannel-board              | طبلوی ماموت   | forwarding charges       | هینه های ارسال                               |
| fletcher                   | پکان— ظش  | forward reference        | ارجاع به جلو                                 |
| flexibility                | قابلیت انعطاف   | fractional scanning      | بخشگاهی                                      |
| flip-flop                  | حالت دوگانه   | fragmenting              | تومیشیان                                     |
| flowchart                  | نای علیات— نمودار جیهان کار—                          | frame                    | قاب— پارچه                                   |
|                            | نمودار علیات— گرد شناسی کار—                          | framework                | استخوان بندی— چارچوب                         |
|                            | شمای علیات— نمودار گرد شن کار                         | free copy                | نسخه رایگان                                  |
| flow diagram               | برنامه نای— نمودار علیات                              | free flow of information | جهان آزاد اطلاعات                            |
| flow direction             | سونماهی گرد شن کار— سمت جهان                          | free indexing            | نایه سایی آزاد                               |
| flowline                   | خط جهان   | free term list           | صورت اصطلاحات باز— سیاهه باز                 |
| fly leaf                   | لت آستر برد رقه— برگ سفید اول و آخر<br>کتاب— برگ آزاد | frequency                | فاصله انتشار— بساد— بسادی—<br>فراوانی— توازن |
| fly title                  | نیمه عنوان  | frequency dictionary     | واژه نامه بسادی                              |
| focus                      | کانون— موز توجه                                       | frontispiece             | لوحة آنارز— لوحه آنارن— مجلس اول             |
| folded leaf                | صفحه نا شده   | front matter             | قدمه— پیشگفتار                               |
| folder                     | پرونده— پوشش— نشریه تادهوند                           | full cataloguing         | فهرستنامه تفصیلی— فهرستنامه کامل             |
| foliation                  | شاره گذاری دستور شده— برگ شماری                       | full-length film         | فیلم بلند                                    |
| folio                      | برگ— صفحه— کتاب ورق بزرگ—<br>شاره صفحه                | full stop                | نقطه   |
| folk literature            | ادب عام— ادبیات عامانه                                | full text                | متن کامل                                     |
| folk tale                  | قصه عامانه  | full text database       | پایگاهدادهای تمام متن                        |
| follow-up                  | بن گیری   | full title               | عنوان کامل                                   |
| footnote                   | پایه نام— نزدیکی                                      | full word                | تمام کلمه                                    |
| forbidden term             | اصطلاح غیر مجاز                                       | function                 | کارکرد— نقش                                  |
| forecasting                | آینده نگری— پیش بینی                                  | functional analysis      | تحلیل کاربردی                                |
| foreground                 | پیش زمینه   | functional unit          | واحد درمان کار— واحد وظیفه متد               |
| foreground processing      | پردازش پیش مصنی                                       | functioning              | در حال کار— دایر                             |
| foreign exchange           | از  | function word            | واژه پیویند دهنده— واژه نقش نما              |
| foreign press              | طبوعات خارجی  | fundamental categories   | گروههای اصلی                                 |
| foreword                   | پیشگفتار  | fundamental orientation  | هدف اصلی— چهت اصلی                           |
| form                       | کراسه— فرم— ورقه— شکل                                 |                          |  |
| formal arrangement         | نظم رسی   |                          |  |
| formal information sources | منابع رسی اطلاعات                                     |                          |  |
| format                     | قطع (اندازه— شکل— قالب— طرح                           |                          |  |
| formation                  | شکلگیری— صورت گندی                                    |                          |  |
| formatted                  | قالب دار  |                          |  |
| formatting                 | قالب بندی   |                          |  |
| form classes               | رده های شکل   |                          |  |
| form divisions             | تقسیمات شکل   |                          |  |
| form entry                 | شناسه شکل   |                          |  |
| form heading               | سرعنوان شکل   |                          |  |
| form of name               | شکل نام   |                          |  |
| form subheading            | سرعنوان فرعی شکل                                      |                          |  |
| form subject heading       | سرعنوان موضوعی شکل                                    |                          |  |

# F

|                        |   |                                   |
|------------------------|---|-----------------------------------|
| fable                  | محل   | بایانگیر مید آن                   |
| face                   | سرصفحه کتاب   | روشن حوزه کار                     |
| facet                  | چهزه — شکل—وجه  | پژوهش عمل — پژوهش مید آن          |
| faceted classification | طبقه بندی چند و چهی   | تحقیق عمومی — تحقیق در زمینه معنی |
|                        | رد بندی چهزه ای   | بایگانی — ردیف بندی در فهرست      |
| facsimile              | فالسیمیله — چاپ عکسی — د و نتایج — ریووشت عکس                 | برگه آراین — پرونده — برگه دان    |
| facsimile reprint      | چاپ عکس   | برگه دان                          |
| facsimile transmission | انتقال فالسیمیله  | نسخه مخصوص بایگانی                |
| factory library        | کتابخانه کارخانه ای   | مثال پرونده — فایلینگ بین دو فایل |
| facts and figures      | شواهد و ارقام   | پرونده د اری — نتهد اری بایگانی   |
| factual data           | اطلاعات واقعی   | روآند نتهد اشنن بایگانی           |
| fair copy              | نسخه درست   | مدیریت بایگانی                    |
| fairy tale             | السانه پهیان  | سازمان بایگانی                    |
| false combination      | ترکیب نادرست  | برگه آرا                          |
| false drop             | نهز کاذب — بازیافت ناخواسته                                   | درهیب فایل                        |
| false link             | حلقه کاذب   | ساخت بایگانی                      |
| false retrieval        | بازیابی نادرست — بازیابی نابجا — بازیابی کاذب                 | بایگانی — ردیف بندی — برگه آراین  |
| false title            | نیمه عنوان  | راهنمای بایگانی                   |
| fascicule              | جزء — جزوه — کراسه  | رف برگه آراین                     |
| feasibility study      | بررسی انجام پذیری — بررسی امکانات — برآورد وضعیت — امکان سلبی | مدون قراردادی — عنوان شناسه       |
| feature                | مشخصه — خصیصه   | مدخل                              |
| feedback               | بازخورد — پس خواردن   | فیلم                              |
| festschrift            | چفن نامه — پزوه نامه — پاد نامه                               | فیلمبرد اری                       |
| feuilleton             | پاورق   | فیلم خانه                         |
| fiche                  | فیش — کارت  | فیلم خوان                         |
| fichier                | فیشه — جای کارت   | فیلم استریپ                       |
| fiction                | دانستان   | تجددید نظر دهانی                  |
| FID                    | فید (ند راسون بنن المللی دکوماتاسون)                          | اطلاقات ساخته و پرد اخنه          |
| field                  | فیلد — مید آن — رشته — محل — حوزه                             | وپرایش نخست                       |
|                        |   | فامله مدخل — تریلکن اول           |
|                        |   | به ترتیب ورود                     |
|                        |   | مد رک پاد رازای ثابت              |

|                            |  |                           |  |
|----------------------------|--|---------------------------|--|
| epigraph                   | نکت قول اول کتاب— معرفه                  | extension card            | برگه دنباله— برگه پترو                               |
| epilogue                   | پیشگفتار                                 | extension library service | خدمات جین کتابخانه ای                                |
| epistemology               | شناسخنامه— دانش‌شناسی— معرفت‌شناسی       | external documentation    | مسندات خارجی   |
| equipment                  | تجهیزات                                  | external online database  | پایگاه داده های درون خطی                             |
| equivalence relation       | بستگی چانهای— رابطه معادل— بستگی هم ارزی | extract                   | استخراج— متخفی— خارج نهیں— خلاصه— بروز آورد— استخراج |
| equivalent characteristics | مشخصات معادل                             | extra issue               | شاره فوق العاده                                      |
| erase                      | پاک کردن                                 | extrinsic characteristic  | صفت مشخصه خارجی                                      |
| errata                     | غلطname                                  |                           |  |
| error                      | اشتباه                                   |                           |  |
| error checking             | بررسی اشتباهات                           |                           |  |
| error correction           | تصویر اشتباهات                           |                           |  |
| error range                | دامنه خطا                                |                           |  |
| error ration               | نسبت خطا                                 |                           |  |
| essay                      | رساله— مقاله                             |                           |  |
| essential element          | جزء اصلی                                 |                           |  |
| etymological dictionary    | فرهنگ نوشه شناختی                        |                           |  |
| evaluation                 | ارزشیابی— ارزشیابی                       |                           |  |
| evaluation procedure       | روش ارزشیابی                             |                           |  |
| evening newspaper          | روزنامه عصر                              |                           |  |
| event file                 | پرونده رویدادها                          |                           |  |
| exceptions                 | موارد استثنای— مستثنیات                  |                           |  |
| excerpt                    | متخفی— برگزیده                           |                           |  |
| exchange                   | مبادله                                   |                           |  |
| exchange claim letter      | نامه پیگیری نشایرات مفادله ای            |                           |  |
| exchange department        | بخش مفادله                               |                           |  |
| exchange division          | بخش مفادله                               |                           |  |
| exchange of publication    | مبادله انتشارات                          |                           |  |
| executive editor           | پیراستار اجرایی                          |                           |  |
| exhaustive indexing        | نمایه سازی جامع— نمایه سازی فراگیر       |                           |  |
| exhaustivity               | جامعیت                                   |                           |  |
| exhaustivity of indexing   | چامعیت نمایه سازی— فراگیری نمایه سازی    |                           |  |
| exhibition                 | نمایشگاه                                 |                           |  |
| expanded boolean system    | نظام بولی توسعه یافته                    |                           |  |
| expansion                  | گسترش— بسط                               |                           |  |
| expansive classification   | رد و بندی گسترش پذیر                     |                           |  |
| expert                     | کارشناس                                  |                           |  |
| expert report              | گزارش کارشناسی                           |                           |  |
| expert system              | نظام کارداده ای— نظام کامپیوتوری         |                           |  |
| explanatory card           | برگه توضیحی                              |                           |  |
| explanatory reference      | ارجاع توضیحی                             |                           |  |
| expurgated edition         | ویرایش مهذب                              |                           |  |
| extension                  | گسترش— بسط— گستردگی                      |                           |  |
| extensional definition     | تمثیف مبسوط                              |                           |  |



|                            |   |                            |  |
|----------------------------|---|----------------------------|--|
| earlier name               | نام پیشین   | emendation                 | خطگیری - اصلاح                                   |
| dasy book                  | کتاب آسان   | enchiridion                | کتاب کوچک - رساله                                |
| economics of information   | اقتصاد اطلاعات  | enclitic                   | واژه ملحق  |
| edge-notched               | لبه منکه  | enclosure                  | پسونت - درجوف - فایده                            |
| edge-notched card          | برگ لبه منکه  | encoded abstract           | چندگاه کشیده                                     |
| edge-punched card          | برگ لبه منکه  | encoded question           | پرسش کشیده                                       |
| edit                       | ورایمن - تصحیح - جرج و تعدیل                            | encoding                   | مزگذاری - کد گذاری - تبدیل (اطلاعات)             |
| edited                     | پردازه  | encyclopedia               | ثبت شده عادی به زبان کامپیوتر (دانشنامه - فرهنگ) |
| editing                    | پروایش - تصحیح - تفخیح - تدویه و<br>تنظيم - پردازه      | end                        | بزرگ و اولان                                     |
| edition                    | پروایش - انتشار - چاپ                                   | end-notes                  | انتها - خاتمه - پایان                            |
| editor                     | سرد بور - پرایشگر - پردازه - نظر<br>دارند - مصحح - مدقق | end-of-data marker         | یادداشت انتهاهای آخر (مقاله)                     |
| editorial                  | سرمقاله   | end-of-file indicator      | نشان انتهاهای فایل - انتهاهای پایی<br>پرونده     |
| editorial board            | هیات تحریریه  | end-of-file mark           | نشان انتهاهای پرونده                             |
| editorialist               | سرمقاله نویس  | endowed library            | کتابخانه وقفی                                    |
| editorial policy           | سیاست پردازش  | end papers                 | آستر بد رقه                                      |
| editorial section          | بخش پردازش  | energy facet               | چهونزه نور - چهونزه انرژی                        |
| editorial staff            | هیأت تحریریه  | engraving                  | گراز   |
| editor in chief            | سرد بور   | enlarged edition           | اعشار بیسوط - چاپ جدید با مطالب<br>اشان          |
| editorship                 | مقام سرد بوری   | enquiry                    | پرسن و جو - استفسار                              |
| educational technology     | تکنولوژی آموزش  | enquiry language           | زبان پرسن و جو                                   |
| effective                  | کارا - موثر - قابل اجرا                                 | enriched keyword indexing  | نمایه سازی کلید واژه ای پی افزود                 |
| efficiency factor          | عامل کارا   | enrichment                 | پرمایه سازی                                      |
| electronic computer        | کامپیوتر الکترونیک                                      | entry                      | شناسه - مد خل - معرف - ماده وارد -               |
| electronic data processing | داده آماش - داده آماش - داده آماش<br>الکترونیک          | entry determining          | نقشه   |
| electronic editor          | پردازه ایکترونیک - پرایمکر الکترونیک                    | entry element              | تعیین معرف                                       |
| electronic publishing      | چاپ و نشر الکترونیک                                     | entry word                 | جزء معرف   |
| electronic system          | نظام الکترونیک  | enumerative bibliography   | مدخل - واره شناسه                                |
| elements of documents      | عنصر ماده ایک   | enumerative classification | کتابشناسی شمارش                                  |
| ellipsis                   | شانه حذف  |                            | رد - بدی شمارش                                   |
| elliptical title           | عنوان گلک   |                            |  |

|                             |                                    |                    |                                  |
|-----------------------------|------------------------------------|--------------------|----------------------------------|
| distance                    | فاصله                              | downloading        | کمپین بردازی از بانکهای اطلاعاتی |
| distinguishing term         | واژه ممتاز کننده                   | downtime           | زمان توقف—زمان طبق عدد           |
| distribution                | پخش و توزیع                        | draft              | طرح—پیش نویس                     |
| divided catalog             | فهرست تکنیکی—تقطیم مجزای برگه ها   | drawing            | نقشه صمعت                        |
| divinity circuit            | حاشیه                              | drop-down title    | عنوان هنر—سرعنوان                |
| division of labour          | تقسیم کار                          | drop-in            | دربخ تصادفی                      |
| document                    | مد رک—سدت—بدزه                     | drop out           | حذف تصادفی—از قلم انتادگی        |
| documentalist               | دبیٹکار—د کوماتالیست—متخصص         | dropping digits    | حذف ارقام                        |
| document analysis           | د کوماتاسیون—مستند ساز             | due date           | سررسید—موعد مقرر                 |
| document arrangement        | بازاری مد ارک—تحلیل استاد—مد رک    | dummy              | ساختنی—نشان ساختنی—بدل           |
| documentary                 | کاری—سد کاری—تجزیه و تحلیل مد ارک  | dummy data         | داده های مجازی                   |
| documentary evidence        | دریچه استاد                        | dumping            | روبرد ارزی                       |
| documentary film            | مستند                              | duplex computer    | کامپیوتور مضاعف                  |
| documentary language        | د رک مستند                         | duplicate          | الثمن—تکراری—تکثیر کردن          |
| documentary method          | فیلم مستند                         | duplicated copy    | نسخه تکراری                      |
| documentary network         | زبان د کوماتاسیون                  | duplicate entry    | دو شناسه ای                      |
| documentation               | روشن سندی                          | duplicate exchange | بیان له—بیان له نسخ مکرر         |
| documentation center        | شکه استادی                         | duplication        | نسخه برآرد ارزی—تکراری تکثیر     |
| documentation service       | مستندات—مستند سازی—د کوماتاسیون—   | duplicator         | دستگاه تکثیر                     |
| documentation system        | د بیزش—ثبت و ضبط مد ارک—سدت ارزی   | duration           | مدت—استمرار                      |
| documentation training      | مرکز مد ارک—مرکز استاد—د بیزشگاه   | dynamic            | متحرک—پیها                       |
| documentation user          | خدمت د کوماتاسیون                  | dynamic check      | مقابله پیها                      |
| documentation work          | نظام د کوماتاسیون                  |                    |                                  |
| document classification     | آموزش د کوماتاسیون                 |                    |                                  |
| document conformation       | استفاده کننده مد ارک               |                    |                                  |
| document processing         | کار د کوماتاسیون                   |                    |                                  |
| document production         | رد + بندی مد ارک                   |                    |                                  |
| document reader             | نهخت شناس مد ارک                   |                    |                                  |
| document retrieval          | مد رک آمیی—آماده سازی مد ارک       |                    |                                  |
|                             | تولید مد رک                        |                    |                                  |
|                             | سد خوان                            |                    |                                  |
|                             | بانیابی مد ارک—مد رک یابی—سد یابی— |                    |                                  |
|                             | بانیابی سند                        |                    |                                  |
| document retrieval system   | نظام بانیابی مد ارک                |                    |                                  |
| document storage            | ذخیره سازی مد ارک                  |                    |                                  |
| document system             | نظام مد رک                         |                    |                                  |
| dotmatrix                   | واژه مخصوصی                        |                    |                                  |
| donation                    | امداد                              |                    |                                  |
| dotted line                 | خط نقطه چین                        |                    |                                  |
| double card charging system | روش د بیزگه ای (برای امانت کتاب)   |                    |                                  |
| double entry                | معرف مضاعف—دو شناسه ای             |                    |                                  |
| double faced shelf          | قصبه دو طرفه                       |                    |                                  |
| double-row coding           | کدگذاری دو رجه                     |                    |                                  |
| double-space                | پیک سطر دو جیان                    |                    |                                  |
| doubtful authorship         | مشکوک اثبات                        |                    |                                  |

|                          |                                   |                              |   |
|--------------------------|-----------------------------------|------------------------------|---|
| debugging                | اگکال زدنی                        | Dewey Decimal Classification | طبقه بندی دهد هی دیوی   |
| decentralization         | عدم تمرکز                         |                              | رده بندی دهد هی دیوی  |
| decision-making          | تصمیم گیری                        | diagram                      | نمودار  |
| decision support system  | نظام قابل تحقیق تصمیم گیری        | dial access information      | اطلاعاتی طبقی   |
| deck                     | دسته                              | deialect                     | لهجه - گویش   |
| decoding                 | کد برگردانی - رمز خوانی           | dialogous search             | جستجوی همراه با گفتگو   |
| dedication               | تقدیم - اهداء - عبارت اهداء       | dictionary                   | جستجوی معاویه ای  |
| dedication page          | صفحه اهداء                        |                              | فرهنگ لغتنامه فرهنگ - قابوس                                       |
| definition               | تعریف                             |                              | واژه نامه - لغت نامه  |
| definitive relation      | بسیگ تعریف                        | dictionary catalog           | فهرست فرهنگ - فهرست الفبا   |
| degree                   | درجه تحصیلی                       |                              | فهرست واژه نامه ای - فهرست قابوس                                  |
| delay                    | تعیین - تأخیر                     | dictionary file              | برگه آزادی واژه نامه ای   |
| delivery                 | تحویل                             | dictionary stand             | بیز لختنامه   |
| delivery department      | بخش و اسایری                      | dictionary word              | واژه قابوس  |
| demand processing        | پرس از شرکت اساسنی بازار          | diffusion of information     | نشر و پخش اطلاعات   |
| density                  | تراکم - شوردمگی - انبوهی          | digest                       | خلاصه طالب - خواندنها   |
| department               | بخش - قسمت - اداره                | digital computer             | کامپیوتر رقی  |
| departmentation          | تشکیل بخش                         | digital data                 | داده رقی  |
| deposit library          | کتابخانه مخزن                     | digits guide                 | اعداد راهنمای   |
| depository library       | کتابخانه امامی - کتابخانه واسیاری | direct access                | دستیابی مستقیم  |
| deprecated term          | اصطلاح غیر مجاز - اصطلاح ممنوع    | direct coding                | کدگذاری ساده - کدگذاری سرو است                                    |
| depth of indexing        | عقل نایابه سازی                   |                              | کدگذاری مستقیم  |
| derivation               | اشتقاق                            | direct entry                 | مدخل مستقیم   |
| derivative indexing      | نایابه سازی اشتقاق                | direct headings              | سرعنوانهای مستقیم   |
| descending order         | ترتیب نزولی                       | directory                    | راهنما - دفتر راهنمای - نشاننامه - کتابچه راهنمای - فهرست راهنمای |
| description              | توضیف - تشریح                     |                              | خدمات مرجع مستقیم   |
| descriptive abstract     | چکیده - توصیفی - چکیده و معرفی -  | disadvantages                | معایب   |
|                          | چکیده - تشریحی                    | discarded                    | خذلی - واژه   |
| descriptive bibliography | کتابشناسی توصیفی                  | discarded book               | کتاب خذلی   |
| descriptive body         | من توصیفی                         | discontinue notice           | خطایار عدم ارسال  |
| descriptive cataloging   | فهرست توصیفی توصیفی               | discount                     | تخفیف   |
| descriptive document     | مدرس توصیفی                       | discrete representation      | نمایش گستره   |
| descriptive note         | پادا داشت توصیفی                  | disjunction                  | انفعال  |
| descriptor               | توصیفی - واژه توصیفی              | disk                         | صفحه کامپیوترا - دیسک - گرد                                       |
|                          | نمود گزینه - شناسه                | disk file                    | پرونده گرد های  |
| descriptor language      | زبان توصیفی - زبان نمودگز         | displacement                 | جا بهایی - تغییب  |
| descriptor network       | شبکه توصیفی                       | display                      | به نمایش گذاشت - نمایش دادن - نمایش                               |
| design                   | طرح                               | display books                | کتابهای نمایش   |
| design activity          | فعالیت طرح برگز                   | display devices              | ابزارهای دیداری   |
| design automation        | خودکاری در طراحی                  | display menu                 | فهرست انتخاب نمایش  |
| designing                | طرح برگز                          | display techniques           | روشهاي دیداری   |
| destructive read-out     | بازخوانی مخرب                     | dissemination                | اشاعه - پراکندن - وارسانی   |
| detailed information     | اطلاعات تفصیلی                    | dissemination of information | گشرش اذنش - توزیع اطلاعات   |
| detection devices        | تداویر پیشگیری از سرقت            |                              | اشاعه اطلاعات   |
| development              | توسعه - کمال - گسترش              | dissertation                 | پایان نامه دکتری  |



|                             |  |                                    |   |
|-----------------------------|--|------------------------------------|---|
| <b>daily</b>                | روزانه                                     | <b>data management</b>             | مدیریت داده ها  |
| <b>daily circulation</b>    | امانت روزانه                               | <b>datamation</b>                  | خودکاری برآسانیداده ها                                  |
| <b>dash</b>                 | خط تپه                                     | <b>data medium</b>                 | داده رسان—رسانه داده ها                                 |
| <b>data</b>                 | داده—داده ها—اطلاعات                       | <b>data occurrence</b>             | تباوب داده ها   |
| <b>data acquisition</b>     | اکسپاب داده ها—فراهم آوری داده ها          | <b>data preparation</b>            | داده آماده—آمیخت داده ها                                |
| <b>data analysis</b>        | تحلیل داده ها—داده کاوی                    | <b>data processing</b>             | داده پردازی—داده آماده—پرورش داده ها—آماده سازی داده ها |
| <b>data attribute</b>       | صفت داده                                   |                                    |   |
| <b>data bank</b>            | بانک داده ها—بانک اطلاعات                  |                                    | پرورش اطلاعات—پرد ازش اطلاعات                           |
| <b>data base</b>            | پایگاه داده ها—پایگاه اطلاعات—بانک اطلاعات | <b>data processing center</b>      | مرکز پرورش اطلاعات—مرکز داده پردازی                     |
| <b>data base management</b> | مدیریت پایگاه داده ها                      | <b>data processor</b>              | پرورش دهنده اطلاعات—داده پرداز                          |
| <b>data carrier</b>         | داده ببر—حمل داده ها                       |                                    | پرد ازدید داده ها                                       |
| <b>data cell</b>            | پاخته داده ها—سلول اطلاعات                 | <b>data record</b>                 | رکورد اطلاعات   |
| <b>data center</b>          | مرکز داده ها                               | <b>data recording</b>              | داده نگاری—محبظ داده ها                                 |
| <b>data collecting</b>      | گردآوری اطلاعات—گردآوری داده ها            | <b>data reduction</b>              | داده نگاهی—تقلیل داده ها                                |
| <b>data communication</b>   | چادرل داده ها—ارتباط داده ای               | <b>data register</b>               | انکاره اطلاعات  |
| <b>data compaction</b>      | ادغام داده ها—فرشدنگی داده ها—داده فشاری   | <b>data retrieval</b>              | داده بینایی—بانایی داده ها                              |
| <b>data compilation</b>     | دادگان                                     | <b>data retrieval system</b>       | نظام بانایی داده ها                                     |
| <b>data compression</b>     | متراکم سازی داده ها                        | <b>data set</b>                    | دادگان—مجموعه داده ها                                   |
| <b>data control</b>         | کنترل داده ها                              | <b>data storage</b>                | ذخیره سازی داده ها                                      |
| <b>data conversion</b>      | تبدیل داده ها                              | <b>data summarization</b>          | خلاصه کردن داده ها                                      |
| <b>data display</b>         | داده نمایش—داده نما                        | <b>data terminal</b>               | پایانه داده ای  |
| <b>data documentation</b>   | دکوماندانس داده ها                         | <b>data transmission</b>           | انتقال داده ها  |
| <b>data element</b>         | عنصر داده                                  | <b>data transmission equipment</b> | وسایل انتقال داده ها                                    |
| <b>data entry</b>           | بینت داده ها                               | <b>date due</b>                    | موعد برگشت—سررسید                                       |
| <b>data flow</b>            | گردش داده ها—رونن داده ها                  | <b>date due guide card</b>         | برگ راهنمای سرسید                                       |
| <b>data format</b>          | قابل داده ها                               | <b>date due slip</b>               | برگ سرسید   |
| <b>data handling</b>        | داده گردانی                                | <b>date indexing records</b>       | عملیه سازی مد ارک بر حسب تاریخ                          |
| <b>data hierarchy</b>       | سلسله مرتب داده ها                         | <b>date stamp</b>                  | مهر تاریخ   |
| <b>data item</b>            | قلم داده                                   | <b>datum</b>                       | داده  |
| <b>data link</b>            | پیوند داده ای                              | <b>daybook</b>                     | کتاب روز  |
|                             |  | <b>dealer</b>                      | کارگزار—نایاب   |
|                             |  | <b>debug</b>                       | رفع اختیاء  |

|                             |  |                            |                                   |
|-----------------------------|--|----------------------------|-----------------------------------|
| coordinate index            | نامه همارا—فهرست هماهنگ                                    | cultural industry          | منتخت فرهنگی                      |
| coordinate indexing         | نامه سازی همارا  | cultural information       | اطلاعات فرهنگی                    |
| coordinate relation         | بسنی همارا   | cultural policy            | سیاست فرهنگی                      |
| coordination                | همایانی—هماهنگی  | cumulated index            | فهرست منظوظ                       |
| copy                        | رونوشت—نسخه—کپیه—نسخه برد اری                              | cumulation                 | گردآوری—ترام                      |
| copying                     | رونویس—نسخه برد اری—استنساخ                                | cumulative                 | منراکم—درهم کرد—افزایش            |
| copyist                     | نسخه برد اری—رونویس کنند                                   | cumulative index           | فهرست آمیخته—نمایه درهم کرد       |
| copy letter                 | نسخه ندا   | curator                    | کتابدار ار—وزه دار                |
| copyreader                  | مصحح—سرقاله نویس   | current                    | جاری                              |
| copyright                   | حق مولف—حق طبع و نشر                                       | current awareness          | گاهه کردن منستر—آگاهی رسانی منستر |
| copyright date              | تاریخ حق مولف  | current awareness program  | برنامه آگاهی از اطلاعات جاری      |
| copyright document          | در رک محفوظ حقوق   | current awareness services | خدمات آگاهی رسانی جاری—           |
| copyrighting                | ثبت حقوق مولف  | current bibliography       | خدمات آگاهی رسانی منستر           |
| copyright library           | کتابخانه ثبت آثار  | current contents bulletin  | فهرست مندرجات نشریات جاری—        |
| copyright reserved          | حق مولف، محفوظ   | current data               | آگاهی‌نامه فهرست مندرجات          |
| copy slip                   | برگه پیش نویس  | curricula                  | تاریخ جاری                        |
| core collection             | مجموعه مرکزی—مجموعه داخلی                                  | cursor                     | برنامه‌های دروس                   |
| corporate author            | مولف سازمانی—بیدبید آور تالائانی                           | Cutter Classification      | مکان نما                          |
| corporate authorship        | تأمیل تالائانی   | Cutter Number              | طبقه بندی کاتر                    |
| corporate body              | شیخی حقوق—تالائان—سازمان                                   | Cutter-Sanborn Number      | نشانه کاتر                        |
| corporated body entry       | معرف مولف سازمانی  | Cutter Table               | نشانه کاتر / سن بن                |
| corporate entry             | معرف سازمانی—شناسه تالائانی                                | cybernetics                | جدول کاتر                         |
| correlation ratio           | نسبت همبستگی   | cyclopedia                 | سوبرنتیک—علم کنترل                |
| correlative index           | نامه همبسته  |                            | دانشنامه                          |
| cost                        | هزینه  |                            |                                   |
| cost-benefit analysis       | تجزیه و تحلیل هزینه / منافع—تجزیه و تحلیل هزینه / بهره وری |                            |                                   |
| cost-effectiveness          | هزینه / کارآئی   |                            |                                   |
| cost-effectiveness analysis | تجزیه و تحلیل هزینه / کارآئی                               |                            |                                   |
| count-data format           | موربیدی اطلاعات با شمارنده                                 |                            |                                   |
| count-key-data format       | موربیدی اطلاعات با کلید و شمارنده                          |                            |                                   |
| coupon                      | کوبن   |                            |                                   |
| course                      | دوره—موضوع مطالعه  |                            |                                   |
| cover                       | روکش   |                            |                                   |
| cover front page            | صفحه روی جلد   |                            |                                   |
| cover title                 | عنوان جلد—عنوان روی جلد                                    |                            |                                   |
| criteria                    | معیارها—قواعد  |                            |                                   |
| critic                      | متقد—ند  |                            |                                   |
| critical bibliography       | کتابشناس انتقادی   |                            |                                   |
| critical indexing           | نامه سازی انتقادی  |                            |                                   |
| critical review             | بررس انتقادی   |                            |                                   |
| crosscheck                  | بررس مقابله—مقابله مجدد                                    |                            |                                   |
| cross index                 | نامه ارجاعی—فهرست مقابله                                   |                            |                                   |
| cross reference             | ارجاع مقابله—ارجاع—ارجاع ادن—ارجاع مقابله                  |                            |                                   |

|  |   |                                     |                                    |
|--|---|-------------------------------------|------------------------------------|
| <b>composite work</b>                    | تألیف مشترک — تألیف گروهی — کار                   | <b>concordance</b>                  | کشف اللذات — کشف الابهات —         |
|  | مشترک — افر مشارک                                 |                                     | فهرست اعلام و لغات کتاب —          |
| <b>compound name</b>                     | اسم مرکب — نام مرکب                               | <b>condensation</b>                 | فشرده نویس — طبخین — اد غام —      |
| <b>compound subject entry</b>            | معرف موضوعی مرکب                                  |                                     | درایم                              |
| <b>compound surname</b>                  | نام خانوادگی مرکب                                 | <b>condensed</b>                    | خلاصه                              |
| <b>compound word</b>                     | واژه مرکب   | <b>conference</b>                   | کنفرانس                            |
| <b>comprehensive</b>                     | فرالبر — جامع                                     | <b>conference proceedings</b>       | گزارش کنفرانس                      |
| <b>comprehensive abstracting service</b> | خدمت چندهد نویس فرالبر                            | <b>confession of faith</b>          | شهاد حظمه                          |
| <b>comprehensive bibliography</b>        | کتابخانس جامع — کتابخانس                          | <b>confidential document</b>        | در رک محرومہ                       |
|  | فالبر   | <b>conjunction</b>                  | ربط                                |
| <b>comprehensive relation</b>            | بسیشی فالبر                                       | <b>conjunctive index</b>            | نمایه مرتبط                        |
| <b>compression</b>                       | تراکم — تراکم سازی                                | <b>connotation</b>                  | بارگمانیان — دلالت مفهومی          |
| <b>computational linguistics</b>         | زبان شناسی کامپیوتوئی                             | <b>connotative meaning</b>          | معنی غیر مستقیم — معنی خاطی        |
| <b>computer</b>                          | رایانه — کامپیوئر — ماشین حساب                    | <b>consistent</b>                   | مساز — سازگار                      |
| <b>computer-aided</b>                    | به کمک کامپیوئر                                   | <b>consultant</b>                   | رایزن — مشاور                      |
| <b>computer-assisted</b>                 | به کمک کامپیوئر                                   | <b>consultative services</b>        | خدمات مشاوره ای                    |
| <b>computer-based</b>                    | بر مبنای کامپیوئر                                 | <b>consulting librarian.</b>        | کتابدار از مشاور                   |
| <b>computer center</b>                   | مرکز کامپیوئر                                     | <b>content analysis</b>             | حلیل محتوا                         |
| <b>computer charging</b>                 | روش امانت کامپیوئری                               | <b>contents</b>                     | فهرست مند رجات — محتويات           |
| <b>computer code</b>                     | رمز کامپیوئری                                     | <b>contents note</b>                | مند رجات                           |
| <b>computer graphics</b>                 | نگاره سازی کامپیوئری                              | <b>contents page</b>                | صفحه مند رجات                      |
| <b>computer instruction</b>              | دستورالعمل کامپیوئر                               | <b>content word</b>                 | واژه محتوا                         |
| <b>computerization</b>                   | کامپیوئری گردن — کامپیوئری شدن                    | <b>context analysis</b>             | تحلیل زمینه                        |
| <b>computerized</b>                      | ماشینی شده — کامپیوئری — کامپیوئری                | <b>context-dependency</b>           | تابعیت در متن                      |
|  | شد  | <b>contextual definition</b>        | تعریف فعلی                         |
| <b>computerized library</b>              | کتابخانه کامپیوئری                                | <b>continuation</b>                 | دباله — ادامه — یکنله — ادامه دارد |
| <b>computer network</b>                  | شبکه کامپیوئری                                    | <b>continuation card</b>            | برگ پیروز برگ دنباله دارها         |
| <b>computer-oriented</b>                 | کامپیوئری   | <b>continuation series</b>          | سریهای مسلسل                       |
| <b>computer output microfilm</b>         | برون داد کامپیوئر بر روی میکروفیلم                | <b>continuous pagination</b>        | شاره گذاری پیوسته                  |
| <b>computer program</b>                  | برنامه کامپیوئر — برنامه کامپیوئری                | <b>contributor</b>                  | مقاله نویس — تجویه کنند و مقاله    |
| <b>computer science</b>                  | علم ماشینهای حسابگر — علم کامپیوئری علوم کامپیوئر | <b>control</b>                      | بانزینیان — کنترل — مهارکردن       |
| <b>computer word</b>                     | کلمه کامپیوئری                                    | <b>control computer</b>             | کامپیوئر کنترل                     |
| <b>concept</b>                           | مفهوم   | <b>control group</b>                | گروه ناظر                          |
| <b>concept association</b>               | انجاد مفاهیم                                      | <b>controlled indexing</b>          | نمایه سازی مهارشده — نمایه سازی    |
| <b>concept coordinate indexing</b>       | نمایه سازی هماری مفهومی                           | <b>controlled indexing language</b> | کنترل شده                          |
| <b>concept coordination</b>              | هماریان مفاهیم — هماراستن مفاهیم                  |                                     | زبان مهار شده — نمایه سازی         |
| <b>conception</b>                        | مفهوم — برد اشت — اد ران                          |                                     | زبان مقد مهار شده — نمایه سازی     |
| <b>concept-patterning</b>                | طرح بدی مفاهیم                                    | <b>conventional name</b>            | نام قراردادی — اسم مرسوم           |
| <b>concept relation</b>                  | بسیشی مفهومی — بستش مفاهیم                        |                                     | نام سنتی                           |
| <b>concept-term</b>                      | اصطلاح / مفهوم                                    | <b>conventional publications</b>    | انتشارات معمول — انتشارات معارف    |
| <b>conceptual continuum</b>              | تد ادم مفهومی                                     | <b>conventional sign</b>            | نشانه قراردادی                     |
| <b>conceptualization</b>                 | مفهوم سازی — به صورت مفهوم د آورد ن               | <b>conventional title</b>           | عنوان قراردادی                     |
| <b>conceptual word</b>                   | کلمه مفهومی                                       | <b>conversion</b>                   | تجزیل — عکس                        |
| <b>concession</b>                        | اعتیاز  | <b>converter</b>                    | مبدل                               |
| <b>concessaire</b>                       | صاحب اعتیاز                                       | <b>convertibility</b>               | قابلیت تبدیل                       |
| <b>conclusion</b>                        | نتیجه گردی — نتیجه                                | <b>cooperation</b>                  | همکاری                             |
| <b>concord</b>                           | مطابقه — مطابق                                    | <b>cooperative cataloging</b>       | فهرستنوبیس تعاونی                  |

|                            |   |                              |                                |
|----------------------------|---|------------------------------|--------------------------------|
| classified index           | نایه رده‌ای   | colophon date                | تاریخ انجامه                   |
| classified suspension file | برگه دان موقت موشوعی  | column                       | ستون                           |
| classifier                 | رد بند  | comics                       | داستان مصور خنده آور           |
| classifying the records    | طبقه بندی مدارک   | comma                        | نشانه دریک کاما—پرگول          |
| class inclusion            | شمول رده‌ای   | commentary                   | شرح—تفسیر                      |
| class letter               | حرف طبقه بندی—لیپسه رد                                      | commentator                  | فسر—شارح                       |
| class number               | شماره طبقه—شماره رد   | comment card                 | کارت توضیحی                    |
| class relation             | بسنی رده‌ای   | commissioning of work of art | سفارش آثار هنری                |
| clearing and collection    | وائیزو وصول   | common library               | کتابخانه اشتراکی               |
| clearing house             | مفنن اطلاعات—مرکز گردآوری و پخش اطلاعات—مرکز مبادله اطلاعات | common subdivision           | تقسیمات فرعی منتظر             |
|                            | پخشگاه—ابنار پخش—مرکز گردآوری و پخش                         | common word                  | واژه عامی                      |
| clerical                   | امور دفتری  | communication                | ارتباطات—ارتباط مبادله افکار   |
| cliche                     | کلیشه   | communication barrier        | مانع ارتباط                    |
| clientele                  | خواهند گان—مراجعان  | communication channel        | مجرای ارتباط                   |
| clipping                   | بریده جوابید  | communication control        | نظام بر ارتباط                 |
| clipping bureau            | سازمان بریده جوابید—دفتر پخش                                | communication device         | دستگاه ارتباطی                 |
|                            | بریده جوابید  | communication industry       | صنعت ارتباط                    |
| closed access              | روشن قسمه بسته  | communication media          | رسانه های ارتباطی              |
| closed entry               | معرف مسدود—شناسه بسته                                       | communication network        | شبکه ارتباطی                   |
| closed parenthesis         | هلال بسته—پرانتز بسته                                       | communication pattern        | الگوی ارتباطی                  |
| closed shelf               | قسمه معنوج—قسمه بسته  | communication process        | فرآیند ارتباط—فرآیند ارتباطی — |
| closed stack               | مخفن بسته   |                              | جهان ارتباط                    |
| clothbound                 | جلد پارچه‌ای  | communication satellite      | ماده اواره ارتباطی             |
| co-author                  | مولف هنرمن  | communication sciences       | علوم ارتباطی                   |
| code                       | مجموعه عالم—کد—نشانه—رمز—د سورعملها                         | communication system         | نظام ارتباطات                  |
| code comparison            | کد سجن  | communication theory         | نظمه ارتباط                    |
| code field                 | پایگاه رمز  | community antenna television | طیوهنون آبرویمانی—طیوهنون با   |
| code numbers               | اعداد رمز   | compact storage              | آتنن جمعی                      |
| code pattern               | الگوی رمز   |                              | ذخیره متراکم—ذخیره فشرده       |
| coding                     | کد گذاری—نشانه گذاری—رمزنگاری                               | comparative analysis         | مخزن فشرده                     |
| collate                    | مقایله کردن—طبیق کردن                                       | comparative librarianship    | تحلیل تطبیقی                   |
| collation                  | صفحه شماره دیسنه نهاد—مشخصات مادی مشخصات ظاهری              | compatibility                | کتابداری تطبیقی                |
| collectanea                | جنبک  | compend                      | سازش پذیری—سازگاری             |
| collected works            | کلیات—مجموعه آثار   | compendium                   | خلاصه کردن—کوتاه کردن          |
| collection                 | مجموعه—گزیده  | compilation                  | ملخص                           |
| collection building        | مجموعه سازی   | compile                      | گردآوری—ترکیب کردن             |
| collective biography       | سرگذشتگاری  | compiler                     | گردآورنده—مؤلف                 |
| collective title           | عنوان مشترک—سرنام   | complexity                   | همیافتنی—پیچیدگی               |
| college library            | کتابخانه دانشکده ای   | complex term                 | اصطلاح مرکب                    |
| colon                      | دو نقطه   | component                    | بخش—مولده                      |
| Colon Classification       | رد بندی کولن  | composer                     | آهنگساز                        |
| colophon                   | خاتمه الطبع—خاتمه نسخه—اجمامه                               | composite discipline         | نظم مرکب                       |
|                            |   | composite volume             | هم جلد                         |

|                                      |   |                          |  |
|--------------------------------------|---|--------------------------|--|
| catchword title                      | عنوان اخنادی—عنوان رایج—عنوان<br>شاخمن                        | chief librarian          | سرکاریکار                                |
| categorical relation                 | بسقیعی رده‌های  | children library         | کتابخانه کودکان و نوجوانان —             |
| category                             | رده کلی—رده جامع—سرده   | choice activity          | کتابخانه کودک —کتابخانه کودکان           |
| cathode ray tube                     | لوحة پرتوگراف   | chronicle                | فمایل گزینش                              |
| ceased publication                   | نشریه موقوف شده   | chronicler               | رویداد نامه                              |
| cellophane paper                     | کاغذ سلفون  | chronological order      | رویداد تاری                              |
| censor                               | سنسور کنندگان   | chronologic order        | تریبیت زمانی—تریبیت زمانی وقوع           |
| censorship                           | سنسور مهربانی   | chronology               | تریبیت زمانی                             |
| centered headings                    | سرعنوانهای مرکزی شده — سرععنوانهای<br>مرکزی                   | chronology science       | گاه شناسی                                |
| central administration               | مدیریت مرکزی  | circular thesaurus       | اصطلاحنامه دایره‌ای — واژه نامه دور      |
| central catalog                      | فهرست مرکزی   | circulate                | واسهاردن — امانت دادن                    |
| centralization                       | تمرکز   | circulating book         | کتاب امانت دادن — کتاب واسهاری —         |
| centralized bibliographical databank | بانک میرکرداده‌های کتابشناسی                                  | circulating library      | کتاب امانت                               |
| centralized cataloguing              | فهرستیس مرکزی—فهرستیپرس مرکزی                                 | circulation              | کتابخانه امانت                           |
| central library                      | کتابخانه مرکزی  | circulation area         | واسهاری — امانت کتاب — گردش کتاب — تهراو |
| central processing unit (C.P.U)      | واحد مرکزی آمپیشن — واحد<br>آماده سازی مرکزی                  | circulation control      | حوزه انتشار                              |
| central shelflist                    | سیاهه مرکزی — رویه های مرکزی                                  | circulation department   | بازبینی گردش کتاب                        |
| chad                                 | خرده های منگنه — تکه زاید                                     | circulation desk         | بخش روابط اداری                          |
| chadless punch                       | منگنه بی خرد — کاغذ   | circulation library      | هز امانت — هز گردش کتاب — پخشخوان امانت  |
| chain indexing                       | نمایه سازی زنجیری   | circulation list         | کتابخانه واسهاری                         |
| changed title                        | عنوان تغییرپذیخته — عنوان غیر شده                             | circulation rate         | سیاهه گردش                               |
| channel                              | سیبری — مجراء — کانال   | circulation record       | هززان انتشار — تهراو                     |
| chapter                              | فصل   |                          | درک امانت — آمارگردش کتاب —              |
| chapter heading                      | سرفصل   |                          | پیشیده امانت                             |
| chapter title                        | عنوان فصل   |                          | گواه آوری — استناد                       |
| character                            | علامت — پیشون — حرف — رقم                                     | citation                 | بازگاوی استنادی                          |
| characteristics                      | مشخصات — پیشگاهها   | citation analysis        | نمایه استنادی — نطاچه استنادی            |
| character reader                     | دستگاه خطخوان   | citation index           | نمایه سازی استنادی                       |
| character recognition                | بازشناس حروف  | citation indexing        | بانیابان استنادی                         |
| character strings                    | سلسله حروف  | citation retrieval       | بنگردی — مطالبه                          |
| charging                             | واسهاری   | claim                    | رده — طبقه                               |
| charging file                        | بایگانی واسهاری   | classed catalog          | فهرست طبقه ای — فهرست رده ای             |
| charging system                      | نظام توزیع  | class file               | بایگانی طبقه                             |
| chart                                | نمودار  | class heading            | سرطوان طبقه — رده تما                    |
| chartered librarian                  | کتابدار خبره  | classics                 | متن کلاسیک                               |
| check                                | وارس — روزن — تعیین صحت و درستی —<br>مقابله — بررسی — بازبینی | classification           | رده بندی — طبقه بندی                     |
| checking in book                     | پس دادن کتاب  | classificationist        | رده بندی شناس                            |
| checking out book                    | گرفتن کتاب  | classification schedule  | طرح رده بندی — فرایمای رده بندی          |
| check list                           | سیاهه وارس — سیاهه مقابله                                     | classification scheme    | طرح طبقه بندی — چند ول رده بندی          |
| chief cataloger                      | سر فهرستیپرس  | classification system    | نظم رده بندی — نظام طبقه بندی            |
| chief editor                         | سرد بهر   | classified               | رده بندی شده                             |
|                                      |   | classified catalog       | فهرست طبقه ای — فهرست رده ای             |
|                                      |   | classified filing        | بایگانی رده ای                           |
|                                      |   | classified filing system | نظام بایگانی رده ای                      |

# C

|                      |                                      |                           |   |
|----------------------|--------------------------------------|---------------------------|---|
| cabinet              | قفسه—اطلاقه                          | carrel                    | ایاقق مطالعه—کابین مطالعه                         |
| cable order          | سفارش طیاره افی                      |                           | انفرادی—بیز مطالعه فردی                           |
| cable television     | طیونیون کابلی—طیونیون مد ارسانه      |                           | سر سطر رفتن                                       |
| call-by-name         | فراخوانی بایانم                      |                           | نقشه کش   |
| calligrapher         | خوشنویس                              |                           | نقشه کشی  |
| calligraphy          | خشش نویسی—خطاط                       | cartoon                   | مضحك قلمی—نقاشی متحرک                             |
| call number          | شماره راهنمایی—نامه بایانی—          | cartridge                 | کارتیج  |
|                      | شماره ثبت                            | cartulary                 | مجموعه اسناد و فوایها                             |
| call slip            | برگه درخواست کتاب                    | case-bound books          | کتابهای شهرازه دوزی شده—کتابهای ته دوزی شده       |
| camp library         | کتابخانه ارد و گاهی                  |                           | تک پژوهشی—تحقیق موردی                             |
| capital letter       | حروف بزرگ                            | case study                | کاست  |
| caption              | سرفصل—بریوشت                         | cassette                  | فهرست   |
| caption title        | عنوان متن—سرعنوان                    | catalog                   | برگه فهرست—فهرستگر                                |
| carbon paper         | کاغذ کاپن                            | catalog card              | قواد فهرستنیوس                                    |
| card                 | کارت—برگه                            | catalog code              | تبدیل فهرست                                       |
| card cabinet         | برگه دان                             | catalog conversion        | معرف فهرست  |
| card catalog         | فهرست برگه ای                        | catalog entry             | فهرستنیوس   |
| card catalog cabinet | محفوظه برگه دانهای فهرست             | cataloger                 | برگه آرایی فهرست                                  |
| card code            | کد کارت—بریز کارت                    | catalog filing            | فهرستنیوس   |
| card entry           | مدخل برگه ای                         | cataloging                | بخشن فهرستنیوس                                    |
| card file            | پرونده کارتی                         | cataloging department     | فهرستنیوس پوش از انتشار                           |
| card hopper          | کارت هopper                          | cataloging in publication | فهرستنیوس پوش از انتشار                           |
| card punch           | کارت منکه—کارت منکه کن—دستگاه        | cataloging-in-source      | فهرستنیوس در مأخذ                                 |
|                      | برگه منکه کن                         |                           | اصول فهرستنیوس                                    |
| card reader          | برگه خوان—دستگاه برگه خوان—کارت خوان | cataloging principles     | میله برگه دان                                     |
|                      |                                      | catalog tray rod          | فهرست به به فهرست بردن                            |
| card slip            | برگه درخواست (کتاب)                  | catalogue                 | واژه راهنمایی—واژه نمایه راهنمایی                 |
| card sorter          | برگه جد اکن—برگه ردیف کن             | catch letter              | واژه عنوان—کلمه راهنمایی—واژه کلید                |
| card stacker         | برگه چین                             | catchword                 | کلید واژه—واژه راهنمایی                           |
| card system          | نظام برگه ای                         | catchword indexing        | نمایه سازی کلید واژه ای—نمایه سازی واژه ملای کلید |
| card tray            | جا برگه ای                           |                           |   |
| card verifier        | بازنی کارت                           |                           |   |

|                       |   |              |                                |
|-----------------------|---|--------------|--------------------------------|
| book tray             | کتاب بروج-جمهه کتاب بروی                      | bulletin     | نشریه-بولتن-پیوشنامه-آگاهینامه |
| book truck            | کتاب بروج-چرخ کتاب بروی                       | buying guide | راهنمای خرید                   |
| book week             | هفته کتاب                                     | byte         | لهمه-سایت                      |
| book worm             | کرم کتاب                                      |              |                                |
| boolean algebra       | جیبریول-جیبریولی                              |              |                                |
| boolean logic         | منطق بول-منطق بولی                            |              |                                |
| border                | حاشیه-کادر                                    |              |                                |
| borrow                | وام-گرفتن-امانت گرفتن                         |              |                                |
| borrower              | وام گیرده-امانت گیرده                         |              |                                |
| borrower registration | نامهنس امانت گیرندگان                         |              |                                |
| borrower's car        | برگه و آنکر-برگه خوانده-برگه امانت            |              |                                |
| borrowers'register    | بایگان د رخواستهای غربیت                      |              |                                |
| bound term            | اصطلاح وابسته-اصطلاح پیوسته                   |              |                                |
| bound volume          | جلد شده ( مجلد )                              |              |                                |
| box edge              | جلد لبه دار                                   |              |                                |
| brace                 | ابرو-آلولا                                    |              |                                |
| bracket               | قالب-کروشه                                    |              |                                |
| braille book          | کتاب برایل                                    |              |                                |
| branch                | شاخه-شعبه                                     |              |                                |
| branch exchange       | بادله شبیه ای                                 |              |                                |
| branch library        | کتابخانه شاخه                                 |              |                                |
| branchpoint           | نقطه انشتاب                                   |              |                                |
| breviary              | کتاب طبخیں-کتاب نماز و دعا                    |              |                                |
| brevity               | اختصار  |              |                                |
| Bristol cards         | برگه های برستول                               |              |                                |
| broad classification  | رد و بندی کلی-طبقه بندی عالی                  |              |                                |
|                       | رد و بندی گسترده                              |              |                                |
| broadening            | گسترش   |              |                                |
| broader term          | اصطلاح اعم                                    |              |                                |
| broadsheet            | برگه د و روپ-پندرگ                            |              |                                |
| broadside             | یکرو- فوق العاده چاپ حاوی یکخبر-اغلبیه دیواری |              |                                |
| broad term            | سر اصطلاح-واژه کلی                            |              |                                |
| brochure              | بروشور-جزوه-نشریه کوچک                        |              |                                |
| broken order          | تریک-گرسنه                                    |              |                                |
| browsability          | تلخیق بن روشن                                 |              |                                |
| browse                | جستجوی کتاب دلخواه در قفسه                    |              |                                |
| browser collection    | مجموعه مرور اجمالی                            |              |                                |
| browsing              | تصفح-توق-جستجوی اتفاقی                        |              |                                |
|                       | مد رک   |              |                                |
| budget                | بودجه   |              |                                |
| buffer                | میانکر-حافظه موقت                             |              |                                |
| bug                   | اشکال-گیر                                     |              |                                |
| building              | ساختمان                                       |              |                                |
| built-in check        | چک داخلی                                      |              |                                |

|                         |  |                          |                                   |
|-------------------------|--|--------------------------|-----------------------------------|
| binary digit            | پیکر د و دین— رقم د و دین— ذره                 | book display             | نمایش کتاب                        |
| binary search           | جستجوی دو حلقه                                 | book distribution        | توزیع کتاب                        |
| bind                    | سماون کردن                                     | book-end                 | کتاب گیر— کتاب نگهدار— حاصل کتاب  |
| binder                  | سماون  | book evaluation          | از زیبایی کتاب                    |
| binder's title          | عنوان انتخابی سماون— عنوان سماون               | book fair                | نمایشگاه کتاب                     |
| bindery                 | سماون خانه— سماون ( محل )                      | book folder              | دانن کتاب                         |
| binding                 | سماون  | book house               | قراءت خانه— چاپخانه— ناشر کتاب    |
| binding department      | بخش سماون                                      | book index               | فهرست اعلام                       |
| binding file            | پایه کان سماون                                 | bookish                  | کتابی                             |
| bio-bibliography        | کتاب سرگز شتمام— سرگز شتمام و کتابشناسی        | book jacket              | رویش کتاب                         |
| biographee              | سرگز شت ور                                     | booklet                  | کتابچه— جزو                       |
| biographer              | سرگز شت نثار                                   | booklike materials       | مواد شبیه کتاب                    |
| biographical dictionary | فرهنگ زید گینامه ای                            | book loan                | امانت کتاب                        |
| biography               | سرگز شتمام— سرگز شت نثاری— شرح حال— زید گینامه | book-louse               | موریانه کتاب                      |
| biosystematic index     | نامه بیوسیستماتیک                              | book making              | کتابسازی                          |
| bit                     | ذره— رقم د و تایم— بیت                         | book mark                | نشانه اثرب رهان لای کتاب— چوچ الف |
| blank                   | ناموشته— محل خالی— سفید                        | bookmobile library       | کتابخانه میمار                    |
| blank card              | برگه سفید                                      | book notices             | یادداشت‌های کتاب                  |
| blank character         | کاراکتر فاصله                                  | book number              | شماره کتاب                        |
| blanket order           | سفید مهر                                       | book ordering            | سفارش کتاب                        |
| blind reference         | ارجاع بی فرجام— ارجاع کور                      | bookplate                | لوجه کتاب— پرچسب کتاب             |
| Bliss Classification    | طبقه بندی بلیس                                 | book plating             | سرلوحه سازی کتاب                  |
| block                   | بلوک— قطمه— گروه                               | book pocket              | چیپ کتاب                          |
| block indexing          | نامه سازی محصور                                | book preservation        | حافظه کتاب                        |
| block printing          | چاپ با سعه ای                                  | book promoting           | ترویج کتاب                        |
| blueprint               | طرح— نقشه— چاپ ارزالید                         | book rack                | چاکنایی                           |
| blunder                 | اشتباه نهی                                     | book reading             | کتابخوانی                         |
| blurb                   | توضیف ناشر— تقطیع                              | book repair              | تحمیر کتاب— ترمیم کتاب— مرمت کتاب |
| body of book            | متن کتاب                                       | book rest                | رجل کتاب                          |
| body of the entry       | متن معرف— متن شناسه                            | book review              | بررسی کتاب                        |
| bold type               | چاپ برجسته                                     | book science             | علم کتاب                          |
| book                    | کتاب   | book selection           | کتاب گزینی— انتخاب کتاب           |
| book arrangement        | کتاب آرایی                                     | book selection procedure | روش انتخاب کتاب                   |
| book automobile         | کتابخانه سیار— ماهیمن کتابخانه سان             | bookseller               | کتابفروش                          |
| bookbinder              | سماون کتاب ساز                                 | book-shelf               | کتابخانه ای                       |
| bookbinding             | سماون کتاب— کتابسازی— تجلید                    | book shop                | کتابفروش                          |
| book budget             | بودجه کتاب                                     | book shortage            | کمود کتاب                         |
| book card               | برگه کتاب                                      | books in print           | کتابهای موجود                     |
| bookcase                | قفسه کتاب— کتابد ان                            | book size                | قطع کتاب                          |
| book catalog            | فهرست کتابی— فهرست کتاب                        | book stall               | ورقه بررس                         |
| book circulation        | گردش کتاب                                      | book stand               | بساط کتابفروش— دکه کتابفروش       |
| book club               | انجمن کتاب                                     | book storage             | فرازه                             |
| book dictionary catalog | فهرست فرهنگی کتابی                             | book store               | ذخیره سازی کتاب                   |
| book discussion         | بحث کتاب                                       | book support             | کتابفروش— ایمار کتاب              |
|                         |  | book theft               | فرازه— پشتی کتاب— حاصل کتاب       |
|                         |  |                          | دزدی کتاب                         |

# B

| داده های کتابشناسی      | مشخصات کتابشناسی        | اطفال              | داده های کتابشناسی |
|-------------------------|-------------------------|--------------------|--------------------|
| مشخصات کتابشناسی        | مشخصات کتابشناسی        | نبردها             | نبردها             |
| مجله کتابشناسی          | مجله کتابشناسی          | زینه               | زینه               |
| بازبین کتابشناسی        | بازبین کتابشناسی        | ساقه               | ساقه               |
| توصیف کتابشناسی         | توصیف کتابشناسی         | برد ازش زینه ای    | برد ازش زینه ای    |
| دکوماندانس کتابشناسی    | دکوماندانس کتابشناسی    | پشتیبان            | پشتیبان            |
| اطلاعات کتابشناسی       | اطلاعات کتابشناسی       | پشتیبان            | پشتیبان            |
| پیشنهاد کتابشناسی       | پیشنهاد کتابشناسی       | پشتیبان            | پشتیبان            |
| خدمات کتابشناسی         | خدمات کتابشناسی         | پشتیبان            | پشتیبان            |
| کتابشناسی کتابنامه      | کتابشناسی کتابنامه      | شماره قدیمی        | شماره پیشین        |
| کتابشناسی کتابنامه      | کتابشناسی کتابنامه      | پس افت             | شماره های پیشون    |
| پیشنهاد کتابشناسی       | پیشنهاد کتابشناسی       | شماره قدیمی        | شماره پیشین        |
| دکوماندانس کتابشناسی    | دکوماندانس کتابشناسی    | پشتیبان            | پشتیبان            |
| اطلاعات کتابشناسی       | اطلاعات کتابشناسی       | پشتیبان            | پشتیبان            |
| پیشنهاد کتابشناسی       | پیشنهاد کتابشناسی       | پشتیبان            | پشتیبان            |
| خدمات کتابشناسی         | خدمات کتابشناسی         | پشتیبان            | پشتیبان            |
| کتابشناسی کتابنامه      | کتابشناسی کتابنامه      | مقاله نامه         | مقاله نامه         |
| کتابشناسی کتابنامه      | کتابشناسی کتابنامه      | بازبین             | بازبین             |
| بخش خدمات کتابشناسی     | بخش خدمات کتابشناسی     | ارجاع به عقب       | ارجاع به عقب       |
| واحد کتابشناسی          | واحد کتابشناسی          | پانک               | پانک               |
| کتاب و سمت              | کتاب و سمت              | نمود ار میله ای    | نمود ار متزوی      |
| واحد کتابشناسی          | واحد کتابشناسی          | ماشین لخت          | ماشین لخت          |
| کتاب و سمت              | کتاب و سمت              | چداگز              | چداگز              |
| داشت کتابشناسی          | داشت کتابشناسی          | پایه               | پایه               |
| کتابشناسی               | کتابشناسی               | ثبات پایه          | ثبات پایه          |
| جنون کتاب و سمت         | جنون کتاب و سمت         | رده اصلی           | رده اصلی           |
| کتابسنجی                | کتابسنجی                | تحقیق بله ادی      | تحقیق بله ادی      |
| هنر صحافی کتاب          | هنر صحافی کتاب          | قاعده اساسی        | قاعده اساسی        |
| کتاب و سمت              | کتاب و سمت              | دسته کردن          | دسته کردن          |
| فروشند کتاب کتاب        | فروشند کتاب کتاب        | دسته پرد ازی       | دسته پرد ازی       |
| مجموعه کتاب             | مجموعه کتاب             | محک                | محک                |
| کتابخانه هنرمند         | کتابخانه هنرمند         | مسأله محک          | مسأله محک          |
| دوجهتی د وسیه           | دوجهتی د وسیه           | مسأله نویse        | مسأله نویse        |
| فرهنگ د زبانه           | فرهنگ د زبانه           | مخصوص سنجش         | مخصوص سنجش         |
| د ویان                  | د ویان                  | آثار اهدایی        | آثار اهدایی        |
| صور حساب                | صور حساب                | پرفروش             | پرفروش             |
| بیلهه د رک مختصر        | بیلهه د رک مختصر        | دوسال یکبار        | دوسال یکبار        |
| د ویاه پیکار د ویاهنامه | د ویاه پیکار د ویاهنامه | کتابشناس           | کتابشناس           |
| د ویاه د ویان           | د ویاه د ویان           | کتابشناسی          | کتابشناسی          |
| کد دودینه ریزد و د ویان | کد دودینه ریزد و د ویان | ارجاعهای کتابشناسی | ارجاعهای کتابشناسی |

|                           |                                    |                   |                 |
|---------------------------|------------------------------------|-------------------|-----------------|
| author bibliography       | کتابشناسی مؤلف—کتابشناس پدیدآور    | availability      | قابلیت دسترسی   |
| author card               | برگه مؤلف—برگه پدیدآور             | average seek time | مدت متوسط جستجو |
| author catalog            | فهرست پدیدآور                      |                   |                 |
| author code               | رمز نویسنده                        |                   |                 |
| author entry              | معرف مؤلف—شناسه پدیدآور            |                   |                 |
| authoress                 | نویسنده زن                         |                   |                 |
| author fulness            | اسم مشخص مؤلف—نام کامل پدیدآور     |                   |                 |
| author index              | نمایه مؤلف—نمایه پدیدآوران         |                   |                 |
| authority                 | مستند—مبنی موقع                    |                   |                 |
| authority card            | برگه مجاز—برگه مستند               |                   |                 |
| authority file            | سرخواهی‌هاي مجاز—فهرست مستند       |                   |                 |
| authority for payment     | برگه مستند سرشناسه—کارت مستند      |                   |                 |
| authority list            | سرشناسه                            |                   |                 |
| authority main entry card | برگه مستند سرشناسه پدیدآور         |                   |                 |
| author mark               | نشانه مؤلف—نشانه پدیدآور           |                   |                 |
| author's fees             | حق النايف                          |                   |                 |
| author-title added entry  | معرف اضافي مؤلف/ عنوان             |                   |                 |
| author-title catalog      | فهرست پدیدآور/ عنوان               |                   |                 |
| author-title reference    | ارجاع مؤلف/ عنوان                  |                   |                 |
| auto-abstract             | چکیده ماشین                        |                   |                 |
| auto-abtracting           | چکیده نویس ماشین                   |                   |                 |
| autobiography             | خود سرگذشتگاه                      |                   |                 |
| autograph                 | دستنویس پدیدآور—دستنویس مؤلف       |                   |                 |
| autograph document signed | ستدخط و اینگاي مؤلف                |                   |                 |
| automata                  | خودکارها                           |                   |                 |
| automate                  | خودکار کردن                        |                   |                 |
| automated                 | خودکار                             |                   |                 |
| automatic                 | خودکار                             |                   |                 |
| automatic abstracting     | چکیده نویس ماشین                   |                   |                 |
| automatic book delivery   | گردش کتاب با دستگاه خودکار         |                   |                 |
|                           | کتاب رسانی خودکار                  |                   |                 |
| automatic check           | مقابله خودکار                      |                   |                 |
| automatic coding          | کدگذاري خودکار                     |                   |                 |
| automatic data processing | آماده سازی خودکارداده ها           |                   |                 |
|                           | داده پردازی خودکارداده آماين ماشين |                   |                 |
| automatic dissemination   | واسان خودکار—امانه ماشين           |                   |                 |
| automatic indexing        | نمایه سازی ماشین—نمایه سازی خودکار |                   |                 |
| automatic means           | وسایل خودکار                       |                   |                 |
| automation                | خودکاری—ماشين کردن                 |                   |                 |
| autonomy                  | نام واقع                           |                   |                 |
| auxiliary notation        | نشانه هاي کنکي                     |                   |                 |
| auxiliary operation       | عملیات اندادی—انداد ماشین          |                   |                 |
|                           | عملیات جانبی                       |                   |                 |
| auxiliary storage         | انباره کنک                         |                   |                 |

|                        |                                       |                                     |                                      |
|------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|
| annual index           | نایه سالانه                           | art conservation                    | حفظ آثار هنری                        |
| annual report          | گزارش سالانه                          | art collection                      | مجموعه هنری                          |
| annual review          | گزارش سالانه                          | art gallery                         | نمایشگاه هنری                        |
| anonym                 | آنام—بنام مؤلف                        | article                             | مقاله—حروف تعریف                     |
| anonymous              | مجهول المؤلف—بنام مؤلف—آنام           | articulated subject indexing        | نمایه سازی موضوعی بند بند            |
| anonymous classic      | بنام مؤلف سمجھو مجهول المؤلف—         | artificial classification           | طبقه بندی معلویتی—رد بندی ساختگی     |
|                        | آنام—اثر مجهول المؤلف                 |                                     |                                      |
| anonymous document     | درک مجهول المؤلف                      | artificial indexing language        | زبان ساختگی نایه سازی                |
| anonymous works        | آثار مجهول المؤلف                     | artificial intelligence             | هوش روزی ساختگی—استنتاج              |
| anthology              | برگزید آثار—منتخبات—گنبد—گلچین        | artificial language                 | ماشینی—هوش ساختگی                    |
| antonym                | معضاد                                 | art search                          | زبان ساختگی—زبان مصنوعی              |
| antonymic relation     | بسقین معضاد                           | asccriptor                          | چستجوی فرآیند                        |
| aperture card          | برگه روزنده دار                       | aspect                              | واژه زیبیری                          |
| apocrypha              | اسفار مجروله—کتب مقدس                 | aspect card                         | رخ                                   |
| apocryphal book        | کتاب مشکوک اصل—کتاب مشکوک المؤلف      | aspect card system                  | رخدگه                                |
| appeal to authority    | بهره گرفتی از منابع موقت              | assembler                           | نظام خبرگه ای                        |
| appendix               | ضمایم—تعلیمات—پیوست—بن افزود          | assembly                            | همکذاز                               |
| applicant              | د رخواست گند—متقدی                    | assignment indexing                 | همکناری—جمع                          |
| application            | کاربرد—اعمال سد رخواست                | assistant                           | نایه سازی استادی                     |
| application card       | برگ د رخواست غصیت                     | assistant librarian                 | دستیار                               |
| application file       | باگان د رخواست غصیت                   | associated term                     | کاربار کتاباد ار—کتاباد ار           |
| application study      | بررسی موارد استفاده                   | associative indexing                | اصطلاح متور                          |
| applied                | کاربردی—اعمال                         | associative relation                | نایه سازی همایند                     |
| applied research       | تحقیق کاربردی—تحقیق عملی              | associative retrieval system        | بسقین همایند                         |
| apprentice             | کارآفر                                | associative storage                 | نظام بازنای همایند                   |
| apprentice class       | کالمن کارآفر                          | associator                          | آبانت مونوئی                         |
| approach               | رهایی—نگرش—برخورد—تلقی                | asynchronous computer               | رابطه پهلوانی گر                     |
| approach term          | اصطلاح و د گیری—اصطلاح رهایی          | asyndetic                           | کامپیوتر غیر همزمان                  |
| appropriate descriptor | توسیله ناسب                           | asyndetic index                     | بن ارجاع—گستره                       |
| arbitrary division     | تقسیم اختیاری                         | at-head-of-title statements         | تعایی بن ارجاع                       |
| arbitrary sign         | نشانه اختیاری                         | atlas                               | شرح مقد بر عووان                     |
| archival               | باگان کردن—باگان شدن— آشوبی           | attachment                          | اطلس                                 |
|                        |                                       | attributive relation                | الماق                                |
| archival file          | فایل تاریخچه ای                       | audio-slide                         | بسقین تغییبی                         |
| archival storage       | باگان کردن—آبشاری آشوبی               | audio-texts                         | اسلید ناظق                           |
| archive                | آشوب—باگان                            | audio-visual aids                   | کتابهای سمع                          |
| archive officer        | باگان—باگانه ایار—متقدی آشوب          | audio-visual centre                 | وسایل دید و شنودی—وسایل سمع و بصیر   |
| archive sources        | منابع باگانی—درک آشوبی                | audio-visual equipment              | مرکز مواد دید و شنودی                |
| archivist              | آشوبیست—باگان—متقدی باگان— همقدی آشوب |                                     | تجهیزات دید و شنودی—وسایل سمع و بصیر |
| area                   | حوزه—ناحیه— محل                       | audio-visual materials              | مواد سمعی و بصیری—مواد دید و شنودی   |
| area search            | جستجوی گسترد                          | augmented                           | تکمیل شد ه—افزایش یافته              |
| arrangement            | آرایش—ترتیب— تنظیم                    | author                              | بدید آور— مؤلف—نویسنده               |
| array                  | آرایش—نظم—ترتیب                       | author abstract                     | چنبدی— بدید آور—چنبدی مؤلف           |
| arrow                  | پنکان—علام رجیع                       | author and keyword in context index | نایه آگهیک                           |
| arrowgraph             | پنکان                                 |                                     |                                      |

|                               |  |   |
|-------------------------------|--|---|
| added edition                 | تکریز مخاطف الطبع—پرداخت افزوده                      | الفها                                   |
| added entry                   | شناسه دیگر—معرف اضافی—شناسه افزوده ..                | الفایان                                 |
|                               | دخل اضافی  | کتابشناسی الفایان                       |
| added entry card              | برگ معرف اضافه                                       | نامه الفایان                            |
| added title page              | صفحه عنوان اضافی—صفحه عنوان                          | فهرست موضوعی الفایان                    |
|                               | افزوده   | نامه موضوعی البایان                     |
| addenda                       | تعلیقات—افزوده ها                                    | روز البایان                             |
| address                       | نشان   | فهرست طبقه ای البایان—فهرست             |
| addressee                     | گیرنده ..—مقصد                                       | رد ای الفایان                           |
| address format                | مشخصات آدرس  | فهرست الفایان سراست—فهرست               |
| addressing                    | شناسن دهن—شناسن یابن                                 | البایان مستقیم                          |
| addressing system             | برچسب زن—برچسب زن—نظم                                | آرايش الفایان                           |
|                               | شناند ار کردن حافظه                                  | آرايش الفایان                           |
| address modification          | تغییر آدرس   | البایان کردن                            |
| address register              | آنکاره نشان— محل خبط آدرس                            | آرايش الفایان                           |
| ad hoc                        | برای مردم خاص—تک کاره—قاده عمومیت                    | الفها عددی                              |
| adjectival suffix             | پسوند صفتی   | حروف و ارقام—الفها عددی                 |
| adjectival term               | واژه و مدلی  | پیشوند الفایان                          |
| adjustable shelf              | قسمه تغییر پذیر                                      | شلاق مختلف                              |
| adjustment                    | تحدیل—تنظیم  | عنوان برابر—عنوان متغیر                 |
| administration                | سازمان اداری—اداره                                   | ابهام                                   |
| administration and management | اداره و مدیریت                                       | زبان بهم                                |
| administrative personnel      | کارمندان اداری                                       | درست کرد ای—اصلاح—ترجمه                 |
| administrative services       | خدمات اداری  | قلب—حروف                                |
| administrator                 | مدیر   | کامپیوتر قاسی                           |
| advance copy                  | نسخه نهونه—نسخه پیش از انتشار—نسخه پیش فرست—پیش نسخه | داده قیاس                               |
| advantages                    | مزایا  | پایه کاری—تحلیل—جزئیه و تحلیل           |
| advertisement pages           | صفحات آگهی   | کتابشناسی تحلیل                         |
| advertising leaflet           | برگ تبلیغاتی   | برگ معرف تحلیلی                         |
| advice of receipt             | اعلام وصول   | فهرست تحلیلی                            |
| affective relation            | بستگی کشن پذیری—بستگی کاربردی                        | معرف تحلیلی—شناسه تحلیلی                |
| affix                         | وند  | فهرست تحلیلی—نامه تحلیلی                |
| agent                         | کارگزار—نایابن ه—عامل                                | پاددد اشت تحلیلی                        |
| aggregate                     | هم آورد—مجموعه—جمله                                  | رابطه تحلیلی—بستگی تحلیلی               |
| alerting reporting journal    | گاهنامه هشداری و گزارشی                              | تحلیل / ترکیب                           |
| alerting service              | خدمت آگاهی رسانی سیح                                 | طبقه بندی تحلیلی / ترکیب                |
| algorithm                     | الگوریتم—قواعد                                       | قابل گوش دار                            |
| algorithmic language          | زبان الگوریتمی—زبان قاعده ای                         | قواعد فهرستنیوس انگلیو-آمریکن           |
| alien concept                 | مفهوم بیگانه   | وقایع نامه—سننامه—اخبار سال             |
| alien document                | در رک ناخواند .. مدر رک ناخواسته                     | چکیده گزارمانی                          |
| alignment                     | محل داده— نوع جایگزینی داده ( در فایل )              | کتابشناسی تحشیه ای—کتابشناسی            |
| allocation                    | تخصیص  | وضیعی—کتابشناسی گزارمانی                |
| all purpose computer          | کامپیوتر همه منظوره                                  | توضیح نویسی—توصیف کوتاه —               |
| all rights reserved           | کلیه حقوق محفوظ—حق طبع محفوظ                         | گزارمان—پاددد اشت—تحشیه—پاددد اشت توصیف |
| almanac                       | سالنامه .. سالنما .. گاهنما                          | حاشیه نویس—فسر                          |
|                               |  | سالنامه—مجله سالنامه—نشریه سالنامه      |

# A

|                          |  |   |
|--------------------------|--|---|
| abbreviated              | کوتاه شده — مختصر — خلاصه                | صورت ثبت — صورت مواد دیناپتی              |
| abbreviated catalog card | برگ فهرست مختصر                          | شماره ثبت — شماره دسترسی                  |
| abbreviated designation  | علامت اختصاری                            | روشن دستهای                               |
| abbreviation             | شانه کوتاه پر کوته نوشته — اختصار — مخفف | مسور دستهای                               |
| abend                    | خاتمه غیر عادی                           | نقشه بازیابی                              |
| abridged document        | مد رک کوتاه — مد رک ملخچن                | زمان دستهای — زمان دسترسی                 |
| abridged edition         | پیرامیش کوتاه — چاپ مختصر — انتشار خلاصه | دستهای به اطلاعات                         |
| abridgement              | کوتاه شده — طبخیم — خلاصه                | اتفاق عارض                                |
| absolute address         | آدرس مطلق                                | انطباق — تطبیق — همسایه                   |
| absolute location        | جای ثابت — ترتیب ثابت                    | فاکتور غیرهمه                             |
| abstract                 | چکیده                                    | موقعیت د رکار — انجام — اجرا              |
| abstract bulletin        | نشریه چکیده                              | حساب — حساب کردن                          |
| abstract card            | برگ چکیده                                | ماشین حساب                                |
| abstracting              | چکیده نویس                               | شماره حساب                                |
| abstracting services     | خدمات چکیده نویس                         | ابداشت                                    |
| abstract journal         | چکیده نامه — مجله چکیده                  | دقت — صحت                                 |
| abstractor               | چکیده نویس                               | کثیر دقت                                  |
| academic library         | کتابخانه آکادمیک                         | سپاس — سپاسگزاری                          |
| academy                  | فرهنگستان                                | فرام آوری — گرد آوری                      |
| academy publications     | انشرات فرهنگستانها — انتشارات            | بخش فراهم آوری — بخش                      |
|                          | مجمع‌علی                                 | تجهیه مدارک — بخشش گرد آوری — بخش سفارشات |
| accented letters         | حروف انسان دار                           | سیاست فرام آوری                           |
| access                   | دستهای — دسترسی                          | سرنام — نام فشرده — واژه اختصاری          |
| access guide             | راهنمای دستی — راهنمای دستهای            | پیرامیش بازیگری                           |
| accessible               | دستهای پذیر                              | وارسانی گستردگی — اثاءه گستردگی           |
| accessibility            | دستهای پذیری                             | آدرس واقعی                                |
| accessibility measure    | نسبت دسترسی پذیری                        | وقق پذیری                                 |
| accession                | ثبت — ثبت کردن                           | اقتباس — ترجمه آزاد — برگرفت              |
| accession arrangement    | ترتیب ثبت                                | انطباق                                    |
| accession book           | دفتر ثبت                                 | نظام سازگار — نظام وافق                   |
| accession date           | تاریخ ثبت                                | برگزینندگی — اقتیابان گندله               |
| accessioning             | ثبت                                      | نسخه اضافی — نسخه افزوده                  |



## سمه تعالی

مشکلات مربوط به استفاده از متون خارجی در رشته کتابداری و اطلاع‌رسانی بخاطر کمیعد و پراکندگی فرهنگ‌های تخصصی، این مرکز را برآن داشته تا اصطلاحات موجود در منابع مختلف را گردآوری کند و از تلفیق و پیراستن آنها مجموعه حاضر را فراهم نماید. لازم به یادآوری است که بسیاری از واژه‌های مربوط به کامپیوتر و وسائل مашینی دیگر که دیر زمانی است به حوزه علمی کتابداری و اطلاع‌رسانی راه پافته در این کتاب منتظر شده است.

واژه نامه کتابداری و دکومانتاسیون که اکنون ویرایش دوم آن را در اختیار دارد با همت شهید عباس‌اسلامیه رئیس انتشارات مرکز اسناد و مدارک علمی در سال ۱۳۶۲ گردآوری و تنظیم گردید. شهید عباس‌اسلامیه از ابتدای تاسیس مرکز اسناد و مدارک علمی در بخش انتشارات این مرکز فعالیت داشته و از سال ۱۳۶۱ تا زمان شهادت ۱۳۶۶/۱/۲۶ سرپرستی بخش انتشارات را عهد داربود. در ویرایش دوم این اثر که به یادبود آن شهید عزیز منتشر می‌شود سعی شد است ضمن اصلاحات لازم در ویرایش اول، واژه‌های جدیدی نیز به آن افزود. گردد.

مرکز اسناد و مدارک علمی ایران

**Dictionary of librarianship and Documentation**

**English-Persian**

**Compiled by: M.Mahdavi and A.Eslamiyyeh**

**Edited by: A.Aqabakhshi**

**published by the Iranian Documentation Centre**

**1188, Enqelab Avenue, palestine Cross Road,  
Tehran, Iran. P,O, Box 13185 - 1371**

**Copies: 1000**

**Price: 200 Rials      per issue**

**printed at the print House of Iranian Documentation Centre**



Islamic Republic of Iran

Ministry of Culture and Higher Education

**DICTIONARY OF  
LIBRARIANSHIP  
AND  
DOCUMENTATION**



English - Persian

IRANIAN DOCUMENTATION CENTRE

TEHRAN — 1987